

מלמד לשון עבר

על ידי

ט. פראנק.

NOUVELLE MÉTHODE

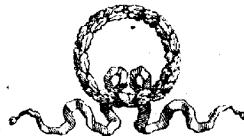
POUR APPRENDRE

LA LANGUE

HEBRAIQUE.

PAR M. FRANCK,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.



PARIS,

E. G. LEVRault, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

Rue de la Harpe, N° 81;

MÊME MAISON, à STRASBOURG;

ET A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE BONDEY-DUPRÉ,

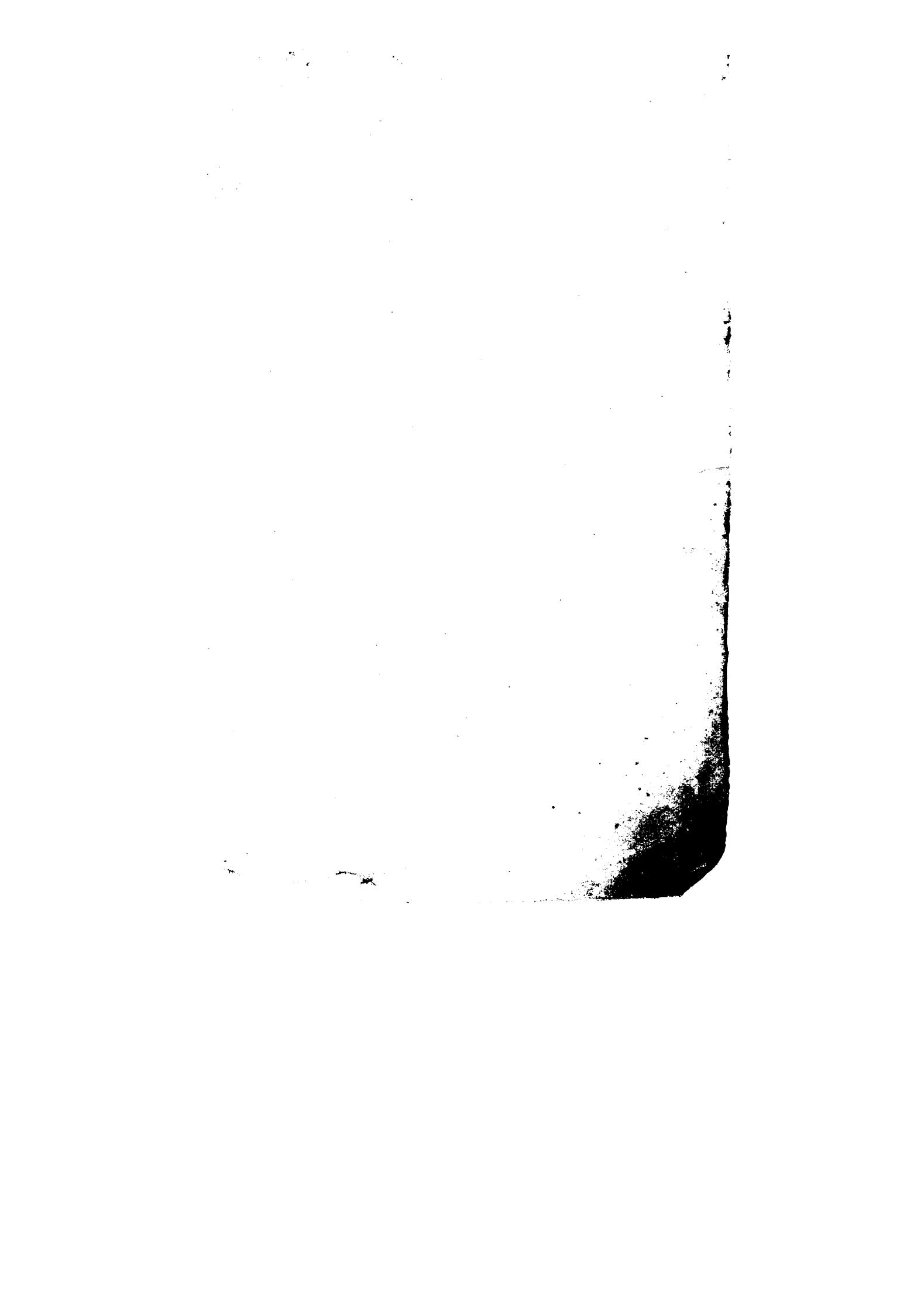
RUE VIVIENNE, N° 2.

1834.



מלמד

לשון עבר



ORTHOLÉGIE.

§ I.

א ב ג ד ח ו ז ח ט י ב ל
מ ב ס ע פ א ק ר ש ת

א. ב,כ,פ,ג,נ,י,ו,ז,ר,ה,ת,ח,
ט,ע,צ,ש,ל,ק.

ב. א, ח, ח, ע, ג, כ, ק, ד, ט, ת, ז, ס,
ש, ש, צ, ב, פ, ו, מ, נ, ל, ר.

$$e^{\pm i\theta} = u \mp i v \quad \text{and} \quad a = -1 - e^{\pm i\theta}, \quad u = \pm v, \quad \theta = \pm \frac{\pi}{2}$$

פְּנֵי יְהוָה עַמּוֹ בְּבִירָגָתָה

בְּנֵי בָּנִים שֶׁאָמַרְתָּם:

וְאֵת שָׁמֶן וְלֹא תִּשְׁמַע בְּרִית מָה בְּרִית

בְּאָמֵן בְּאָמֵן בְּאָמֵן

אֵל אֵל תְּצִהֵר שֶׁבָּ רַק אַתְּ גָּד בְּלַ

פרק :

ט

כָּךְ, סָמֵם, נָזֵן, פָּתַח, צָזֵן.

F. אָהָר, אָם, עָם, מָן, בָּף, מִזְבֵּחַ, בָּמָם, בָּגָן,

אָף, אָזֶן, וָהָר, סָמֵם, סָפָה.

G. אָבָב, גָּרָר, מָנָן, בָּסֵס, סָסֵס, עָם, לְבָב, צָיִן, חָרָב,

חָיִין, בָּזָן.

§ II.

A. רָאָה, יָרָא, קָרֹא, פָּנֵי, יָאָב, כְּתָב, בָּרוֹשׁ,

גָּמִיל, שְׁחִין.

B. אָהָר, נָמֵם, בָּנָה, פָּתַח, עָם. אָבָר, חָשָׁךְ, שְׁמָרָה,

לְשָׁטָן.

בָּה et אָהָר, בָּנָה, בָּנָה, עָמָד.

C. אָמֵרָה, אָנֵי, אָנֵי, חָלָא, תְּהִהָה, בְּטָא, עֲשֵׂי, תְּוִירָה,

תְּמִזְבֵּחַ, חָלֵל, עָנֵי.

D. אָלָהָה, רִימָה, גָּבוֹהָה, וְרָעָה, נָחָה, בָּהָה.

§ III.

בָּגָדָה כָּפָה

A. אָבָב, בָּאָ, בָּרָבָר, בָּגָדָה, בָּגָה, הָגָה, פָּהָה, בָּהָה,

דָבָר, בּוֹ, בִּי, בְּם, בֵּין, נֶם, בַּל, גָּר, גַּן, כָּר,

פָּר, חָר, טָוב, לְבָב, חָג, אַרְך, יָרֵך, שָׁה, חָמֵץ,

A. אֲבִיר גְּבוֹל חָנֹור נְגִיר בְּרִיל גְּרוֹד אֲכָל וְכָר

עַפְרֵס סְפָר פְּתִיל שְׁחִי.

B. אֲכָד עִגָּל אֲהָם אֲכָל אִיפָּה פְּתִיר עִגָּב גְּדוֹל

אֲוָל חָפֵץ אַתָּוֹן.

C. יְגָר וְבָח קָבֵר בְּגָר גְּבָר גְּשָׁש גְּגָר.

D.

§ IV.

כָּלְחָ=כָּלְהָ

גָּבָר גָּבָר מְפָתָח מְפָתָל מְפָחָגָה שְׁמוֹר חָקָה רָמָה

מְלָה מְגָלָה פְּעַלָּה הָמָלָה וְגָשָׁש וְפָכָי.

§ V.

מָה וְהָ מְפָתָח יְרָאָה צְאִינָה חָקָנִינָה.

§ VI.

A. פְּקָדָה שְׁקָדִים עִגְּלָבִים יוֹשָׁנוּ עִוְרָבִי.

- B. חָנָנִי חַלְלֵי גַּלְלוֹ חַלְלֵי רַבְבוֹת עַמִּים חֲנָנִי
שְׁרָךְ .
- C. חַשְׁבָּה יַמְכִיר עַבְרָם מַרְךָי .
- D. בְּקָה שְׁלֹחַ בְּקָה בְּפָרָיו מַדְבָּרָה אַלְמִים .
- E. אַאֲסָף תְּהִרְגַּח יַחְמַר נַעֲלֵר נַעֲלֵר נַאֲבָר .
- F. בְּרָכה צְעַקָּה יַכְרָה תְּאַבְלָנָה וַיְהִיבָּשָׂה
וַיְשַׁבָּה וַיְהִקְשֵׁה שְׁבָלִי כְּנָרוֹת וַיְהִלְעָזָה עַנְנִי
שְׁקָרוֹת אַמְרוֹת רַטְפֵּשׁ יַצְחָק צְעַק יַעֲדָק סְבָלוֹ
קָסְמִי לְקָחוֹה .
- G. שְׁמָרָה קְבָרָה מִשְׁפָטָה מִקְדָּשִׁים .
- H. שְׁפֵטָה יוֹלָתָה יְקָה וַיְקָה נַרְדָּק קַשְׁטָה .

§ VII.

א ה ח ע

- A. (פֶּקַד) בָּעֵל אַחֲר (פֶּקַדָּת) שְׁמַעַת פְּרַחַת .
- B. עַבְרָעַבְנָה אַאֲסָף יַחְמַר נַהֲרָג הַעֲוֹבָן נַעֲבָר
נַעֲרָמוֹ נַאֲסָףָה הַעֲמִיר מַעֲמִיד הַאֲבָל הַאֲבָל

יעמְרֵד יַעֲמֹרִי חַיָּתֶם לְאַכֵּל אָחָז אָחָזִי יַחַד
חַחְקֵקִי יַחַדְוִי כְּחוֹקְתוֹ .

c. יַחַנֵּר מְחַמֵּל יַחַלְלֵי יַחַבְלֵי יַחַבְשֵׁי נְעַבְרָה
אֲעַבְרָה יַחַפְצֵי יַאֲסֵף תַּאֲסֵפִי יַאֲסֵר תַּאֲסֵרִי
הַחְבָּמָתִי וַחֲבָרָמָתִי מְחַצֵּה בְּחַנֵּי תַּשְׁחַטֵּי יַעֲקֵזִי
צַעְקֵז אֲהָבָה לְרַחְקָה שְׂחָזִי נְבַחְלָה יַצְעָקֵז בְּעָרִי
יַבְעָרוֹ .

d. שְׁמֻעָה הַשְׁבָּעָה , שְׁמָה שְׁמָעָן ,

e. צְלָחָ קְרֹעָ : רְקֹעָ בְּרֹתָה . לְזָבָחָ : פְּתָחָ : גְּבָעָ .
בְּלָעָ : שָׁלָחָ : יְבָקָעָ : יְגָלָחָ : שְׁבָמָה : בְּשָׁלָחָ .
הַשְׁבָּיעָ הַצְּגָנָעָ : הַצְּלָחָ : מְצָמִיחָ יְבָרִיחָ : יְבָכִיחָ .
קָחָ , רָעָ , קְמָתָה , דְּעָתָה . הַזְּלִיעָ : וַיּוֹשַׁעָ . וְרָעָ
רָעָ .

§ VIII.

A. סְבָה (סְבָבָה) חָגָי גָּלוֹגָ רְמִינָה חַבָּאי חַשְׁמִינָה
קְלִים בְּלָה .

B. **יבָּלֶל** (ינפל) **הַצִּיל** נצֵב יקְחָה (ילקח) וַיְתִן (יתן) נְתַנְנוּ

(נתנו) מְפַתֵּן (מנתן) מְבֹרָע (מידע) •

C. **כְּרֹפֵי** (כרותי) **הַמְּפֻתָּח** , **מְפֹתֵחַ** (מתוחר) **הַמְּפֻמָּאִי** ,

הַגְּבָא (התנבה) •

D. **מְדֻכֵּר** יִשְׁמַרְיוֹן הַזְּכִיר אֲרָמִים . גְּנַבְתָּו **מְמֻנָּא** ,

מְשֻׁמְרָנוּ •

E. **הַשְׁמָר** , יִשְׁמַר . בְּקַשׁ , חָלֵק , הַחֲתָלָה מְפֻמָּא ,

מְרֻגְלִים , גְּנָב , צָנָר , אַפְרֵר אַטְרָר , אַפְרִין , לְפֹרֶר ,

חַפְּנִין , סְבָבָה •

F. **כְּלָנָה** , קְהַלָּה , כְּהַנָּה , כְּלָפוֹת , גְּמָלוֹם •

G. **מְשָׁה** - לִיאָמֶר , מְהָ - זָה : מְהָה , מְהָ - לְכָם :

מְלֻכָּם •

H. **אַבְרָהָה** , בִּיקְרוֹתִיהָ , דְּמָרוֹתָם , הַעֲפִינוֹ ,

הַרְדִּיפָהוּ , הַרְעִיטָה . הַרְאִתָּם , הַכְּבָתָה ,

חַדְלָה , חַלְקָה , חַלְלָה , יְתִחוֹ , יְקִנָּה , יְקִרָּה ,

מְקָרָה , מְפָנָרָה , עַנְבָּי , עַזְרוֹתִיכָם , עַקְבָּי ,

מלמד לשון עבר

V.

ORTHOLÉGIE.

FORMES ET DÉNOMINATIONS DES ACCENS.

ACCENS SECONDAIRES.				ACCENS PRINCIPAUX.					
d	קְרָנִי פָּרָה	אַ	Karne Para.	17	a	סְלִיק	אַ	Sillouk.	1
	פָּרָר	אָ	Paser.	18		אֲתַנָּה	אָ	Athnah.	2
	תְּלִשָּׁא	אָ	Thelischa.	19	M	עַלְהַ יוֹדֵךְ	אָ	Merka Ma-hapach.	3
	גָּרֶשׁ	אָ	Gueresch.	20	b	סְגָּל	אָ	Segol.	4
	גָּרְשִׁים	אָ	Guerschaïm.	21		וְקָה	אָ	Sakeph.	5
e	פְּסִיק	אַ	Pesik.	22		זְקָפָ נְרוּל	אַ	Grand Sak.	6
	מְרָכָא	אָ	Mercha.	23		טְפִחָא	אָ	Thipha.	7
	מוֹנָח	אָ	Mounahh.	24	c	רְבִיעִי	אָ	Rebia.	8
	מְהֻפָּךְ	אָ	Mahpach.	25		וְרָקָא	אָ	Sarka.	9
	קְדָמָא	אָ	Kadma.	26		פְּשָׁתָא	אָ	Paschta.	10
M	דָּרְגָּא	אָ	Dargua.	27		וְלִתְבָּב	אָ	Iethib.	11
	יְרָחָה	אָ	Ierahh.	28		חְבִיר	אָ	Thebir.	12
	תְּלִשָּׁא קְטָנָה	אָ	Petite Thelis.	29		מְרָכָא כְּפָל	אָ	Doub. Mer.	13
	טְפִחָא	אָ	Thiphha	30	M	שְׁלַשְׁלָת	אָ	Schalschelet	14
	צְנָור	אָ	Sarkatha.	31	M	דְּרוֹי	אָ	Thipcha <i>init.</i>	15
M	וְרָקָא מְהֻפָּךְ	אָ	Sarka Mahp.	32	M	גָּרֶשׁ רְבִיעִי	אָ	Gueresch met.	16



עַשְׂבָּוֹתָ , אַמְתָּחָנִי . נְהָנוּ , מִפְּרָדִים , מִנְבָּרֶךָ ,
מִקְּרָשׁ , נְבָאָיו , נְצָרָה , נְאָרָה , נְהָקְנָה .

§ IX.

Milra (מלרא); l'accent sur la dernière syllabe.

A. שָׁבֵר נְגָשָׁה יְלָהִי אַמְרָתָם מִצְאָהָנוּ שְׁבָּבָּ . רְחָצִי

אֲבָלִי הַזְּכָרָה הַרְאָיו הַשְּׁקוֹן . אֲשָׁמָר חָגֵשׁ יְרָעָ

חָאָבָלִי חָמְצָאָי יְרָעָן יְשָׁקָן . קְמָרָם סְבָתָם .

קְאָרָר , נְפָולָה , יְלָרִים , אֲחֻוּוֹתָ , מְמָלָא , מִצְחָה ,

מְבָקָה . שְׁבָה , פְּקָה . נְקָמָה , נְסָבָה .

c. כְּבָדָר יְכָרָד חָצָר עֲנָבָּ אַוּרָ שְׁמָרָ גְּוָלָ עֲוָגָבָּ

כְּרוֹתָ נְגָירָ קְוָטוֹרָ . גְּבָרָ נְגָבָּ כְּבָרָ אַוּרָ אַדִּירָ .

שְׁמוֹרָ , חָנָןָ , סְבָבָה .

D. רְעָה שְׁלָה אֲבָהָ אֲחָרָ צְפָא שְׁלָהָ אֲבָבָרָ אַפְּרָחָ .

שְׁמָרָה נְהָנָה הַגִּישָׁוּ אֲבָלָהָ בְּקָשָׁוּ שְׁלָחָנָם רָאָם

הַזְּרִירָם הַשְּׁבָתָם יְצָרָהָיו עֲשִׂירָם הַקְּמָתִיחָ .

הַוְּשִׁיעָנָן יְשָׁמְרָהָ יְוָלָקָהָ יְאַלְקָהָ נְמָלָאָם חָצָפָנוּ .

F. בְּשִׁמְרֵי בְּהַתְּהִלָּה כִּי־אֶרְכֶם כְּרָבָרוֹ בְּשִׁמְרָה
לְחַצֵם .

G. כְּבָוְוי רְבָרִי כְּרָשָׁן אֲתִי בְּלִירָה כִּי־גָעָה אֲהָנוּ
אֲזָרְקָה עַם . גָּדוֹלִים רְבָרִי רָשָׂוֹת חַזְיָהָם .

§ X.

Milêl (מלעל); l'accent sur la pénultième.

A. שְׁמַרְתִּי יְלִיןִי אַמְרָתִי עַשְׂתָה מְשָׁאָתִי קְמָתִי גָלָתִי
נְשׁוּבָתִי , גְּסֻבָתִי שְׁבָה , סְבָה , קְמָיו , נְקָנָה ,
נְקָנָמוּ , סְבָיו , נְסָבָיו .

B. פְּקָדָנָה הַצְּלָחָה תְּגִידָה צָאנָה רְאִינָה הַזְּלִיחָה
חַשְׁיָבִי רָזִיא לְוִישָׁו סְבָיו גְּזָלוּ חַסְבָּי תְּסִיבָּנָה .
הַשְׁמָרָה חַקְוָמִי חַמְוָה תְּגָלָל תְּהָגָן חַאֲבָילִי
גְּזָלִיהָ וְלִידָה וַיְפָקֵד וַיֹּאמֶר וְלִידָה וַיָּעַל וַיָּשֶׁב
וַיִּסְבֶּב .

C. הַסְּרָר סְפָר חַדְשָׁה . כְּנֶפֶם עַזְמָוָה גְּבָרָה יְבָשָׁה
בָּהָו .

D. שְׁמַרְנִי הָאֵלֶּנוּ בְּקָרָאָה . שְׁלֹחַתְנִי רְזֻלִּיתְךָ
אֲהַבְתָּךְ גְּמַלְתָּהוּ גְּנַבְתָּה אֲחוֹתָה גְּנַבְתָּם אֲחֹתָנִי
וְרַתְנִי חְשַׁעַתְנִי הַצְּלַחַתְנִי הַאֲכַלְתְנִי הַקְּמַתְנִי
צִיוֹתָה . מְשֻׁתְתִּה רְאֵיתָה גְּאַלְנָה רְדַפְנִי
הַוְּרִיעָה הַרְאָנוּ . יִשְׁמַרְנִי יִצְלַחְנִי הַפְּלִילָה
יַאֲכִילָנִג יַרְדַּפְנִי בְּלִיחָוָה . רְדַפְנִי אַכְּרָנִג
הַעֲמִידָנִי . לְהַרְגִּנִּי .

כְּבָוֶרֶן חִרְשֵׁנָה דְּבָרִיקָה בְּגַיְיךָ עֲדָרִיה .

לילה החרה F.

Nasog áhōr (নাশোর); milēl par déplacement.

9. קרא לילה, ועשה לנו, בנה עיר ילהה כה :

רשות רשות

§ XI.

Makeph (מַקֵּף); trait d'union.

א רְבָרָא לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל . וְאַתָּה תְּנַס אֶת-מִטְבָּח
וְגַטְתָּה אֶת-יְדֶךָ עַל-חַיִם יְבֻקָּעָה . לֹא-נִשְׁאָר
כְּרָם עֲד-אַחֲרָה . נָאָכִי בְּמָוֹנָר גָּנוֹלִים קְפָאִי

הַחֲמָתָה בְּלֶבֶד־יִם . וַיַּרְא אֱלֹהִים אֲתָּה־כֵּל־אֲשֶׁר
עֲשָׂרָה וְתְשֵׁה־טֹזֵב מְאֹד יְהוּדִי־עֲרָב יוֹהֻדִּי־בָּקָר
יּוֹם הַשְׁנִי . וְהַוָּא נִמְצָא הַנָּא אָמָרָה אֲתָּה הִיא
בְּךָם־לְכָבֵד עַשְׂרֵה וְאֶחָד .

§ XI.

Du Mētheg (מְתָג).

- B. 1. חִיתָה , יְלָדִי . יְעַבֵּד , תְּעַבֵּד , הַאֲכָלָתִי ,
יְרַעֵי יְוִנָּקוּ יְרָאוּ , כְּבָבִי .
2. הַאֲדָם לְאַכְלָה בְּחַצֵּר קָאוּיָב , עַיְלִים יְרָאָה .
3. כְּיָנָה גָּנָה . הַגִּיחָה־לְיָי . מְנוּסָתָה־חַרְבָּה .
4. הַרְמָנִים וְאַחֲתָנָן בְּתַחַתָּה . מְוַשְׁבָוֹתִים ,
הַעֲוִיאָלִי וְדָאַשְׁתָאָלִי .
5. הַאִישׁ אַחֲרֵי יְחִטָּא , הַאִין פָּה נְבִיא , הַלֹּעֵד
לְכָם אָח .
6. בְּתִים בְּתֵי בְּתֵי בְּתִינִי בְּתִיכִים .
7. הַעֲרִים־הָאָלָה , יְשָׁבָדָרָן , וְשָׁמְנָה־אֲלָפִים .

§ XII.

Des Accens disjonctifs.

- וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה אֹור : יְהוָה אֹור :
וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה רְקִיעֵת בְּתוֹךְ הַמִּזְבֵּחַ : יְהוָה
מִבְּרִיל בֵּין חָמִים לְמִינִים :
וְלֹמֶשׁ בֵּין וּבְלֹא לָהָרְדִיל בֵּין הַאֲוֹר
וּבֵין הַחַשָּׁךְ : וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים יְהוָה מֵאָהָר
בְּרִקְעַת הַשְׁמִינִים לְתִבְרֵיל בֵּין חָיִם וּבֵין
הַלְּלָה : וְהַעֲלֵת לְאַתָּה וְלִמְעוּדִים וְלִפְנִים
וְעַש אֱלֹהִים אֶחָד רְקִיעֵת וַיַּבְרֵל בֵּין הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר מִתְחַת לְרִקְעַע וּבֵין הַמִּינִים אֲשֶׁר מִעַל
לְרִקְעַע : וַיַּהַי־כֵן :
וַיַּבְרֶךְ אֶתְכֶם אֱלֹהִים וַיֹּאמֶר לְהֶם אֱלֹהִים
פֶּרֶג וּרְבֵי וּמְלָאֵי אֶחָד־הָאָרֶץ וְכָבֵשָׂה : וַיַּרְדֵּן
כְּרֻתָּת הַיּוֹם וַיַּבְעֹזֵף הַשְׁמִינִים וַיַּבְכֵל־חֵיהַ הַרְמֵשָׁה
עַל־הָאָרֶן :

§ XIII.

Des Accens poétiques.

- A. יְרָאָתִי יְהוָה טֹהָרָתִי עַמְּדָתִי לְעֵדִים מִשְׁפְּטִירִיתִי
אָמָתִי אֶלְדוֹן יְחִידָה :
- B. כָּל אֲשֶׁר-חָפֵץ יְהוָה עַשְׂתָה בְּשָׁמִים וּבָאָרֶץ
בִּימּוֹם וּבְלָיְלָה חֻמּוֹתָה :
- C. אֲשֶׁר-יְהוָה אָלְתָה עַם בְּחֵרֶת לְנַחַתָה לוֹ :
- D. יְרָאָתִי אֶוְבֶּן נֶפֶשִׁי וַיְשִׁיגֵנִי וַיְרַמֵּס לְאָרֶץ חַיִי
וּבְכָלְלִי לְעֵדִים יְשִׁקְעָנִי סְלָה :

§ XIV.

Des Accents conjonctifs et de leur influence.

- A. הָאָרֶץ הִיְתָה תֹהַו וּבָהּ וְחַשְׁךְ עַל-פִּנְיוֹן הָהָם .
- B. קָמוּ צָאוּ יְהִי לְדִין לְאַ-יְמִיקָה בְּגַעַם וְהַלְלוּיכָה .
- C. מָה זֶה מָה-טוֹב וּמָה-גָּעָם וְה-יִתְהַלֵּךְ גָּבְעַל יְמִים .

D. וְעַשֵּׂה סְרוֹתָיו לְשָׁנָנוּ . לְאַחֲרֵיכֶם עַלְמָנָךְ . וְיַרְאָה
מְאֻלָּזָה .

Sur la prolongation des Voyelles.

A. הַבִּיטָה אֶלְيָהָנוּ וְנַהֲרָיו וְקִנְיָהָם אֶלְיִחְפָּרִי . חַדְלָל
סְפָרָנוּ בְּיִשְׂרָאֵל חַדְלָלוּ . וַיְחִתְרֵי הָאָנָשִׁים לְהַשְׁיבָה
אֶל־חַיְבָשָׂה וְלֹא צְבָלָלָו . כִּי הַוָּא אָמַר וְיַהְיָה הוּא
צְבָה וְגַבְרָאִי . כְּבוֹד מִלְכֹותָה יֹאמְרוּ וְגַבְיוֹתָה
יַרְבָּרִי . עַל־כְּפָרִים וְשָׁאַגָּה פָּזָרְתָּאָפָּה בְּאַבְנָן רַגְלָה .
וְשְׁמַעַתִּי בִּירְחָנוּ אָנִי .

B. בְּבָקָר יִצְיָה וְחַלְמָה . כִּי־כְּלָעָנוּ בְּאָפָה וּבְחַמְמָתָה
גְּבָהָלָנִי . מְעוֹלָם אָתָה . אֲמִתָּה חַפְעָם . יְהִי
רְקַעַב בְּתוֹךְ הַמִּים וַיְהִי מְבָדֵל בֵּין קִים לְמִים . C.
וְתַאֲמֵר הָאָשָׁה אֶל־הַנְּחַשׁ מִפְרִי עַזְ-הַגּוֹן נַאֲכֵל .
וְתַקְהַנָּה מִפְרִי וְנַאֲכֵל . הַוָּא נַהֲנָה־לְיִסְוָה־הַעֲזָזָן
וְאֲכֵל . וַיְהִי שְׁהָה וַיְלַזֵּה . D.
וְהַסִּיר הַמְּמַקֵּה כְּלַחְלָלִי . גִּימָה .

E. עין מחרה עין . פצע מחרה פצע נפש מחרה נפש .

§ XV.

Divers changemens de Voyelles.

A. הַבְּיִתָּה וְהַעֵיר . בְּגַן וְהַקָּצָר . הַגְּבֻעָה וְהַתָּרִים .

גְּנַב : חֶרְשׁ : גַּחֲלָה : אַרְיוֹר : עַרְיוֹן : אַלְוִוָּה :
חַרְיוֹן : מְרַגֵּל : מְשֻׁרְתָּה : חַלָּה : בָּעָה :
וַיְעַשׂ : וְאַעֲשָׂה .

B. יְדָה מְחֻתָּה יְדָה , יְדָה חָם , כִּירְכָּם נְתָנוֹ . שְׁקָדָה .

רַבָּה הָאָרֶם רַבָּה יְשָׁקָדָה . אַתָּה דְּמָלָם אַרְדוֹשׁ .
אֲישׁ וְאֲשָׁה : אֲישׁ וְאֲשָׁה . רֹור וְרוֹר .

C. חָאָמָר : וְחָאָמָר . גַּלְדָּה : וְגַלְדָּה . יְיַקְזָן : וְיַקְזָן .

יְקָרָב וְיְקָרָב . יְשָׁם : יְשָׁם : וְיְשָׁם . יְסִיר :
יְמָר : יְמָר . יוֹתָר : יוֹתָר : יוֹתָר : וְיוֹתָר .
רְבָר : רְבָר .

D. חָוָה בְּרָה אָה - אַבְּרָהָם . בְּלָל כָּאָשָׁר דְּבָר .

נהל אֲשֶׁר לֹא יָרַע וְלֹא־יִעַבֵּד . עֹיר אוֹ חֶרֶשׁ .

הַסְּפְתִּי : בְּרַעַתִּי . מְגַלֵּה . מְגַנֵּה .

E. חַזְן . חַצִּים . מְחִימָם . בָּנָן . בְּנוֹרְקָאָשָׁה : בְּדַ

לִילָה . תְּמִיקָה . חַמִּיקָה . אַזְוֵיכָה . אַזְוֵיכָה .

F. יְשֻׂבָּה : יְשַׁבָּה : וַיְשַׁבָּב (יְנַחַת : וַיְנַחַת) הַקָּרָב .

אַהֲרֹן . חָקִים . כָּלָל . בְּלָאִישׁ . בְּלָם יְשַׁבְּטוּ :

יְשַׁפְּטוּ : יְשַׁפְּטוּ .

G. הַפְּנִיה אִינְגָּה אַבְלָל : טְרַפָּה יוֹסֵף .

H. בְּקָר וְצָאן : צָאן וְבְקָר . מְוֹתָה : מוֹתָה שָׁלָל .

לִיל פְּסָחָה . לְאַבְלָל : לְאַמְרָה . לְהַרְתָּה : צְאָה .

גְּבָחָה : חַטָּאת .

§ XVI.

Changement des lettres-voyelles.

אַהֲרָה מְכַלָּה=מְכַלָּא . נְחַבָּה= . פְּרָה= . כְּפָה= .

יְמָלָה= . הַחְבָּה=תְּחַבָּא .

הַרְאָה קְרָחָה=קְרֹחָה . יְקָרָא=יְקָרָה : קְרָאָהוּ= .

לְיוֹרָא= . שְׁנָא=שְׁנָה .

אַזְוֹ לְזָלָא . יוֹכְלָה= . רְזַע=רָאשׁ .

- אי נְשִׁיָּנְשָׁא . רַיְשׁוֹן = . נְבִיחָה = . נְטַמֵּינָה = .
תְּרִפְפִּינָה = .
- ירא צְבֵי : צְבָאים (צְבָאים) . רְאֵגֶ-רְגֵג .
- הָזֶה עַשְׂוָה = עֲשָׂה . בְּכֹו = . שְׁלֹחָה = . הַשְׁתָּחוּה = .
יְשַׁתְּחוֹה = בְּהָזֶה = בְּכֹה .
- הָזֶה בְּנוֹתָיו = בְּנָתָי . חָסִיךְ = . יְשַׁלְּוָה = . פְּרִזְבָּה = .
כְּסָוי = . צְפִי = צְפָה .
- וְרִי קְרִים = קְרָם .
- יְדוֹ נְעָדָה = נְעָדָה . יוֹלֵד = . יְיִיחָל . הַוְלִיד = .
יְוָלֵד = . הַחְזֹרְעָה = . מְוַשֵּׁב = מִוְסֵר = .

§ XVII.

*Des changemens des lettres en général, de leurs affinités,
leurs suppressions, adjonctions et assimilations.*

- A. אָנוּ : עָנוּ . פְּצָחָה : פְּצָחָה . גְּבָהָה : גְּבָעָה . פְּתָחָה :
פְּתָעָה . חְרֵב : עַרְבָּה .
- B. גְּבָה : גְּנוּ . אֲבָהָה : אֲוֹהָה . מְלֻטָּה : פְּלֻטָּה . רְגָלָה :
רְכָלָה . סְגָר : סְכָר . כְּוָבָעָה : קְוָבָעָה . עַלְּוָה :

C. עַלְםָ : עַלְזָןָ . וַעֲקָ : צַעֲקָ : שָׁאָנָ : צַחְקָ :
 שַׁחְקָ : זַעֲרָ : צַעֲרָ :

D. מַודָּ : מוֹטָ : רַפְטָ : רַקְהָתָ : חַטְפָ : חַרְפָ :

קִיןָ : קִוְטָ : נַצְרָ : נַטְרָ : נַדְרָ : נַוְרָ :

חַרְשָ : חַרְתָ : חַרְטָ : נַתְשָ : נַתְקָ : שַׁחְתָ :

הַשְׁקָהָ : רַקְנָ : לַקְנָ : רַבְנָ : רַכְבָ : מַולָ :

מַוְרָ : צַהְלָ : צַהְרָ : מוֹטָ : נַוְטָ : שַׁטְמָ :

שְׁפֵטָ : וְמַיְ=יְמִיםָ :

E. 1. כְּבָשׂ : כְּשֵׁבֶת . פַּרְזִים : פַּעַד . 2. הַשְׁחָמָר = חַשְׁמָר , מַסְתוּלָל = מַתְסָלָל .

F. בָּנָגַג = בְּחִגֵּן . יְוִשְׁיָעַ = יְהֹוָשִׁיעַ . 2 חֶרֶב = נְתַנָּה .

מְפִידָר = מַתְהָר , אֲחָתָה = אֲחָתָה . לְהַבָּה :

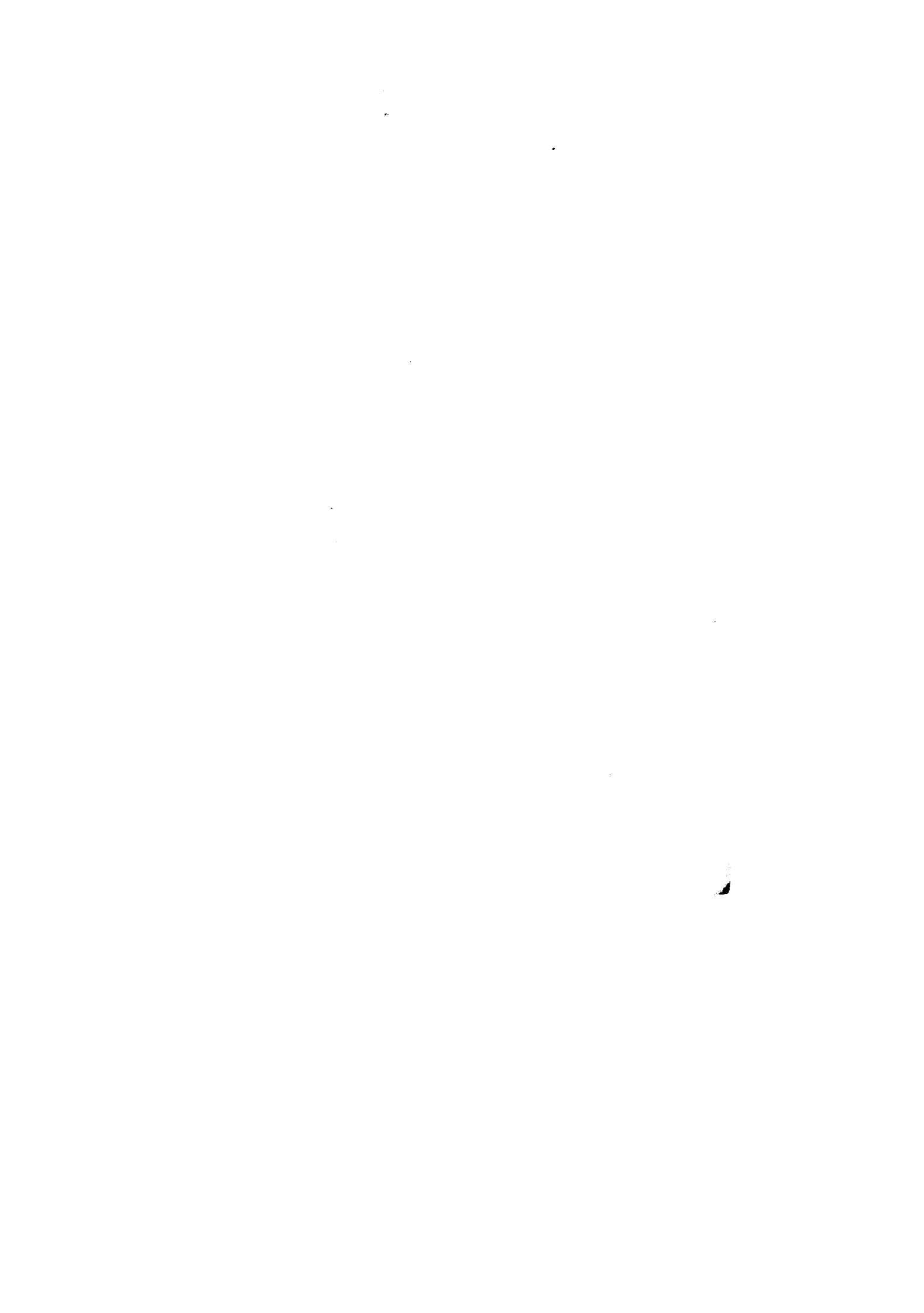
לְבָה . לְהַיְלָד , גַּשְׁ = גַּשְׁשׁ , קְחָה = לְקָח :

אֲמָתָה = אֲמָתָה . מְלָאָף = מְלָאָף . חַמְמָה : חַמְמָה :

G. חַמְלָל : אֲתַמָּל , וְרַע : אֲוֹרַע . 2 אַל :

אֱלֹהָה , לְיִלְלָה : לְיִלְלָה . פְּקָד : פְּקָדָה :

יְשֻׁמְעוּ : יְשֻׁמְעוּן .



**EXERCICES
D'ANALYSE ET DE TRADUCTION.**



PREMIER TABLEAU. *A.*

DÉCLINAISON DES SUBSTANTIFS.

נֶשֶׁמֶת	P.	F.	S.	P.	M.	S.	בָּקָר
les âmes.	הַנֶּשֶׁמוֹת	l'âme.	הַנֶּשֶׁמֶת	les bœufs.	הַבָּקָרִים	le bœuf.	הַבָּקָר
les âmes des hommes.*	נֶשֶׁמוֹת הָאָדָם	l'âme de l'homme.	נֶשֶׁמֶת הָאָדָם	les bœufs de la maison.	בָּקָרִי הַבֵּית	le bœuf de la maison.	בָּקָר הַבֵּית
aux âmes	לְנֶשֶׁמוֹת	à l'âme.	לְהַנֶּשֶׁמֶת	aux bœufs.	לְהַבָּקָרִים	au bœuf.	אֶל הַבָּקָר
les âmes.	אֲתָה הַנֶּשֶׁמוֹת	l'âme.	אֲתָה הַנֶּשֶׁמֶת	les bœufs.	אֲתָה הַבָּקָרִים	le bœuf.	אֲתָה הַבָּקָר
des âmes.	מִן הַנֶּשֶׁמוֹת	de l'âme.	מִן הַנֶּשֶׁמֶת	des bœufs.	מִן הַבָּקָרִים	du bœuf.	מִן הַבָּקָר
sur les âmes.	בְּנֶשֶׁמוֹת	dans l'âme.	בְּנֶשֶׁמֶת	avec les bœufs.	בְּבָקָרִים	pour le bœuf.	בְּהַבָּקָר
comme les âmes.	כְּנֶשֶׁמוֹת	comme l'âme.	כְּנֶשֶׁמֶת	comme les b.	כְּהַבָּקָרִים	comme le bœuf.	כְּבָקָר
deux lèvres.	שְׁפָתִים	lèvre.	שְׁפָתָה	deux pieds.	רְגָלִים	pied.	רְגָל

PRONOMS

DEMONSTRATIE VAN DE RELATIES

¹ אָגָבִי² אַלְיָ אַקְרֹו³ מְגַנֵּי poet. ³ voy. lex. אַנְחָנוּ, נְחַנְגָּה⁵ אַתְּנָה⁷ הוּא⁹ po.¹⁰ מְנַחָּה, מְפַחָה,
לְמוֹ⁸ הַמְּחַנָּה⁶ אַוְתָּכֶם, אַוְדָהֶם, אַהֲרָהֶם, אַוְהָנָה¹⁰ poët. אַהֲרָהֶם, אַוְהָנָה¹⁰ poët. אַמְּוֹן = בָּם⁹ מְנַחָּם, sup.



EXERCICES

D'ANALYSE ET DE TRADUCTION.

N^o 1. — T. I. a.

1. חַצְרָה הַשְׁמִטָּה הִיא . 2. מִצְוָה הַפְּלִקָּה הִיא .
 3. קְרוּבִים הֵם לְנוּ . 4. רְחוּקוֹת אֲפָנוֹ מִתְהִנָּה . 5. חַטָּאת
 הַפְּלִקָּה אֲנָכִי . 6. הַאֲתָה שְׂפַתָּה תְּפִלָּה . 7. עֲבָדִי
 הַשְׁמִטָּת אֲנָחָנוּ . 8. הַאֲתָה רְבָבּוֹת אֶפְרַיִם . 9. חַגּוֹל
 חַלְקָה אֶל־חַתְּרָה וְאַתָּה הַקְּפָן שְׁלָח־רַאוּבָן תְּעִירָה .
 10. חַיִלָּד נִפְלֵל מִן הַגֵּג בְּבוֹר אֲשֶׁר בְּחַצָּרָה . 11. חַיִשָּׁה
 עַפְּרָה אֲשֶׁר אֵין לוֹ כְּנַפְתִּים . 12. כָּל־אֲשֶׁר לְכָה לֵי הוּא .
 13. מִה־דְּלָכֶם פָּה . 14. חִרְפָּה הִיא לְנוּ ; אָמַר לָהֶם .
 15. אַוְתִּי שְׁבָח וְאַוְתִּי עָזֶב . 16. מֵ לְקָח אַוְתָּה ?
 17. לֹא שָׁמַע אַוְתָּה . 18. לְקָח אַוְתָּנוּ לְעַבְדִּים .
 19. מֵ שְׁלָח אַתְּכֶם אֶלְيָה . 20. אִירָה קָבֵר אַוְתָּם .

21 **היא** שְׁבַח כָּל־אֲשֶׁר שָׁמַע מִמְּנִי וּמִמֶּךָּ . 22 **היא**
 גְּדוֹלָה מִפְּךָ . 23 אִיש מִפְּנֵי לֹא אָכַל מִפְּנֵי . 24 רַ
 אָמַר לְנוּ כָּל־אֲשֶׁר שָׁמַע מִמְּנִי וּמִמֶּךָּ . 25 רַחֲזָק
 מִמְּנֵם הַמְּקוֹם . 26 רַ . בְּגַד בַּי . 27 אֵיתָה הַבּוֹר אֲשֶׁר
 נִפְלֵל בָּו . 28 שֶׁ לְקַח הַקָּשָׁר וַתְּחַמֵּת אֲשֶׁר בָּהּ .
 29 מַי בְּכֶם יְדֻעַ וְאָתָה . 30 הַפְּתַח הָאִיש אֲשֶׁר בְּתַר
 בָּנָיו . 31 אֲשֶׁר בְּמוֹנִי הִיא . 32 מַי בְּמוֹה בְּאַלְים .
 33 אֵין בְּמוֹה בְּכָל־הָאָרֶץ . 34 בְּכֶם בְּגַר חַק אֶחָד
 לָכֶם . 35 אֵין כְּהַנָּה בְּכָל־הָשָׁה . 36 הַחֲצֵר גְּדוֹלָה
 מִהְבִּית וַתְּתַהְרֵר קְפֹן מִהְאִילָם . 37 וְהַאִיש וְאָתָה
 האשה . 38 לְמַי הַיְלָדִים הָאָלָה . 39 הַפְּתַח הַגְּשֵׁר
 הַלְּבָה . 40 בְּעֹצָם הַיּוֹם תָּוֹר בַּמְּקוֹם הַחוֹא וְבַעַיר
 הַחוֹא . 41 בְּאָשֶׁר הִיא שֶׁ . 42 בְּאָשֶׁר שָׁמַע
 מִהָּם . 43 הַפְּתַח הַיְלָדִים אֲשֶׁר נִתְּן לִי רְאָלָים
 בָּיה ..

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. ACTIF, DE LA RACINE

I.	F. 2. M.	F. 3. M.	I.	F. 2. M.	F. 3. M.
nous נוּ בָּקַרְתִּי נָ	vous תָּבוֹא בָּקַרְתָּם	ils אֵלֶּי בָּקַרְוּ	je תָּבוֹא בָּקַרְתִּי	tu. תָּבוֹא בָּקַרְתָּךְ	elle, il תָּבוֹא בָּקַרְתָּה
nous avons pensé. pensez. בָּקַרְתָּם	vous avez pensé. pensez. בָּקַרְתָּה	ils ont pensé. [בָּקַרְוּ] בָּקַרְנָה	j'ai pensé pense בָּקַרְתִּי	tu as pensé pense בָּקַרְתָּךְ	elle, il a pensé [בָּקַרְתָּה] בָּקַרְתָּה
nous penserons. בָּקַרְתָּם	vous penserez. vous penserez. בָּקַרְתָּה	ils, elles penseront. [בָּקַרְוּ] בָּקַרְנָה	je penserai tu penseras בָּקַרְתִּי	il, elle pensera [בָּקַרְתִּי] בָּקַרְתִּי	IMPÉR. FUTUR.
F. P. F. PASSIF. F. P. F. ACTIF.	בָּקַרְתָּה ; בָּקַרְתִּים, בָּקַרְתָּם, בָּקַרְתִּיּוֹת pen- pensé , e , s , es . בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת sant. , בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת en" , בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת כ" , בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת כ" , בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת כ" , בָּקַרְתָּה , בָּקַרְתִּים , בָּקַרְתָּם , בָּקַרְתִּיּוֹת כ"				
					PART. GÉR.

בְּקָרׁ et פְּקָד aussi * יִפְקָרׁ ex. יִשְׁכַּבְנָא שְׁמַעַן ** יִפְקָדוּ ; יִפְקָדוּוּ

^{oo} Le plus souvent sans \overline{m} ; voy. II^e. Tableau. Voy. du reste *Orthologie*, Tabl. III et IV, § 7, et Tabl. XI, c.

DEUXIÈME TABLEAU.

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. PASSIF.

נִפְקָדוּן	נִפְקָדוּם , יְהוֹן	נִפְקָדוּ	נִפְקָדוּ	נִפְקָדוּת , יְהֻת	נִפְקָדוּת , נִפְקָדוֹת	PAR F.
n. av. été considérés	v. av. été considérés	ils ont été considérés	j'ai été consid.	tu as été consid.	il, elle a été considéré , ée.	
soyez considérés, es.	הַפְקָדוֹת , יְהֻדָּת		sois considéré	הַפְקָדָה , יְהֻדָּה	הַפְקָדָה , יְהֻדָּה	IMP.
נִפְקָד	חַפְקָדוֹת יְהֻדָּה	יְפָקָדוּ , יְהֻדָּה *	אַפְקָד	חַפְקָדָה יְהֻדָּה	חַפְקָדָה יְהֻדָּה	FUTUR.
n. serons considérés	v. serez considérés	ils, e. seront consid.	je serai consid.	tu seras consid.	il, elle sera considéré	
considéré, e, s,	F. P.	נִפְקָדוֹת	נִפְקָדוּם	נִפְקָדוֹת ; נִפְקָדוֹת	נִפְקָדוֹת	PART.
en ", comme ", à ", d'être considéré.						GÈR.

* Pour ce qui concerne les lettres gutturales, *voy.* *Tabl. Orth.* III et IV, § 7.

N° 2. — T. I. b.

1. יְעַקֹּב שָׁמַר אֶת הַכְּבָשִׂים אֲשֶׁר לְלֵבָן . 2. רַבָּה
שְׁלֵמָה אֲחָדָעַת תְּרֵנָה . 3. הוּא וַיְשַׁׁוְּקָבָרְיוֹ אֲחָדָעַת
בְּלֵבָן . 4. בַּשְׁקָלָתָה הַכְּסָף אֲשֶׁר עָל הַשְּׁלֵמָן .
5. חַשְׁרָפָתָה אֲתָה הַעֲזִים אֲשֶׁר מִכְרָהִי לְךָ . 6. מְרוּעָ
בְּרִיחָם כְּבָה ? 7. לְמָה לֹא סְגָרָהָן שַׁעַר הַחַצֵּר .
8. שְׁבָתָנָה פָּלָאשָׁר לְמִתְּנָנִי מִהְמָה .
9. מִכְרָה אֲתָה דִּירָכָב אֲשֶׁר רַבָּהִי בּוֹ אִמְשָׁ . 10. שְׁלֵמָה
אֲתָה הַעֲבָר הַעֲרִירָה . 11. שְׁבָטָי מִשְׁפָט אַדְקָה .
12. חַפְנָה עַשְׂרָה תִּירְיעָה אַחֲתָה אֶל אַחֲתָה .
13. אַנְכִּי אֲשֶׁרֶת דִּירָי לְךָ וְאַתָּה תְּלַחֵב הַסְּפֵר אֲשֶׁר
אִמְרָהִי לְךָ . 14. אִם הַשְּׁלֵמָה אֲתָה דְּאַמָּה אֶל הַבָּאָר
חַשְׁאָב נָא גַּם לִי מַום . 15. אֶל יִסְגַּר תְּחִדֵּר כִּי
אַנְחָנוּ נִשְׁמָד עַל הַבָּית . 16. אֶת תְּחִדֵּר תִּוֹּה
חַקְשָׁרָיו בְּחַלּוֹן . 17. אַתָּה חַשְׁאָבָנָה מִים לִפְעָן יְרַחַצְיָ
בּו הַגְּעָרִים . 18. הַנְּשָׁם לֹא רִמְשָׁלָנָה בְּחַאנְשִׁים .

וְרַיִם עֲבָר אֶת הָאָרֶם וְהִיא רֹחֵץ בְּמִים .²⁰ רַיִם
מִלְּבָד כְּהֵם .²¹ תְּשֻׁבְטִים מִשְׁלִים בְּעַם בְּעֵגָה הַחִיא
מִירִים וְכָלְדָּגְשִׁים תְּפַשָּׂת כְּנָור וְתָאָף .²²
תְּשֻׁעָר כְּנָור .²³ רַקְבָּה רַבְּאָתָה תְּמָתָה חָצֵן .²⁴
תְּבִנְגָּרִים קְרוּעִים וְהַנוֹּדוֹת בְּקַיּוּתָה .²⁵
אָנָי פְּגַעַתִּי בַּגְּדוֹלָה שֶׁאָהָוָה .²⁶ כְּמַשְׁלֵךְ מִלְּאָה
עַל יִשְׂרָאֵל עֲבָד עַם הָאָרֶץ אֶת־הָאָרֶם .²⁷ הַלְּכָה
לְשָׁאֵל אֶת חָנְבִיא .²⁸ שְׁבָתָה מִלְּמָד .²⁹ אִירָה
מִים לְרֹחֵץ .³⁰

N° 3. — T. II.

1. נִפְחַתִּי בְּחִלּוֹם הַלִּילָה .² הַלָּא גַּשְׁאַלְתִּי עַל
הַרְבָּר וְלֹפֶת לֹא כְּתַבְתִּי לָנוּ .³ נִשְׁמַעַת שְׁרָה וְגַם
גְּפֻלָּתִי .⁴ תְּסִפְרָה נִשְׁרָף בְּאָשׁ .⁵ הָאָמָרָה אֲשֶׁר
נִשְׁלַחָה לְשָׁאֵב מִים שְׁבָרָה אֶת הַכְּדָא אֲשֶׁר לָהּ וְהַמִּים
נִשְׁפְּכִי עַל הָאָרֶץ .⁶ אֲתָם גְּעוּרָתִם מִפְנֵי וְאַנְחָנוּ
גְּסֻרָנִי בַּיָּד אָוִיב .
7. הַפְּנָז בְּמִבְּצָר וְהַמְּלָט .⁸ הַשְּׁנִירִי לְךָ פָּנֵן חִשְׁכָּיו

אָהֶן תְּרֵבֶר חֹתֶה . ٩ חַשְׁבָּעַ לִי בָּיוֹם . ١٠ חַבְּרָלָעָה

מְהֻנָּה .

۱۱ אֲמְלָט נָא חַהְרָה . ۱۲ גַּס כִּי תְּצַעַק לֹא חַשְׁמָע
כִּי רְחוֹק הַאֲקָום . ۱۳ חַשְׁקָטִי בְּגַדְקָה . ۱۴ שְׂלָק דָּם
הַאֲדָם וְפָקַל אוֹ יְרָגָם . ۱۵ חַשְׁפָּחָה לֹא חַמְּכָר עוֹד
לְאִישׁ אַחֲרָה . ۱۶ מְהִי נְגָאל מִיר חַצְרָה חֹתֶה . ۱۷ אָם
לֹא חַבְּרָהוּ חַתְּפָשָׁוּ תַּיִם . ۱۸ לֹא יְקַבְּרוּ תַּיִם כִּי
גְּבָרִי הַמִּים מַעֲבָר . ۱۹ הַבָּרִים יְקַרְעִי וְתַנְזֹורָה
תְּבַקְעָנָה מְרֻבָּתָרָה .

۲۰ חַפְתָּה בְּרוּחוֹ בְּעֵד הַשְׁעָר הַגְּפָתָה בְּלָקָר לֹא יְלַעַתִּי
אָנָּה חַלְבָּה . ۲۱ חַלָּא וְהַבָּנוֹתָה תַּנְחַפְשָׁה .
۲۲ נְבָרְלִים הֵם מְכֻלָּעָם . ۲۳ חַנְחוֹתָה נְבָקָעוֹתָה
מְכֻלָּאָרָה .

۲۴ חַמְּרָגְלִים יְצַאֵי מִן הַעִיר בְּהַפְּתָחָה הַשְׁעָר בְּבָלָר .
۲۵ בְּהַשְׁמָעָה קְוֵיל הַמְּלָתָמָה נְבָהָלוּ בְּלָאָנָשִׁי הַעִיר
וְשְׁבָהָיו מְמֻלָּאָה . ۲۶ חַדְלָה לְכָס מְהֻלָּחָם בְּם כִּי
לְאַתְּאַלְהָגָג .

N° 4. — T. I.-II.

1. אַבְקָתָם זָבֵחַ אֶת הַאִיל וַיַּצְקֵק לֹא גִּבְחָה.
2. תְּגִיעָרִים צָלָח אֶת הַיּוֹרֵן וַיִּמְלֹט. 3. רַי שְׁבָרָה
אֶת חַבְרָה וַחֲמָמָה נִשְׁפְּכָה עַל הָאָרֶץ. 4. בְּרָחוֹת
וְלֹא גִּדְפָּתָה. 5. עַל מָה נִסְפְּתָה פָּה וְלֹמֶה עֲוֹבָתָם
אֶת הַפְּלָקָנָה בְּשָׂרָה. 6. צַעֲקָנוּ בְּקַיְל גְּרוּל וְלֹא
נִשְׁמַעָנוּ.
7. עַבְרָה וְהַמְּלֵט. 8. אָסְפֵי אֶת הַעֲנֵי הַבִּיהָה הַשְׁמָרִי
לְךָ מְעוֹבָה אֹתוֹ. 9. עַזְבֵי כָּל־דָּרָךְ עַקְשׁ וְהַבְּרָלוֹ
מִרְשָׁעִים. 10. עַמְלָנָה פָּה וְהַשְׁעָנָה פְּתָחָה דָּעַן.
11. אָעַלְר אֶת הַגְּנָה וְאַמְלֵט. 12. לְמָה תַּחֲרֵשׁ בְּנַחַל
אַיְהָן כּוֹה אֲשֶׁר לֹא יָרַע וְלֹא יַעֲלֵר. 13. שְׁשׁ שְׁנִים
תַּעֲבֵר לִי וּבְשִׁבְעִירָה תַּשְׁלִיחַ חָפְשִׁי. 14. מַדְבָּצָע
כִּי נְהָרָג אִישׁ נָקֵד אֶל נָא נִשְׁפֵּךְ רַם פָּנִים גְּעֻנִישׁ גַּם
אֲנָהָנוּ. 15. הַשְׁמָרָנָה לְכָנוּ פָּנִים חַכְשָׁלָנָה בְּבוֹרוֹת אֲשֶׁר
חַפְרָתָנוּ לְהָנוּ. 16. סְנֵר דָּלָה תַּהְרֵר הַגְּמָתָה וְפָתָה
שַׁעַר הַחָצֵר הַקָּנָיו. 17. גְּבָרִים נְפָלוּ בְּבוֹרוֹת

TROISIÈME TABLEAU.

TROISIÈME CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. ACTIF, FRÉQUENTATIF.

פָּקָד

INF.

L.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.	
פְּקָרֶנִי	פְּקָרָתִים, יְמֻן	פְּקָרִי	פְּקָרִי	פְּקָרָתִה, פְּקָרָתִי	פְּקָרָתִה *	PARF.
פְּקָרֶה	פְּקָרָתִה, פְּקָרָתִי			פְּקָרִי *	[אַ, תְּפָרֵנִי]	IMP.
פְּקָרֶךְ	תְּפָקָרָה, פְּקָרָתִה, פְּקָרָתִי, פְּקָרָתִי	יְפָקָרִי, פְּקָרָתִה, פְּקָרָתִי	אֲפָקָרִד	חְפָקָרִד, יְקָרִי	יְפָקָרִיךְ *, תְּדִיד	FUTUR.
	מְפָקָרִד, יְקָרִה : מְפָקָרָתִה . מְפָקָרִים, מְפָקָרָות [מְבָרָךְ . מְבָרָכה מְבָרָכִים יוֹת]					PART.
	כִּי-לִי-מַפָּקָרִד ; פְּקָרָתִה [בְּשָׁחוֹת, לְבָרָךְ]					GER.

QUATRIÈME TABLEAU.

QUATRIÈME CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. PASSIF, FRÉQUENT.

בקר

I.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.
כְּרָנִי	כְּרָנִים, יְהִוָּה	כְּרָנִים, יְהִוָּה	פְּקָדֵת	פְּקָדֵת	פְּקָדֵת, יְהִוָּה
נְפָקֵד	חֲפֹקָרָה, יְמִינָה	יְמִינָה, חֲפֹקָרָה, יְמִינָה	אַפְקָד	חֲפֹקָרָה, חֲפֹקָרָה	אַפְקָד, תְּפָקֵד, תְּפָקֵד
מְפָקֵד. יְקָדָה; מְפָקָה מְפָקָדים מְפָקָדות. [מְבָךְ, מְשָׁחָה]					
PART. FUTUR. PARF.					

הנְּחִזְבּוֹת בְּלֵל - הַרְקָה וְאֵת מִסְפַּר הַנְּקָבִים
וְתִּנְחַפְשׂוֹת לֹא יָרַעֲנוּ .

18. בְּחַשָּׁקֶל הַכְּסָף נִשְׁבָּרוּ הַמְּאֻגְנִים . בַּיּוֹם הַגְּמַלְתּוֹ
לְוַיְוָנְקָרְאֵי אֵל הַמְּשִׁיחָה כְּלָאָנְשֵׁי הַעַיר מְנֻעָר וְעַד
צָקָן . 19. מֵהַ מְאָרְבָּה נִכְסַפְתָּ נִכְסָף לְהַלְךָ בְּהַרְקָה יְהָה .

N° 5. — T. III.

1. בְּקָשׁ לְהַרְגֵּן אֶת שְׁבָת . 2. רְחַב שְׁלָחוֹת אֶת
הַמְּרֻגְלִים בְּשָׁלוּם . 3. חָנָעָרִים שְׁבָרוּ אֶת חַבְיכִים .
4. גְּרַשְׁתִּי אֶת אַדְמָה . 5. הַאֲפָקָתָה הַמְּקָנָה הַבִּרְמָה
6. סִפְרַנִי לְהַם כָּל אֱלֹהָה בְּאַשְׁר דָּבָרָת וְלֹא נִשְׁמַעַנִי .
7. מִהְרַחְם לְשָׁפֵט וְאַבְרָהָם נִפְשַׁת מִלְּשָׁרָאֵל .
8. סִפְרַלְנִי אֶת אַשְׁר שְׁמַעַת . 9. גָּלְחַי שְׁעָרָתָה רָאשָׁ
הַהֲרָה . 10. בְּבָרוֹ אָב וְאָם . 11. בְּבָקָרָה אֶת
תִּבְגָּרִים וְתִּוְרִיעָות .
12. אַסְפֵּר מְעַשִּׁים אֲשֶׁר לֹא נִשְׁמַעַי מִיּוֹם עֲמָל אָדָם
אֶת הַאֲרָמָה . 13. נִשְׁבַּח אֶת הַאֲלֹהִים גָּאֵל יִשְׂרָאֵל .

14. הַשְׁמֵר לְךָ פָּנִים חִשְׁחָת אֶת הַעִיר . 15. אֶת הַמִּזְבֵּחַ
אֲשֶׁר עָבֹד הַעֲמִים חִשְׁבָּרוּ וְכֹל אֲשֶׁר דָּתָנוּ .
16. מָה תַּבְקַשׁ עֹז אֵם עַד חַזִּי הַפְּלִבְ�וָה וְעַזְוֹ לְךָ .
17. נָהֹל הָאָבָן וְבָתָן יְשֻׁלָּח רִיחַ סְעִירָה וַיְשַׁבֵּר כָּל -
אֲרִי תְּלֵבָנָן . 18. רְאֵי יְבָתְרֵי אֶת הָעוֹלָה לְבָתָרִים
וְהַאֲחָתָה חַבְשָׁלָנָה הַכְּבָשָׂר .
19. מָה אָתָּה בְּטַח בְּלִילָה הוּא מַבְקָשׁ לְךָ רָעָה .
20. הַחֲכָמָה מִנְדָּלָה הַמִּבְקָשִׁים וְהַלְמִידִים אַוְתָּה .
21. הַשְׁקָדִים קְמַחְרוֹת לְבַשְׁלָל מִכְלָה הַפְּרוֹת .
22. הַאֲגָשִׁים חַתְּמָה חַלְבִּי לְרַגֵּל אַחֲרָאָרֶן . 23. כְּרַבְּרַב
שָׁרְכָרִים דְּאַלְהָ שְׁמָח לִבְכָּל - הַשְׁמָעִים .
24. בְּבַקְעָא אֶת הַעֲזִים שְׁמָע קָול עֲרָב . 25. חַלְל
מִרְבֵּר לוֹ מְטוֹב וְעַד רָע .

Nº 6. — T. IV.

1. הַפְּרוֹר אֲשֶׁר בָּשֵׁל בּוֹ הַכְּבָשָׂר יְשַׁבֵּר . 2. טְרַף יוֹסֵף
תְּזִיה רָעָה אַבְּלָה אַוְתָּה . 3. הַשְׁמָלָה אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּ לִי

אָמַשׁ לֹא בְּבָסָה . 4 גִּנְבָּחֵת מִן הַבּוֹר וְגִמְכָרֶת לְעַבֶּד .
 5 גִּבְשָׁתְּ מִשְׁם כְּנָנָבָּה . 6 עַפְּרָה וְאַפְּרָה אֲנָחָנוּ בַּי מַעֲפָר
 לְקַחַנָּה .
 7 אֲנָא מִלְּטָה אָוְהֵי לְמַה אָסְגָּר בְּרַד אַיְבָּה . 8 לֹא
 חַלְבָּר מִתְּהַם עֹור בַּי אַיְוָבִים הַמְּלָאָה . 9 בְּקַבְּצָה
 אַוְתָּנוּ שְׁנִירָה לֹא נְפִיר עֹור . 10 צְדִיק בְּרַעֲנָן יְפָרָח
 וְרַשְׁעִים יְקַרְתָּהּ מִן הַאֲרָז וְלֹא יְגַדְּלוּ עֹור . 11 בַּיּוֹם
 הַהָּא רַחֲזָקָנָה יְהִים רַפּוֹת .
 12 הַפְּחַד הַפְּרוּקָע לְקַחַתְּ מַעַל הַמּוֹבָח . 13 לְבַשָּׁתְּ
 שְׂמִילָה מִלְּבָבָתְּ וְחַנָּה טַנְפָּחָה . 14 חַיּוֹם אַבְּלָנָה פְּרָהָה
 מִבְּשָׁלוֹתָה .

N° 7. — T. III-IV.

1 מה בְּקַשְׁתְּ לְקָנָה כִּי מִשְׁבָּתְּ אַתְּ בְּלַד הַאֲחָל אֶם גִּנְבָּ
 לְקָנָה אַיְל אוֹכְבָּשׁ אַנְבָּיו אַשְׁלָמָם לְקָנָה וְאֶם טְרַפָּה לְקָנָה
 בְּקַשׁ מִפְּנֵי . 2 גַּרְלָחֵי אַהֲלָם וְאֶתְּהָם פְּשִׁיעָרָם בַּי .
 3 שְׁאָלֵי אַוְתָּה אֶם בְּבָסָי הַבְּגָדִים . 4 דְּלִין בְּקַשׁ
 לְאַבְּרָה אַוְתָּנוּ וְאַבְּרָה הָיָה וְלֹא אָשָׁר לוּ . 5 דְּחַלְקָתָם

לְהָם תַּרְגִּים אֲשֶׁר מִקְרָחִי לָכֶם . ٦ מִה מֵאַר
בְּפִרְקָדָם מִהָּם . ٧ עַמְּרוּ פֹה וְאַלְמִיד אֲתֶכֶם חַק
וּמְשֻׁפְט . ٨ גַּם רַב יְלִמְדֵר . ٩ הִיא תַּבְקֻעַת הַעֲצִים
אֲשֶׁר יִבְעַר עַל הַכִּיר וְאַגְּנָה נִשְׁאָב מִים .
١٠ מַתִּי חַשְׁלִמי לִי הַעֲבָרָה אֲשֶׁר עָבָרָתִי לְךָ .
١١ אִם חַכְבָּרִי אָב וְאִם חַכְבָּרִי גַּם אַתָּם ... ١٢ רַוְתָּ
חַזְקָן נִשְׁבֵּב כָּלַחְלָלָה מִפְּרָק תְּרִים וּמִשְׁבָּר סְלָעִים .
١٣ מְאַכְּרִים הוּן כְּסִילִים וְאוֹישׁ חַבָּס וְחַרְיוֹן יְעַשֵּׂר .
١٤ נִרְמִי נִחְמִי אֶת יִשְׂרָאֵל בַּיְמִינָיו יְקַבְּצֵי
הַנְּאָכְרִים יְאַסְּפֵי . ١٥ אֲנָשִׁי גְּבֻעוֹן לְבָשֵׂי בְּנָהִים
קְרִיוּתָה וּמְתֻלָּאת ...

Nº 8. — T. V.

1. הַהֲכִיד אַתָּה לְבָבְרָעָה לְבָלָחִי שְׁלָח אֲתֶכֶם .
2. שְׁהָה דְשִׁבְיָה אַתְּדָחָמִין וְהַשְׂאָר מְבָלָחָתָרִים .
3. נְרָב וְאַבְיוֹה נִשְׁרָפֵי עַל אֲשֶׁר הַקְּטִירָה קְטוֹרָה וְרָה
עַל מִזְבֵּחַ הָיָה . 4. אֲנִי הַעֲשָׂרָתִי אֲוֹתָם . 5. הַמְּעַטְנֵג

מלמד לשון עבר

CINQUIÈME TABLEAU.

CINQUIÈME CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. ACTIF, CAUSATIF.

הַפְּקָרֶד INF.

I	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.	
הַפְּקָרֶנוּ n. av. fait consid.	הַפְּקָרְתֶּם, -תָּוּ v. av. fait consid.	הַפְּקָרְתֶּם, -תָּוּ ils ont fait consid.	הַפְּקָרֶה j'ai fait considérer.	הַפְּקָרְתָּה, -תָּה tu as f. considérer	הַפְּקָרְתָּה, -תָּה il/elle a fait considérer	PARF.
	הַפְּקָרֶה, -קָרֶנָה			הַפְּקָרֶה * הַפְּקָרֶי [אֲדֹךְ רִיכָבֵן]	הַפְּקָרֶה * הַפְּקָרֶי [אֲדֹךְ רִיכָבֵן]	IMPER.
נִפְקָרֶה	נִפְקָרֶה נִפְקָרֶה, -קָרֶנָה	נִפְקָרֶה נִפְקָרֶה, -קָרֶנָה	אֲפָקֵר	מִפְקָרֶה, -קָרֶי מִפְקָרֶה, -קָרֶנָה	מִפְקָרֶה, -קָרֶנָה [אֲדֹךְ רִיכָבֵן]	FUTUR.

Géronde immédiat. de l'infinitif.

מִפְקָרֶה, -קָרֶה, מִפְקָרֶה, מִפְקָרֶים, מִפְקָרֶות

PARTIC.

Voy. aussi IV Tabl. Orth.

* הַפְּקָרֶד, הַפְּקָרֶד

VARIAT.

SIXIÈME TABLEAU.

SIXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INTÈGRES. PASSIF, CAUSAT.

הַפְּקָרֶד INF.

הַפְּקָרֶנוּ	הַפְּקָרְתָּם, -תָּוּ	הַפְּקָרֶה	הַפְּקָרְתָּה, -תָּה Voy. Guide.	הַפְּקָרֶה, -קָרֶה il a été considéré.	הַפְּקָרֶה * -קָרֶה [אֲדֹךְ רִיכָבֵן]	PARF.
נִפְקָרֶה	נִפְקָרֶה נִפְקָרֶה, -קָרֶנָה	נִפְקָרֶה נִפְקָרֶה, -קָרֶנָה	אֲפָקֵר	הַפְּקָרֶה, -קָרֶי [אֲדֹךְ רִיכָבֵן]	יִפְקָרֶה * הַפְּקָרֶה, -קָרֶה [אֲדֹךְ רִיכָבֵן] il sera considéré	FUTUR.

Géronde immédiat. de l'infin.

considérées

זִים, זָה

מִפְקָרֶה * -קָרֶה, מִפְקָרֶה, -קָרֶה

ART.

P

AORISTES, ou IMPARFAITS DES SIX CONJUGAISONS INTÈGRES.

וְנִפְקָרֶה 3 וְנִפְקָרֶה 4 n. considérâmes n. fûmes consid.	וְנִפְקָרֶה 1 וְנִפְקָרֶה 2 vous pensâtes. e. furent consid.	וְנִפְקָרֶה 6 ils furent consid.	וְאָפָרֶד 5 je fis considérer	וְחִפְקָרֶד 3 tu considéras. je fus considéré	וְנִפְקָרֶד 1 וְחִפְקָרֶד 2 il pensa. elle fut considérée	
---	---	-------------------------------------	----------------------------------	---	--	--

* הַפְּקָרֶד ** יִפְקָרֶד VAR.

לְלִקְתַּת הַיּוֹם . ٦ מִרְיוֹעַ הַלְּבָשָׁת אֲוֹתֵי בָּגֶר זוּת .
 ٧ לְפָהַת הַעֲבָרָה אֲוֹתָנוּ פָּה .
 ٨ הַנִּמְלָא אֲוֹתָם אֶת הָאָרֶץ אֲשֶׁר דִּבְרָתִי לָהֶם .
 ٩ הַלְּעִיטָה נָא אֲוֹתֵי מִן הַנּוֹזֵד תָּהָה . ١٠ הַכְּדִילָה בֵּין
 טָמֵא לְטָהוֹר כִּי קָדוֹשִׁים אֲתֶם . ١١ הַבְּעָרָה אֲהָד
 הַחֲמָץ .
 ١٢ לֹא אַשְׁׁחוֹת אַתָּה כָּלָה . ١٣ אֶל פְּסָגֵר עֲבָד
 בֵּיר אַהֲן . ١٤ אֶל תְּאַכְּלֵי אַתְּ-הַיְלֵד כִּי חָלָה הוּא .
 ١٥ לֹא יַכְרִית הָאֱלֹהִים הַכְּנֻעָן פְּעָם אַחֲרֵי כִּי אִם מִעֵט
 מִעֵט . ١٦ אֲשֶׁר תַּיִלְתָּ הִיא וֹלֵא פְּרָעָה אַבְיוֹן .
 ١٧ בְּשִׁבְרֵר כָּר לְאַהֲבָה וּלְאַוְיֵב . ١٨ אִם תִּקְרִיבֵנוּ קָרְבָּנוּ
 לְהָזֵר זְלָר חֲמִים פִּקְרִיבֵנוּ אַתָּה . ١٩ גַּם כִּי גַּבְיוֹת
 לְצַעַק לֹא יִשְׂמַע כִּי רְחוּקִים הֵם מִהְמָה . ٢٠ עַשְׁר
 נְשִׁים פְּתַחְקָנָה בֵּיר אִיש אַחֲרֵי . ٢١ בְּחַנְתָּל הָאֵת
 חָנוּנִים בְּתוֹךְ לְעַשְׂרֵה אֶת הַר שְׁעִיר וְלֹא אֶת אָרֶן
 הַכְּנֻעָן לְנַחַלה . ٢٢ שֶׁר הַפְּשִׁקִּים שְׁבַח לְהַזְכֵיר אֲתָּה
 יוֹקֵה אֶל פְּרָעָה . ٢٣ בְּתַל מִתְּחִזֵּק בַּי .

²⁴ מְשֻׁלֵּל גָּבוֹהִים וַמְגַבֵּה שְׁפָלוּם הֵ. . ²⁵ הַשְׁמָשׁ
וַחֲרֵחַ מִבְּגָדִילִים בֵּין אֹור לְחֶשֶׁךְ . ²⁶ רַי. וְשַׁי. מִלְבָשָׂוֹת
אֵת הַגָּעָרִים בָּאָהָל .

Nº 9. — T. VI.

1 חַסְנָרָתִי בַּיְר אֹוִיב . 2 חַלָּא חַקְרָתִי עַל הַפְּלִילִים
לְשִׁמְרָה אֹוָהָם . 3 טַוְבִּים לְנוּ הַגָּעָרִים מֵאָרָם וְלֹא
חַכְמָנוּ מִהָּם כָּל הַעַת אֲשֶׁר שָׁבְנוּ פָּה . 4 קָרְאָרָץ
פָּרָם חַנְחָלה לְהָם .
5 הַשְׁעִיר דָּאָחָר יַעֲמֵד הוּא לְבָנִי בְּרָחָה בָּאָהָל . 6 אַל
חַקְנָבָב עֹז פָּוּ חַשְׁתָּת אַתְּ וְכָל הַעַם אֲשֶׁר לְךָ .
7 כָּל חַנְגָּעִים בְּכָסֶף יְחִרְמוֹ .

Nº 10.

1 רַי. שַׁחַק אֶם הַגָּעָרִים וְעַם רַי . 2 וְקַבְרִיחַ תְּנַר
כְּבָנִי שְׁיַׁ וְהֵוָא לֹא נְרַדְּפָה . 3 כְּשֶׁמְעַלְּ קָול
הַרְדִּיפִים סְגָרָה אֵת דְּלִתְתַּהְתַּן וְחַטְמָן שֵׁם עַד אֲשֶׁר
יַעֲבֹרָה . אַבְלָלְלִי מַהְרָה לְפַתְּחָם תְּרִילָה . נִקְנָר אֹתָהָה

בֵּין הַרְאָפִים וְלֹא כִּי בְּכָאָלָה הָעֵגֶל שְׁלֹחָיו לְכָאָת
 • אֲשֶׁר עִזְבָּה אֶחָדָם לֹא מַרְעָא לְבָבָי אֲם מִירָאָה
 • וְהַיְהָ אֲשָׁאָל מִמֶּה שְׁאָלָה אֶחָתָה אֲשֶׁר לֹא חָעֲנָשָׂה
 4 מִתְּרָחָ לְדָבֶר וְנִכְשְׁלָה בְּדָבָרִים לְכָן שָׁמַעַנְאָ לֵי
 בָּסָד יְקָנִים אֶל יְרָבָר גַּעַר וּבָמְקוֹם הַגְּרוּלִים מִמֶּה
 אֶל תְּשִׁמְיעָ קָוָל . 5 וַיַּסְפֵּר רַבִּי לְבַעֲקָב בָּרְבָּרִים
 חָאָלָה : חָרְגָּנוּ כָּל-אָנָשִׁי הַעִיר כָּל-זָכָר וְנָתְרָם אָוֹתָם
 וְלֹא הָשָׁאָרָנוּ אִישׁ בַּי אִם הָנָשִׁים וְהַטָּף . וַיִּשְׁמַע
 יְעַלְּבָר וְחוֹרָב לְאָמֵר : עֲכָרָתָם אָוֹתָם מָאָר . הַלָּא
 כָּל-הָנוּיִם יָאָסְפִּי מִסְבֵּב לְגַنְקָם אָוֹתָם וְאַנְחָנָי מִתִּי
 מִסְפָּר . 6 וַיַּיְצָא אֶת-הַעִיר וְהַעֲמִים לֹא רַדְפִּי אָוֹתָם ,
 7 תִּקְעַ בְּשֹׁפֵר וַיַּקְבִּץ הָעָם . 8 מִהָּרָיו רַדְפִּי
 אַחֲרָיו נָנָי וְהַשְּׁלִיכָי אָוֹתָם אֶל הַפּוֹר אֲשֶׁר עַל
 הַמִּזְבֵּחַ . 9 הַאֲוֹנָה נָשִׁים אֲתָה אֲשֶׁר אָלָבָר : בְּבָסָנָה
 בְּגַלְוָה הָאָמֵר הַמְּנֻכָּה וְהַפְּנִינָה דְּקָרוּעָה ,
 10 אֲשֶׁר בְּבָבָר וְלֹא אֲפָחָד בַּי הָיָה שָׁמַר לֵי . 11 הַשְּׁבָע
 נָא אֲשֶׁר לֹא חִשְׁקָר לֵי . 12 עַבְדָּא אַרְמָה יְשַׁבֵּעַ לְחַם

וְמִרְאֵפֶת רַיִקּוֹם יָרֻעַב . ٣) וְדַחֲרֵין פְּנַשְׁיר וְעַזְלֵל
יְחַסְרֵר לְחַם . ٤) בְּלִיל בְּלִבְשׂ גְּנַעַם לְחַיקָה . ٥) גּוֹן
חַלְמָם יְשַׁמַּח אָב וּבָן כְּסִיל מְקַצְיףָ אָם . ٦) אֶל חַמְהָר
לְשִׁפְט וְדַרְשָׁת וְתַקְרָת הַיְטָב טָרָם חַשְׁפָט . ٧) בְּתָר
לְנֵי כָּל־אִיש תִּיל בְּעַם וְתַלְחָם בָּם . וְיַלְחָם וַיַּגְבֵּר .
٨) בְּבָרֵי אֶל הַגְּנָעָרוֹת וְתַרְלָיו מְכַבֵּס טָרָם יְמָטָר .
٩) לֹא תִּחְרַש בְּשָׂור וְתִּחְמַר יְתָר . ١٠) אֶל נֵא
חַעַשְׁקָנָה שְׁבָר שְׁבֵיר בַּי שְׁמַע אֱלֹהִים צַעַקָּה עַנְיָן .
١١) לְקַנְיָה לֹא יַצְדַּק רְשָׁע וְצִדְקָה לֹא יַרְשָׁע לְפָנֵי אֵל
הַגָּהָה לְחַם וְבָשָׂר לְאַכְלָה . ١٢) שְׁלַח אֶת הַאֲמָרָה
לְשָׁבֶג מִים לְרַחַץ . ١٣) בְּחַשְׁזָה הַאוֹיְבִים וְאַמְרוּ
מְאַרְזָה רְחוֹקָה אֲנַחֲנוּ לְמַעַן הַמְּלָטָה . ١٤) מַה אָנְכִי
מְבַקֵּשׁ מִכֶּם בְּלֹא וְאֵת לְדַבְּקָה בַּי לְמַעַן אַבְּרָהָם
אֲהָכָם . ١٥) אֶל חַתְּלֵל מְאַחֲבָה הַפּוֹב וְחַיְשָׁר
וּמְשֻׁנָּא כְּלִידָךְ עַקְשׁ . ١٦) חַקְמָן יְשָׁרָה אֶת הַגְּדוֹלָה
וְהַצְּעִיר אֶת הַבְּכוֹר בְּהַרְךְ כְּלִידָאָרָן . ١٧) לְמַר
מִוָּה וּמְלִימָה לִוָּה . ١٨) חַשְׁלַבְתָּהוּ אֶל הַבּוֹר וּמְמַבְּרוּ

מלמד לשון עבר

SEPTIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES INITIALE J. ACTIF.

גַּנְשׁ INF.

I.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.	
גַּנְשׁ	גַּנְשָׂה, גַּנְשָׂה		* אֲגַנֵּשׁ *	גַּנְשׁ, גַּנְשִׁי	גַּנְשׁ, גַּנְשִׁי	אָרֶן, תְּדִרְגָּן [] IMP. et FUTUR.
Tout le reste est régulier comme פָּקָר Voy. Guide.			* אֲפָל	גַּנְשׁה (גַּנְשָׂה)	גַּנְשׁה	כְּבָבָה (גַּנְשָׂה) GÉR.

* וַיְגַנֵּשׁ AOR.

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE J. PASSIF חַגְנֵשׁ INF.

גַּנְשָׁנוּ	גַּנְשָׁחָם, דָּרוֹן	גַּנְשָׁו	גַּנְשָׁרִי	גַּנְשָׁתִ, דָּתִי	גַּנְשָׁה, גַּנְשָׁה	גַּנְשׁ, גַּנְשָׁה PARF.
גַּנְשָׁשׁ	הַפְּגָשָׁו, הַגְּנָשִׁי []	(רִ, דָּתִי)	* אֲגַנֵּשׁ	הַפְּגָשָׁו, הַגְּנָשִׁי	[רִ, דָּתִי]	וַיְגַנֵּשׁ IMP. et FUTUR.
Le géronatif immédiat, de l'infinitif ainsi que les conjugaisons suivantes.						PART.

* וַיְגַנֵּשׁ AOR.

CINQUIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE J. ACTIF, CAUSAT. חַגְשׁ INF.

הַגְשָׁנוּ	הַגְשָׁחָם, דָּרוֹן	הַגְשָׁו	הַגְשָׁרִי	הַגְשָׁתִ, דָּתִי	הַגְשָׁה, דָּשָׁה	הַגְשׁ, דָּשָׁה PARF.
בָּ	דָּגְשָׁה, גַּנְשָׁה	רִ	* אֲגַשׁ	דָּגְשָׁה, דָּגְשִׁישׁ	[רִ, דָּתִי]	וַיְגַשׁ IMP. et FUTUR.
* אֲגַשׁ sur la formation de ce futur ainsi que sur celui de la seconde, voy. Guide.						PART.

* וַיְגַשׁ AOR.

SIXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE J. PASSIF, CAUSAT. חַגְשׁ INF.

הַגְשָׁנוּ		הַגְשָׁו	הַגְשָׁרִי	הַגְשָׁתִ, דָּתִי	הַגְשָׁה, גַּנְשָׁה	הַגְשׁ, גַּנְשָׁה PARF.
	הַגְשָׁו, גַּנְשָׁה		* אֲגַשׁ		וַיְגַשׁ * תְּגַשׁ	FUTUR.

* מגש דָּשָׁה; גַּנְשָׁה; אֲגַשׁ PART.

* Aussi avec τ brief,



לעָבֵר . ३० כִּי אָמַר הָאֱלֹהִים עַד אֶלְהָה לֹא חָשַׁמְתִּי
לִי וְלֹא תָּאמַנְתִּי בַּי וְתַלְכַּחֲתָם קָרְבָּן יְסָפֵחִי לִפְרָה
אֲתָּה אֲתָּה וְהַשְׁלָחוּ בְּכֶם אֲתָּה תִּתְּהַשְׂרֵה וְשָׁבֵלה
אֲתָּה אֲתָּה וְהַמְּעִיטָה אֲתָּה אֲתָּה וְנִשְׁאָרָתָם מִתְּהִימָּר בָּאָרֶץ
אֲשֶׁר גַּשְׁבָּעָתִי לְכֶם .

Nº 11.—T. VII.

1. מֵנֶחֶן מִזְבֵּחַ הַבְּעֵל . २. נְטֻעָתִי בָּרָם וְלֹא בְּצָרָחִי
מִמְּנוּ עֲנָגִים . ३. נְהַרְנוּ נְהַר לְבָלָתִי שְׁלָחֵן עֹרֶת
הַעֲדָרִים הַמְּלָכָרָה . ४. הַשְׁבָּעִי נָא לֵאמֹר לֹא נְגַעַת
בּוֹ וְאִם לֹא שְׁלָחֵחַ בּוֹ יָרֵךְ .
५. קָח לְךָ עַגְלָל בְּנוֹשָׁתָה וּטְבַח אֲוֹתוֹ . ६. סְעִי מִפְּהָ
וּבְקַשְׁתִּי לְךָ מָקוֹם אַחֲרֵי . ७. שָׁאוּ אֶת קָאָבָנִים אֲשֶׁר
עֲרָבָתָם בּוּהָאָל מָקוֹם אַחֲרֵי . ८. גַּשְׁנָה בְּנוֹתָה
וְשְׁמַעְנָה לְקוֹל אָבָּא .
९. אַעֲלֵר בְּכָל־מִצְרָיִם וְאַגְּפֵל בְּכָנּוֹר בְּהָם . १०. לֹא
גַּפְעַנְתִּי אִם לֹא גַּרְשָׂו אֲוֹתָנוּ בְּהַתְּזִקָּה . ११. לֹא

חַטֹּא שׁוֹנָא בְּלֵב וְלֹא תִּקְמֹה . ۱۲ אֶל חֶרְרִי
נָהָר אֶךָ אֶת אֲשֶׁר נִדְרָת שְׁלֵמִי . ۱۳ שְׁמֻעוֹ לְרַכְבִּי
אָבָּ, וְאֶל תְּפַשְׁיו מִסְרָרָם . ۱۴ כִּי יִגְחֶשׁ שׂוֹר אִישׁ
אִירָת שׂוֹר אִישׁ אֶחָר יִסְקָל . ۱۵ הָאָרֶץ אֲשֶׁר תַּעֲבֶרְיָ
שְׁמָרָה לֹא כָּאָרֶץ מִצְרָיִם הִיא כִּי בָּה יִנְלֹא מִים מִן
הַחֲרִים וּמִעֲנִיתָ בְּבִקְעָה חַבְעָנָה .
۱۶ עַת לְפָטָעָת וְעַת לְעַקְרָבָתָנוּ . ۱۷ שְׁמָאוֹ לְקַחַת
אֶת חֶלְמָם אֲשֶׁר נָתַן לוֹ בְּלֵי רַבֵּשׁ וַיַּקְצַף רַבָּ.

N° 12 — T. VII.

۱ הַמְּטָר לֹא נִתְקַר עַל הָאָרֶץ . ۲ כָּל הַפְּלִשְׁתִּים
נִצְבְּוּ תְּחִתָּה חַגָּג בְּנִפְולָה הַבִּוָּת וְלֹא נִמְלַט מִזְבֵּחַ אִישׁ .
۳ כִּי אֲשֶׁר גָּזְלָה מִפְּנֵי הַדָּבָר הָאָרִי בֶן תְּנִזְאֵל מִתְּרַבָּ
גָּלִילָה . ۴ חַלְדָּה אֶל תְּחִדְרָה אֲשֶׁר שְׁבַבָּתִי כִּי וַיַּקְרַב
מִשְׁם כָּל-דָּוָה . ۵ מַה-יוֹעַ לֹא שְׁמַעַת לְקוֹל אָם
וַחֲטָבִי וְתַנְאָצִי מִסְרָר אָבָּ. ۶ הַפָּה נִקְמָתִי מִפְּלִשְׁתִּים
הָאָלָה אֲשֶׁר לִעְנֵי לִי .

7. תְּרוּחַ חִשֵּׁל אֶת הַיּוֹתִים טָרֵם עַת הַאֲקָפָ אָזָּם .
 8. וַיַּגְּדֵל לוֹ כֶּרֶד אֲשֶׁר שָׁמַע מִקֶּם וַיַּחֲרֹב מֵאָה דָּיוֹת
 וְכָל־הָאָנָשִׁים אֲשֶׁר שָׂם . 9. וַיַּטְוְלוּ גָּרְלָל עַל הַכְּבָדִים
 אֲשֶׁר בְּזַווּי בְּמִלְחָמָה . 10. הַנְּקָדָה חָשָׁךְ בְּצָהָרִים
 לְאַישׁ חָסֵד וּמִפְּלָל לְאָרֶץ נָאוֹן רְשָׁעִים .
 11. הַגְּבָט הַשְׁמִימָה וַיַּכְּפֵר אֶת הַפּוֹכָבִים . 12. הַטִּילָ
 גָּרְלָל בֵּין רַּיִשְׁתָּיו וַיַּחֲלֹק לְהָם אֶת הַאֲגָוִים . 13. הַנְּגִידָה
 בְּנָתָה וַיַּשְׁמַיעַ בְּלַבְנָה קֹול בְּשֻׁרָה . 14. תְּבָעָרָה
 כְּמִים דְּמָעָה עַל שְׁבָר בָּתָה צִוְּן . 15. לֹא הָנָה לִ
 מְאוֹמָה מִקְלָה . 16. לְלַיְלִי לֹא יָפַן חָלָק בְּגָרְבָ שְׁבָטִי
 יִשְׂרָאֵל .
 17. הַמִּים חָזָקָו עַל הָאָרֶץ . 18. וַיַּחֲלֹם יְעַקָּב וְהַעֲרָה
 סָלָם מִצְבָּא אָרֶץ .

N° 13. — T. VIII.

1. אָא מִן הַמְּקוֹם תַּהֲיוֹ וְלֹא אָל אָרֶץ אַחֲרָה . 2. רְעֵי
 לְה אֶת הַמְּקוֹם אֲשֶׁר אָשְׁכֵן שָׁם בְּצָהָרִים . 3. שְׁבֵי

לְכֶם פֶּה עַم הַתְּמִר וְגַנְתָּנִי נִעֲבֵר עַד כֹּה אֹוְלִי נִשְׁוִיג
אוֹתָם . 4 צִאָנָה הַחִזְקָה וְהַבְּטָחָה אֵם אֵין עֲבָיוֹם
בְּשָׁפְטִים .

5 אָגָּבִי אַיְלָה בְּאַשְׁר דְּבָרַתִּי רַק אִישׁ אֶל יְרֻעַמָּא אַוְמָה
פָּנֵי יְאַרְבֵּנוּ לְנוּ . 6 וַיַּלְךְ לְהַשְׁעָן תְּחִתְּהָצָע וַיִּשְׁעַן שָׁם
וַיַּרְדֵּה אֶל הַבְּקָעָה לְלִקְטָת לְהָם עַשְׂבָּוֹת וַיֵּצְאֵי זָאָבָם
מִן הַנְּעָר וַיַּגְּפֹה בָּהָם . 8 גַּשְׁבָּה פֶּה לְמָה נִגְּעָה לְרִיק .
9 אֶל תִּשְׁנֵי פָּנֵי תְּעַבֵּי אֶת תִּילְךְ בַּיּוֹר נְבָרִיה .
10 נַאֲתָלָם וְתַעֲרָה פְּרוֹת וְרוֹתָה מִן הַהָר וַתִּחְמֹמָה
הַפְּרוֹת וַתִּיעֲלֹמָה מָאָד עַד אֲשֶׁר נִפְלָו לְאַרְץ וְאַיִּצְעָד
הַיְמָה תְּלָם . 11 הַמָּה לֹא יִוּרְשֶׁ אֶת הָאָרֶן כִּי לֹא
בְּטוֹחוֹ בַּי .

12 בְּשַׁבְּתָת לְשָׁנָה בְּמִצְרָיִם עַבְרֹיו אֶל נִקְרָה הָאָרֶן .
13 בְּרִירָת רַבִּי אֶל הַבּוֹר וְתַעֲרָה אֵין יוֹקָף בְּפּוֹר וַיַּצְעַק
אַשְׁקָה גְּדוֹלָה . 14 בְּלֹא לְבָס לְבָב לְרַעַת וְאָנָים
לְשָׁמֶע .

מלמד לשון עברית

HUITIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES INITIALE . ACTIF, יָלַד INF.

I.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.
	לְבָנָה, -לְבָנָה		אֵלֶיךָ, אַיִלָךְ	-לְדִין, -לְדִין	[אַיִלָךְ, תְּדִין]

ב' לְהָת (לִלְהָה^ג) * וְאַלְר. וְאַינְק GÉR.

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE PASSIF, חולד הולדה INF.

נָלַדְתִּי	נָלַדְתֶּם, -תֶּן	נָלַדְתִּי	נָלַדְתִּי	נָלַדְתִּי	נָלַדְתִּי, -תִּ	נָלַדְתִּי, נָלַדְתָּה	PARF.
נָלַדְתִּי גִּילֵר.	גִּילֵד, הַגִּילֵד	[נִי, תִּ, נִי]	אִינְלִיד	הַגִּילֵד, הַגִּילֵד	[נִי, תִּ, נִי]	גִּילֵר, דְּהָה, -לְהָת	IMP. et FUTUR
וְגִילֵד	aoriste						PART.

CINQUIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE¹. ACTIF, CAUSAT.

הוֹלֵד, הוֹלִידָה, הוֹלְדָת, הַיְנָקָנָה, הַזְּלָלָנוּ	הַיְנָקָנָה, לְזַלְלָתָן, הַיְנָקָנָה, הַזְּלָלָנוּ	הוֹלִידָה	הַיְנָקָתִי	הַיְנָקָתִי	PARF.
* זָלֵדָה, תְּזִינֵּיק, זָלֵדָה, הַיְנָקָנָה				זָלֵדָה, תְּזִינֵּיק	IMP. et FUTUR.
מוֹלִיךְיִם, זוֹה, מִינְיקִים, זוֹה, יוֹתֵר, יוֹתֵר, הוֹלֵד	מוֹלִיךְיִה, מִינְיקָה ; מִינְיקָה			וַיָּזֶלֶד, וַיְנִיקֵּךְ	PART. AOR.

SIXIÈME CONJUGAISON DES VERBES INITIALE . PASSIF. CAUSAT.

הולד INF.

	הוֹלֶךְם, -פָּן		הוֹלֶךְתִּי		הוֹלֶךְ, חַילְדָּה	PARF.
* נִלְלָה נִלְלָה aoriste	gér. בְּגָרְתִּים		וַיְלַלֵּי, תְּרִיןְ		מִילְלָה, מִילְלָה; מִילְלָה	FUTUR.



N° 14. — T. VIII.

אָנוּ נְרָע תְּקִבָּר . ۲ הַשְׁמֵר לְךָ מִדְבָּר לוֹ מִקְּדָבָר
 תְּהִזְהִזְהִזְה בְּנֵי אֶם יְמִלְעָל . ۳ כַּאֲשֶׁר נֹשְׁעָנִי
 מִפְּנֵי תְּאֵרִי וַתְּרִיב בְּנֵי חִישָׁע מִלְּכָר . ۴ נֹקְשָׁתִי
 בְּאָמְרִי פִּי שְׁל בְּנֵי אָמְרָתִי לְךָ הַיְסָר פָּנֵחַ קָשָׁל גַּם
 אָתָּה . ۵ לֹא יוּקַש אִישׁ חַמִּים כִּי בְּאַמְתָּה הַיָּא הַלְּקָה .
 ۶ לְשָׂא נָסָר יְתָהָר בְּלִמְלָכִי תְּאֵרִין כִּי תְּיִתְּעַר לְטָה .
 ۷ לֹא יוּסְרִי עֹז רְשָׁעִים כְּאֵלָה כִּי לְבָב אָבָן לְהַם .
 ۸ נֹעֲצָנִי וְחַד לְרִיחָת וְלִיהְלָחָם בָּם .
 ۹ הַזְּעִצָּיו יְתָהָר טְרַם תְּשִׁפְטוּ פָּנֵחַ אַבְדָּיו אִישׁ נָקִי .
 ۱۰ הַגְּוֹלְגָּנה פְּתַח הַאֲחָל לְשִׁמְעָה מִלְּבָב .
 ۱۱ עִיר נֹשְׁבָתִי הִיא מְאוּעָבָר בְּהַוּשָׁע אֶת תְּלִדוֹן .
 ۱۲ כְּלִי-הָאָנָשִׁים הַפּוֹעָדים עַל מִלְּרָדוֹ שְׁתָרָה כִּי
 בְּלִיעָה תְּאֵרִין אָוֹתָם .

N° 15. — T. VIII.

וְכָר נָא אֶת אֲשֶׁר הַלְּכָתִי אָוֹתָה בְּמִדְבָּר בְּאֵרִין

לא יריעה . ۲. הַצִּיאָה אֹתוֹ הַחֻזֶּה לְמַעַן הַמְלֵט
אֹתוֹ . ۳. מִדְיוּעַ לֹא הַחַלְתָּם לִי . הַמִּורְישׁוֹ אָתָּה
וַשְׂבִּי חַתָּר .
 ۴. הַזִּירָנָא אֹתָם מַעַל הַגֶּג . ۵. הַצִּיאָ אֹתָם
הַחֻזֶּה וְגַנְבָּע מֵהֶם . ۶. הַלִּיכֵּי אֶת דָּוִילָּה וְהַינִּיקֵּי
אֹתוֹ לִי . ۷. הַקִּיצֵּי אֹתָם וְגַלְקָה וְלֹא נַפְלָ בְּרִיךְ
הַרְדְּקִים . ۸. הַזְּקִיעִי כָּלָאִישׁ אֲשֶׁר בָּרָע לְבָעֵל .
 ۹. גַּדְּנָא בַּי אַף תֹּשִׁיעַ אֶת־יִשְׂרָאֵל מַכְלָאָוֵב
מִפְּנֵיכְךָ וְלֹא אָסּוֹף עוֹד לְנַגְּנָה אֹתָם לְפָנֵי הַצָּרָר
וְהַיְתָה תְּבִחֵי לְהָם בְּאָשֶׁר רַבְּרָתִי . ۱۰. הַנְּהָה תַּוְבִּיל לוֹ
מִנְחָה לְמַעַן יִסְלָחֵל לְהָה וַיְתִיבֵּל לְהָעוֹד . ۱۱. מַה
נוּעֵיל לוֹ אָם נַגְּרָה לְרַבְּרָת עַם תִּשְׁפְּט הַאֲלֹרֶת הַוְּרָה ?
 ۱۲. וַיְזִירְיוֹ אֵת יָזְקָף מַצְרִים וַיְמִכְרֹה אֹתוֹ לְעַבְדָּה .
 ۱۳. הַנְּהָה הוּא מַוְרִיד הַשְּׁקָ מַעַל הַגְּמַל . ۱۴. הַנְּהָה
הַמְּוֹכְּלָה לְנוּ לְחָם לְאַכְלָה . ۱۵. הַאֲזָן פָּה אֲשֶׁר
מִונְקָה בְּקָשָׁי נָא . ۱۶. הַן מַולְכָּה אֶת־הַיְלָה
הַבְּקִיה וּמִישִׁינָה אֹתָם .

מלמר לשון עבר

NEUVIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES INITIALE נ. ACTIF, אָכַל INF.

I.	F. 2. M.	F. 3. M.	I.	F. 2. M.	F. 3. M.	
	חָאכַלְתִּי, חָאכַלְתְּנָה		אָכַלְתִּי		אָכַלְתֶּן, חָאכַלְתֶּן	FUTUR.

* יָאָקֵף || aoriste Tout le reste de ce verbe rentre dans la catégorie des gutturales. לְאָכַל; לְאָמַר GÉR.

DIXIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES FINALE נ. ACTIF, מֵצָא; שָׁנָא INF.

מֵצָאנוּ	מֵצָאתָם, שָׁנָאנוּ	מֵצָא*	שָׁנָאתי	מֵצָאתִי	מֵצָא, שָׁנָא*	PARF.
נִשְׁנָא		אָמַגָּא	מֵצָא,	יִשְׁנָא, חָמְצָא	לְשָׁנָא, לְשָׁנָאה [מֵצָאתָה]	IMP. et FUTUR.
					לְשָׁנָא, לְשָׁנָאה [מֵצָאתָה]	GÉR.
					מֵצָא; שָׁנָא שָׁנָאה; מֵצָאתָה	PART.

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES FINALE נ. PASSIF, הַמְצָא INF.

נִמְצָאנוּ		נִמְצָא		נִמְצָאתִי	נִמְצָא	PARF.
------------	--	---------	--	------------	---------	-------

TROISIÈME ET QUATRIÈME CONJUG. DES VERBES FINALE נ. ACT. ET PASS. מְלַא INF.

מְלַאנוּ	מְלַאתָּם	מְלַא	מְלַאתִי	מְלַאתָה	מְלַא, מְלַאתָה	PARF.
----------	-----------	-------	----------	----------	-----------------	-------

CINQUIÈME ET SIXIÈME CONJUG. DES VERBES FIN. נ. ACT. ET PASS., CAUSAT. הַמְצִיא INF.

הַמְצִיאנוּ	הַמְצִיאתָם	הַמְצִיאוּ	הַמְצִיאתי	הַמְצִיאתָה	הַמְצִיא, הַמְצִיאתָה	PARF.
-------------	-------------	------------	------------	-------------	-----------------------	-------



לְבָרְךִי לְהוֹשִׁיעַ אֶתְךָ מֵאֱלֹהִים .¹⁸ בְּרוּכִים
אַתָּה אֱלֹהִים אֲלֹהֵיךְ לְקַשְׁוֹת .¹⁹ לֹא אָחַד
מִיחִיטִיב לְךָ (Voy. aussi la 6^{me} Conjugaison.)

Nº 16. — T. IX.

מֵי יָמַר לְשָׁנָה לְרַהַת .² אִם נָעַמְלָ פָה נָאַבֵּר
בְּמִגְפָּהָה וְאִם גִּזְאָ נְפָלָ בְּחַרְבָּ אֹיֵב .³ לְפָהָה תְּאַבֵּל
אַכְלָה וְשֻׁמָּה .⁴ אִם חָאַבְתָּ אֶת הַוִּיחָדִים אֶל חַפְאָדוֹת
לְגַעַר וְלִיהְוֹם וְלֹאַלְמָנָה חַוְתִּירְיָה הַגְּשָׁאָרִים .⁵ בַּיּוֹם
הַחֹיוֹת יְאַחֲיוֹ אִישׁ בְּאִישׁ לְאָמוֹד גַּלְדָּה לְבַקְשָׁ מְלָךְ
לְנוֹ .⁶ וַיַּפְעַלְתָּ מִאַתָּה אַבָּרָם וַיַּאֲהַל עַד סָרָם .

Nº 17. — T. X.

מֵי בָּרָא הַשְׁמִימָה בְּהָרֵץ .² חַמְאָה לִי עַל גַּם
נְעַנְשָׂה .³ וְאַהֲבָה אֶת יְעַלְבָּ וְאֶת עַלְשָׂו שְׁגָנָהֵי .⁴
כְּלָאָנוּ אֶת הַשּׁוֹר לְמַעַן לֹא גַּנְחָ אִישׁ .⁵ מְרוֹעָע
נְשָׁאָתָם אָתוֹ חַנְחָ לְפָהָ לֹא הַעֲבָרָתָם אָתוֹ אֶת
הַנְּהָר .

6 קָרָא אֵת הָאִישׁ וַיַּשְׁמַע מָה יֹאמֶר . 7 וַיֹּקְרָא מֹשֶׁה
אֶל־הָיָה וַיֹּאמֶר אֶל־אֱלֹהִים הָרִיחוֹת הָאִישׁ אֲחֵר יִחְטָא
וְעַל כָּל־חָעֵד תִּקְצֹף . 8 גַּם עַל אֹהֶן מְגֻרָּא אֶל־
הָיָה לֵאמֹר אֶל־נָא רְפָא נָא לָהּ , כִּי אַתָּה חַמְחֵץ
וְתִרְפָּא .

9 נִרְפָּא הַגְּנַע . 10 נִקְרָאת אֶל הַשְׁבֵּט מִהְרִי לְבִי .
11 מִלְאָתֵי אֲתָה־הַנְּדוּת בֵּין קָח אֶתְכֶם . 12 וַיַּנְשְׁמַרְתֶּם
מִכָּל הַתוֹעֲבָה אֲשֶׁר נִטְמָאֲתֶם בָּהֶם עַל תְּנֵה וְלֹא
תוֹסִיף עוֹד לְהַכְּעִיס אָוֹתִי . 13 מִקְרָשׁ הָיָה טִמְאָתֶם
וְלֹא נִטְמָאֲתֶם אַפְּרִי . 14 לִפְנֵי הַחַטָּאת אָוֹתָנוּ כְּכָה
וְאַנְחָנוּ מָה . 15 בְּקַשְׁתֶּם בְּכָל הָעִיר וְלֹא נִמְצָאֶתֶם .

N° 18 — T. XI.

1 קָרָא־תֵי לוֹ אֲךָ לֹא אָבָה לִשְׁמַע לִי לְרֹהֶת מִן הַקָּרֶר .
2 הִיא אֲלֹהִיהָ לְאָמֵר אֶרְוֹר הָאִישׁ אֲשֶׁר לְקַח תְּבָקֵשׁ
אֲשֶׁר צְפַנְתִּי . 3 אֶת הַבָּזָק אֲשֶׁר הַזִּיאוֹ מִמְּעָרִים
אֲפִי מִזְוֹת טָרֵם הַחְמִין . 4 הַרְאֵיתָ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה

מלמד לשון עבר

ONZIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES FINALE ה. ACTIF, פנה, פנה INF.

I.	B. 2 M.	E. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.	
פָנִינוּ	פָנִיהם, דָרְן	פָנָה דָרְיָוּ	פָנִינוּ	פָנִיה, דָרְיָה	פָנָה, פָנִחה	PARF.
נִפְנַחַת, נִרְחַת	"פָנָה" פָנִינה	יִפְנֹגֵו, יִדְרֹגֵו	אָה, תָרְבָן, בָּנָן	פָנָה, פָנִי	יִפְנָה, תָרְבָה, דָה	IMP. et FUTUR.
		פָנִינוּ, פָנִיה pass.			פָנָה, פָנִה, פָנִים	act. PART.

וַיַּחֲרַב, וַיַּרְא, וַיָּרַא, וַיָּשַׁב, וַיִּשְׁתַּחַת וַיַּעֲשֶׂה, וַיַּעֲשֵׂן, וַיְהִי אֵor, T. XII; Paor, Ort., T. XII;

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES FINALE ה. PASSIF, הַפְנֵה INF.						
נִהְיוּנוּ	נִפְנִינוּם, נִהְיוּן	נִפְנֵנוּ	נִהְיוּתוּ	נִפְנִיתָה	נִפְנַחַת, נִרְחַת	PARF.
"הַפְנֵה" הַפְנִינה		יִפְנִי תְרֵבָן	אָה, בָּנָן, תָרְבָן	"הַפְנֵה", "הַפְנִי"	יִפְנָה *	IMP. et FUTUR.
* וַיַּעֲשֵׂנִי גַּיְעָן					נִפְנָה, רְבָה, בָּנִים	PART.
* הַגְּלוֹת נִגְלֹות					לִמְ "הַפְנֵה" *	GÉR.

TROISIÈME ET QUATRIÈME CONJUG. DES VERBES FINALE ה. A. ET P. FRÉQ., פָנָה, פָנָה INF.

פָנִינוּ	פָנִיהם, דָרְן	פָנוּ		פָנִיתָה, פָנִיה	פָנה, פָנָה	PARF.
			* etc.	"פָנָה" * פָנִי	יִפְנָה, *	IMP. et FUTUR.
* וַיַּפְנֵן; וַיַּפְנֵן; וַיַּפְנֵן de là; וַיַּפְנֵן; וַיַּפְנֵן				בָכְ פָנָה	מִפְנַחַת יָם וְהַ	PART.

CINQUIÈME ET SIXIÈME CONJUGAISON DES VERBES FIN. ה ACTIF ET PASSIF, CAUSAT. הַפְנֵה INF.

Imparfait.	Gérondif.	Participe,	Impératif. *	P. Futur. s.	2 Parfait. 3
וַיַּפְנֵן, וַיִּשְׁקַח, וַיַּעֲלֵל	לִהְפִנּוֹת	מִפְנַחַת, מִפְנָה	* הַפְנֵה, הַפְנִי	יִפְנָה, יִפְנִי	הַפְנַחַת, נִרְחַת, נִוְתָה

* קְרָרָה הַפְנֵה



- לֵי . ۵ אָתָּמֶל בְּבִינִי עַל רַי בָּעֵל מִת וְהַיּוֹם שָׁמְעוּנִי
כִּי עֹד הָוֶה תִּי .
- 6 לֹא רַעַת אֲתָּה חָצָן . ۷ בָּרִי אֲתָּה חֲתָנָם חָאָלָה
8 רַחֲיוֹ בְּרַעַת חַיִם וּבְכָל-הַרְמֵשׁ עַל חָאָלָה .
9 צָאִינָה וְרַאִינָה אָם לְאַתְמָצָאָנָה אָוָה .
10 נְבָרָה בְּרָה אָוְלָה נְמַצָּא מִים וּנְשָׁחָה וְלֹא נְגַע
בְּאָמָא . ۱۱ אֶל חַשְׁעָה אֶל מַשְׁקָר אֲשֶׁר יָאמַר לְךָ .
12 אֶל חַקְנָי אֶל אִישׁ אַחֲרָכִי הָיָה נְאָל . ۱۳ וְהִרְ
טָרָם פְּעָלָה לְשֻׁכְבָּה וְחַקְצָתָה אֲתָּה חָאָלָה . ۱۴ כִּי
תִּקְנָה עֲבָד עֲבָרִי שְׁשׁ שָׁנִים יָעָלָה וּבְשָׁבָעִית גִּזְאָ
חַפְשָׁי . ۱۵ אֶם חַעֲלִינָה לְדָלוֹת מִים קָרָאנָה נְסָ
לְלִילָה .
- 16 מְשָׁה הָיָה רַעַת אֲתָּה חָצָן בְּמַרְכָּר . ۱۷ וַיְמַצֵּא
אֲתָּה חָאָלָה חָשָׁה בְּרַעַת . ۱۸ זָאָגָר לְחַם כָּל-אֲשֶׁר
רַבְּרַת וְהַמָּה עֲנִים לִי נְعָשָׂה וּנְשַׁפְעָ . ۱۹ הַפְּרוֹת
חָיו הַלְּלוֹת וּגְעוֹת עַד רַאשׁ הַגְּבָעָה .
20 הַבְּנָגָר קָנִי קָחָי לְךָ . ۲۱ הָיָה חִוְתָּה שְׁבָעִית

בְּמִרְאֵן . 22 מִסְפַּר הַפְּלִיאִים לֹא בָּרְעֵנוּ . 23 אֶת
הַבְּנִים הַעֲשִׂיוֹת לְקַחַת רְתַחַל .
24 בְּשֻׁבּוֹת אֲשֶׁר שְׁבִי נָגֵר נִמְצָא אָזְחִי בְּבָבָלָה .
25 בְּחִנּוֹת יוֹאָב לְפָנֵי הָעִיר שָׁלַח לוֹ הַסּוֹפֵר הַיְהוּדִי
זֶה . 26 וְלֹא יוֹסִיף עוֹד לְרוֹדוֹת בְּכָם אַוִיב וְלֹא הַיִ
עוֹד לְכָם לְפָח וּלְמוֹקֵשׁ .

Nº 19. — T. XI.

1 וְאָבָן נִרְאָה בִּירוּךְ אַמְשָׁה . 2 וְהַיָּא אָשָׁה יִפְרַח תְּאֵר
גְּשֻׁבָּה בְּמִלְחָמָה . 3 צָר גְּגָה נִבְנָה טְרַם עַלְוָה יִשְׁלַח
לְלִכְדֵּן אָרֶץ חַבְּגָנִי . 4 קָרָאָה בְּקוֹל וְלֹא גַּעֲנִינוֹי .
5 עַל מַה נִּחְלִיתָ בְּכָה . 6 כְּמַעַט כְּסָלָהָם נִחְיִינוּ
וּלְעַמְּרָה רְמִינוּ . 7 הַגְּדוֹלָה נָא לְנוּ אַיִל גְּפִירִים .
8 קָח אֲהָת מִפְּלָח הַגְּדוֹלָה וְהַשְּׁלֵךְ אָזְחִי בְּסִיר הַבְּשָׂר .
9 שְׁלַחְתִּי לִי הַקְּעָרָה תְּנִחְפָּה בְּכָלָם . 10 הַגְּפִירִים
מִיר מִתְּנִלְיָה שְׁנִירָה אֶל אָרֶן אֶל . 11 הַטּוֹבָות
הַגְּעִשּׁוֹת בְּסִיר וְשְׁלֵמוֹ בְּכָלִים .

12. תְּהִרָּא עֹזֶר לְאֵלָה וַתְּהִגֶּד לוֹ כְּרָבִים הָאֱלֹהִים .
 13. וַיָּמֹר אֱלֹהִים אֶל טָמִים תְּקֻוִּי מִפְתָּחָת חֲשִׁים
 אֶל מָקוֹם אָחֵר וַתְּהִרָּא תִּפְשָׂר וַיְהִי בָּן . 14. נְשִׁים
 הָעִלְנָה מַאֲחָל קָרָח .
 15. לֹא תִּיְהִי חַיִן לְפִטְחָה כִּי יְרָאָתִי פָּנֵי אֲשֶׁר .
 16. חַיִם חַעַשָּׂה שָׁר עַל הָעִיר . 17. אֶל תִּירָא כִּי
 בְּמִתְּרָה חָפְרִי . 18. לְבִי סְגִירִי אָתָה הָרְלָה לְמַעַן לֹא
 חַכְמָה תִּגְרֵר . 19. עַבְדוּ אָתָה תְּעִבָּה אֲשֶׁר אָמַרְתִּי
 לְכֶם לְפָנֵי זה תְּרִפְתִּי . 20. הִם יִשְׁבֶּן לְכָבֵית פְּתָחָת
 הַגְּדָן וַתְּהִנָּה וַתְּנַשֵּׁם חַשְׁלִינָה כִּי לֹא יַעֲבֵר עוֹד
 חַרְבָּבָאָרֶן .

21. וַיְהִי אַחֲר הַכְּבוֹד הַגָּר וַאֲשִׁמע קוֹל צָעִקָּה .
 22. בְּחַשְׁבָּה לְטַבְמַן הַמְּלָאִים דָּרָף אַחֲר אֱלֹה וְלֹא
 הָשַׁג אָוֹהָם . 23. בְּהַרְאָוֹת אָסְתָר לְמַלְךָ שְׁנִית
 חַשְׁק בָּה וְאַהֲב אָוֹתָה מִבְּלַהֲנִשִּׁים .

1. רְצִיחָה אֲוֹתֵי לְקַנּוֹתֵי לוֹ חָמֵר וְפָרָה . 2. הַעֲנָן
 כְּפֻקְהָה עַל הַמְשָׁכָן כְּלִיעָה תְּנוֹתָה יְשָׁב בָּמְקוּם הַחַיָּא .
 3. וְאֵת הַמּוֹלְגָה עַשְׂוֹ כְּקָפֶף וְחַפֵּי אֲוֹתָם זָהָב טָהוֹר .
 4. בְּלִיהִי אֵת הַמְּלָאָכה אֲשֶׁר אָמַרְתָּ לִי וּמָה אָעָשָׂה
 עֹור . 5. מְהִיעָן כְּבִיָּה אֵת הַנְּגָר , מָה נְגָרָה בְּחַשְׁךְ .
 6. לְמָה רְמִיתָם אֲוֹתָנוּ לְאָמַר מְאַרְצֵן רְחַקָּה אֲנָחָנוּ
 הַלָּא בְּקָרְבֵּן חָרְצֵן אָתָם יְשִׁבּוּם .
 7. קָרְבָּה לְהָיָה כִּי לֹא יַעֲוֹב כָּל־כְּטַח בְּזַהַר . 8. צַו אֲרָתָ
 חָסָם וְיִפְעַז לְעַבְרָה אֵת תְּיִרְדֵּן לְלִבָּה אָרְצָה בְּגַעַן .
 9. פְּנֵי אֵת תְּהִלָּה כִּי הַגְּשָׁיא וַיַּשְׁכַּב בְּזַהַלָּה .
 10. בְּבָבִי אֵת חָאַש פָּנֵי תְּהִלָּה לְשָׁרֶפֶת .
 11. אֲנָכִי אֲצִירָה אֲוֹהָז לְעַשְׂוֹת בְּמַלְאָכָה אֲשֶׁר תְּהַפֵּץ .
 12. נְקַדָּה לְאֱלֹהִים וַיְהִי לְנוּ לְיִשְׁעָה . 13. אֶל תְּרִבְתָּה
 אֵת הַמְּלָח בְּמִרְכָּה הוֹאָה . 14. אֶל חָעֵנִי עַבְדָּךְ
 וְשִׁלְחָה . 15. אֵת הַקְּרָשִׁים חַצְפִּי זָהָב וְאֵת הַאֲרָנִים
 נְחַשָּׂתָה . 16. אֲהָב אֵת הַחֲקָמָה כִּי דֹאָתָה אֲוֹתָךְ

כָּלְטוֹב . 7. הַמִּכְפֵּר אֲנִי מִמְּנוּ אַתְּ אֲשֶׁר אָנֹכִי
עֲשָׂה לָהֶם . 8. רְאֵיתִי אָוֹתָה מִמְּנָה לָהֶם וּמוֹזֵן
לְעַבְדָּים אֲשֶׁר בְּשָׁדָה . 9. מַה אֲתָּם מִלְּתָחִים אָוֹתָנוּ
לְעַלְוָתָה הַלָּא אָמַרְנוּ לְכֶם כִּי לَا גַּעַלְתָּה .

10. וַיְהִי בְּכֶסֶתְּנָחָתָה נָחָת אֶת הַתְּבָחָה וַיְשַׁקֵּף עַל פִּנְיֵי הַשְּׁדָה
וְהַפְּנֵיהֶنֶּגֶבְיוֹ הַפְּנִים מִאֵד עַד אֲשֶׁר לֹא נִרְאָה עוֹד
חַדְרִים הַגְּלָבוֹתִים . 11. וְהַוָּא אִסְפֵּחַ הַבִּיחָה מִכְלָמָדָל
אֲשֶׁר יַאֲכֵל לְחִיּוֹת בּוֹ כְּלָעוֹף וְכָל חַיָּה .

N° 21. — T. XI.

1. הַבָּקָר הַיְהָ וַיְרִיתִ הַקָּדִים נָשָׂא אֶת הַאֲרָבָה כְּבָר
מִאֵד עַד אֲשֶׁר כִּסְפָּתָה מִמְּנוּ כְּלַדְאָרֶץ . 2. קָח אֶת
הַפְּרִיחָה אֲשֶׁר מִנִּי וְהַשְּׁלֵךְ אָוֹתָם אֶל הַתְּנוּר לְמַעַן
יַוְשֵׁב עַד הַעֲרָב . 3. כְּלִוְתָּ בְּרַצְבָּה וַיְחַסֵּר כָּל לוֹלִי
אָנֹכִי הַוְצָאָתִי אָוֹתָה מִשְׁם . 4. רַמְנִי מִתְּהַם כִּי
בְּנָגְנִים הַמָּה .

5 שְׁבָחָה לְעֹשֶׂה הַמְצָה לְךָ . 6 הַקּוּרָה הַמְחַפָּה
בְּכָבֵף מִקְרָנוּ .

7 לֹא יַרְצָח רְשָׁע לְפָנַי אִישׁ יָשָׁר בְּמַהֲווֹ . 8 חֻזֶּק
וְאָמֵן , וְלֹא תַּرְכָּה מִפְנֵי אִישׁ . 9 הַצָּה אֲשֶׁלֶת
בְּרֶקֶת בְּקֶלֶל אֲשֶׁר תַּعֲשֶׂй יָיוֹן וְדָקָן תַּרְיוֹן וְתַלְבָּת חַטִּים
תַּשְׁבַּעַו . 10 וַיֹּאמֶר הָיְהּ אֶל נָהָרָה לְךָ תְּכָה בְּ
הַגָּה אַמְטֵר אַרְכָּעִים יוֹם עַל הָאָרֶץ עַד אֲשֶׁר יַכְפִּי
לְלִקְרָים הַגְּבָהִים אֲשֶׁר תַּחַת כָּלְחַשְׁמִים .

N° 22. — T. XI.

1 נָהָר יֵצֵא מֵעַלְוָן וַיַּשְׁקַה אֶת הַמִּן . 2 רְקָאָתָה
לִי אֶת חִילָּה . 3 וַיַּהַי כַּאֲשֶׁר דָּתָעִי אָוֹתִי הַאֱלֹהִים
הַאֲלִיתִי אָוֹתָה לְבַלְתִּי הַגָּד לְאִישׁ יְאָתֵה אֲשֶׁר חִיא לִי .
4 לְפָה וְהַעֲשִׂיתָ לְנִי כְּבָה וְאַנְחָנִי לְאַחֲלִינוּ אָוֹתָךְ
מְאוֹ אֲשֶׁר קִיְּתִי בְּבֵיתָה עַד הַיּוֹם הַהָּה . 5 עַל מְהַ
הַבְּגִיתָ אֶת-הִלָּה ?
6 חַעֲלָה אֶת הַגָּעַר הַגִּינִּיק אָוֹתוֹ רַבֵּשׁ לְשַׁבְּעָה .

- 6 חָרְבִּי לְךָ גָּלִים בַּי שָׁמֹן רַב שְׁלָחֵךְ לְנִי . 7 חָבָרִי
אוֹתְּךָ מִן הַאֲכֵל תַּוְהַ . 8 חָרָאֵנָה אַהֲרָן הַבְּצָלִים אֲשֶׁר
קָנִיתָן .
 9 קָנָה נָא סָסָה וְאָמָן אֵין לְךָ כְּסָפָה תַּנְהַ אֲנָכִי אֶלְהָה
לְךָ . 10 אֲנָתָנִי בְּרָאָה לְךָ אָתָה הַדָּבָר אֲשֶׁר מָלָךְ
11 אֶל מִרְבָּחָה לְדִבְרָר עֹז לִי מִדְּבָר תַּוְהַ . 12 אַתָּה
חָטָאוּ אַתָּה תְּצִמְרֵר וְהִיא פְּעָלָה לְךָ חִפְשִׁיטִים אֲשֶׁר
עָרְבָּנוּ פָה . 13 בְּלֹא אָמְרֵתִי לְךָ יְכִי אַתָּה וְלֹא תְּחַצֵּ
אַתְּתִּתְשְׂרֹה . 14 לֹא יְרַפֵּה הָהָר פָּל בְּפִתְחָה בָּוּ .
 15 שְׁמַעְנָה לִי וְאֶל תְּגִירִינָה עֹז רִיב וּמְדוֹן .
 16 מְלֻוָּה כְּסָפָה לְעָנִי אִישׁ חָסִיד . 17 כָּלָאָם מְחַסֵּר
עַל הַבָּנִים . 18 הַם לְקָחִים הַלְּל וְאֲנָחָנוּ מְחַשִּׁים .
 19 וְהַגְּשִׁים מְבָרוֹת לְנִי לְחַם וְיַיִן .
 20 מְדוֹעַ שְׁבִּיחָם לְהַשְׁקוֹת אַהֲרָן . 21 הַשְׁקָה
מִן הַשְׁמִים הָהָר וּרְאָתָה תְּלַבֵּחַ אֲשֶׁר הַמִּלְחָמִים לְחַזִּים
אוֹתָנוּ , מִתְּהַרְתָּר לְהַשְׁעִיעַ לְמִתְּהַרְתָּר נָהִי כְּשָׂה אַבְּרָהָם אֲשֶׁר
אֵין לוֹ רָעה , זָכָר אַתָּה גַּשְׁבָּעַת לְאָהָרָן לְתִרְבּוֹת

אָחָנוּ בְּלֹכֶבֶן הַשָּׁמִים וְעַתָּה נְשָׁאָרָנוּ מַעַט מִתְּרָכָה .

Nº 23. — T. XI.

וַיַּשְׂרַת תְּבִנָּתָךְ דָּבָר בְּאֵשֶׁר תְּרִיאָת בָּהּ .
2 הוּא תָּרוּ אַחֲרֵי מִן תְּגָלִים אֲשֶׁר תְּגַלְיָה בָּבָלָה .
3 וַיֹּאמֶר בָּהּ לְכָל-הָעָמָדים שֶׁם הַזְּמָיו אָתוּ מִן
הַמְּעֻרָבָה כִּי תְּחִלֵּתי .

Nº 24. — T. XI.

וַיַּדְיוֹ כְּرָאוֹת אֶת הַעֲגָלוֹת וַיַּחַזֵּק יְמִין יְמִינָךְ . 2 מִן
הָאָרֶץ הַהִיא צִא אֶשׁוּר וַיָּבֹן אֶת גִּנְוָרָה הַעִיר
הַגְּדוֹלָה . 3 וַיַּחַדֵּל עַל הַטוֹּב אֲשֶׁר עָשָׂה לְנוּ . 4 הָ
הַמְּטִיר אֲרָכָים יוֹם וּלְמַיִם הָיִי לְפָבֵיל וַיַּמַּח הַמְּפֻבֵּל
אֶת כָּל-דִּיקּוֹם מִלְּעָל הָאָרֶץ . 5 וַיַּרְא שֶׁר קָאנָים כִּי
טוֹב פְּהָר וַיַּגֵּד גַּם הוּא תְּחִלָּם אֲשֶׁר דָּיוֹה לוּ לְאָמֵר :
בְּחָלוּם נָרָאוּ לִי כִּשְׁלַשָּׁה סְלִים אֲשֶׁר מִלְאָה בְּכָל
מַעֲשָׂה אֲפָה וְאַפָּן וְאַרְאָה וְתָגָה הַעֲזָב אָוֶל אָתוּ מִן
הַפְּלָל הַעֲלִיוֹן . 6 וַיַּרְא הָאֱלֹהִים וַיֹּאמֶר : מַי

הָנָשִׁים הַאֲלֵה וַיַּעֲשֵׂנִי בְּמֶלֶךְ מִשְׁלָח אֹתָם
לִאמֶר לְיִהְנֶה עִם יְצֵא מִלְּבָד וַיַּכְבֵּס אֶת הַאֲרֵן .
וְמִתְּהִקְאָת אֲשֶׁר קָצְפָת הַלָּא אָתְהָ אֲמָר לִאְלָה
חָעָבָרִי מִזְרָח וַיַּעֲשֵׂנִי כַּאֲשֶׁר אָיוֹת לִי . 8 וַיַּצְא יוֹקָף
וַיָּלַחַם בְּרַבָּי וַיֵּשֶׁב מִמְּנוּ שְׁבֵי . 9 וַיַּטְעַ נָתָן כְּרָם וַיִּשְׁתַּחַת
מִן חַיּוֹן אֲשֶׁר נַטְעָה וַיַּשְׁכַּר . 10 וַיַּחֲפֹר תְּאֵמָר וַיַּעֲשֵׂנִי
הַפְּרַכְתָּה כַּאֲשֶׁר צִוָּה . 11 וַיַּרְבֵּ שָׁבָט כְּסֻפָּה וּסְוִימִים עַל
אַיִן מִסְפָּר . 12 וַיַּעֲלֵל רַבָּת הַמְּרֻגְלִים עַל הַגְּנָבָה
וַיַּטְמִן אֹתָם שָׁם . 13 וַתַּרְדֵּל הַבָּאָר לְשָׁאָב מַעַם
וַיַּשְׁקֵן אֵת הַסּוּים וְאֵת הַחֲמָרִים אֲשֶׁר לְנִי . 14 וַיַּהַעֲגֹן
בְּמִזְאָוֹתוֹ וַיַּעֲגֹן הַעֲגָה בְּשַׁהַנִּיחָר בְּזַהֲרָה : מִהְעָגָן
עֲוֹבֶת אֵת הַצָּאן וַתַּלְקֵח אֶת הַחַבְלָל . 15 וַיַּצְוֵא אֶל
הַעַם לִאמֶר : אִישׁ מִקְםֵל יְרָא בְּקַלְיָחָר בְּרַדָּה
הַלְּדָבֵר לִי . 16 וַיַּהַי שָׁם שְׁלֹשָׁה חֲדָשִׁים וַיַּכְלֵל
הַמֶּלֶךְ אֲשֶׁר הוּא לוֹ לַעֲשָׂה . 17 וַיַּרְבֵּר עַל
הַעַם בְּשַׁבְט בְּרִיל . 18 וַיַּפְלֵל יוֹקָף עַל צְוָאוֹר בְּ
וַיַּבְךְ מַאֲדָמַא .

1. לא קם כמְשָׁה עַד נֶגֶיא בּוֹלֶשׁ אֲשֶׁר הִכְבִּישׁ אֵת
הַיּוֹם וְנִיחָחָה אָוֹתָנוּ בְּמִרְכָּבָר אַרְכָּבִים שָׁנָה . 2. רַי אָזָה
לְעַבְרָתָא תְּנִיחָה וְתְּרִזְפָּים לְאַהֲשָׁנָה אָוֹתָה . 3. לְקָדָם
רַדְכִּי שְׁחוֹת הַעַם סְרִי מִתְּהִרְךָ מִן דִּילְרָה אֲשֶׁר צִוְּתָי .
4. אִם לְשָׁנָה אֵת חַבְצִיק אַפְּה מִמְּנִי עֲגָוָה . 5. עַם יְלִי
גְּרַחַם עַד הַיּוֹם תְּוָה וְאַיְדָה יְרֻעָה אֵת אֲשֶׁר עָשָׂינו
פָּה . 6. וַתֹּאמֶר רַבְקָה אֶל יְצָקָנְשָׁלָח נָא אַהֲרֹן
תְּרִנָּה לְקַתָּה לוֹ אֲשֶׁר מִשְׁמָה כִּי קָצָחַ בְּנָנוֹת תְּרִתָּה .
7. לא מְשָׁנָה מִפָּה וְהַיּוֹם כִּי יְרִנָּנוּ לְרֹאות אִם
יְחִסְרוּ הַמִּים .
8. תְּלִיחָם תְּזַעַן אֶת חָאָרָם וְתְּעַשֵּׂב הַצְמָח לְכָל חַיָּה
הַשְׁׁבָה מֵאָה אֶלְקָם גָּם . 9. הַנִּהְנִה תְּלִיהָ מִפְנֵי הַקָּטָב
אֲשֶׁר קָצָפָת . 10. וְהַמְּדִינָה כָּלְאִישׁ אֲשֶׁר לוֹ רִיבָּה
מִהְבָּקָר עַל הַעֲרָבָה . 11. הַגְּשָׁם חַסְתָּה עַל הַלְּדִים
לְבַלְלֵי קָרוֹת לְפָמָם אַסְוֵן בְּרַרְךָ .
12. לְקָנֵי חָאָרָן חַוְּלֵי אַרְצָן . 13. קוֹמֵי גִּנְלָה לְבַקְשָׁ

מלמד לשין עבר

DOUZIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES MONOSYLLABES. ACTIF,

שׁוֹב INF.

I.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2 M.	F. 3 M.	
שָׁבַן	שָׁבַחַם, דָּן	שָׁבֵן	שָׁבַתִּי	שָׁבַתָּה, שָׁבָתָה	שָׁבָת, שָׁבָתָה	PARF.
נִשְׁוֹב	יִשְׁוֹבֶן, חַשְׁוֹבֶןָה	שׁוֹבֶן *	אָשָׁובִי *	שָׁבֵב, " שָׁבֵבִי "	אָדָּה יְדָה נָה	IMP. et FUTUR.
וַיַּשְׁרַב :	וַיַּשְׁבַּב יִשְׁוֹב *			שָׁבֵב, שָׁבָתָה	שָׁבָבָה, דָּיְמָה דָּוָתָה	PARTIC.

DEUXIÈME CONJUG. DES VERBES MONOSYLLAB. PASSIF,

הַשׁׁוֹב INF.

נִשְׁוֹבָנוּ		נִשְׁוֹבֵנִי	נִשְׁוֹבָתִי		נִשְׁוֹבָתָה	PARF.
	יִשְׁוֹבָנוּ, הַשְׁבָּנָה	"הַשְׁוֹבָן, דָּנָה	"הַשְׁוֹבָן, הַשְׁזָבִי	"הַשְׁוֹבָן, נִשְׁוֹבָתָה *	יִשְׁוֹב *	IMP. et FUTUR.
נִשְׁוֹבָנִים ** וַיַּשְׁבַּב *					נִשְׁוֹבָנִים, נִשְׁוֹבָתָה *	PART.

TROISIÈME ET QUATRIÈME CONJ. DES VERBES MONOSYLLAB. A. ET P. FRÉQ.,

שׁוֹבֵב INF.

שׁוֹבֵבָנוּ		שׁוֹבֵבָנוּ	שׁוֹבֵבָנוּ	שׁוֹבֵבָתָה, דָּתָה	שׁוֹבֵבָתָה, שׁוֹבָבָתָה	PARF.
נִשְׁוֹבָבָנוּ	שׁוֹבָבָנוּ, הַשְׁבָּנָה	[יִ-הָּ]	אָשָׁובָבָנוּ	"שׁוֹבָבָתָה, שׁוֹבָבָתָה	[יִ-הָּ]	IPM. et FUTUR.
				מִשׁׁוֹבָבָבָנוּ, הַשְׁבָּנָה		PAR.

CINQUIÈME CONJUGAISON DES VERBES MONOSYLLAB. ACTIF CAUSAT.

הַשְׁבָּב * INF.

הַשְׁבָּנָה הַשְׁבָּנִי	הַשְׁבָּנָה	הַשְׁבָּנִי	הַשְׁבָּנִי	הַשְׁבָּנִי, הַשְׁבָּנִי	הַשְׁבָּנִי, הַשְׁבָּנִי	PARF.
נִשְׁבָּב	יִשְׁבָּבִי, חַשְׁבָּנָה	אָשָׁבָב	אָשָׁבָב	"הַשְׁבָּבִי, הַשְׁבָּבִי	יִשְׁבָּב	IMP. et FUTUR.
הַשְׁבָּב *	וַיַּשְׁבַּב *	חַשְׁבָּנָה *** וַיַּשְׁבַּב *		מִשְׁבָּבִבָּה, מִשְׁבָּבָה	מִשְׁבָּבִבָּה	PART.

SIXIÈME CONJUGAISON ABRÉGÉE. P. CAUSAT.

PART.

FUTUR.

PARF.

וַיַּשְׁבַּב, וַיַּשְׁבַּב	מוֹשְׁבָה	מוֹשְׁבָה, מוֹשְׁבָה	מוֹשְׁבָה, מוֹשְׁבָה
מוֹשְׁבָות			

אוֹתָם אִילֵי גַּמְעָא אוֹתָם . ۱۴ אִינְנָה נְשִׁים לְחוֹרִיד
 לְכֶם בָּשָׂר וַיַּזְרַעַל לְהַבְרוֹתָה אֲתָה יַעֲלֵי תְּרֵךְ .
 ۱۵ אַחֲרֹת נָא לְכֶם חִירָה אָם תְּגִוָּה אָוֹתָה לְבָנָן שְׁלָשִׁים
 כֶּסֶף לְכֶם יְהִוִּי . ۱۶ נְנוּם פָּנָן נְפָלָן בְּחִרְבָּן חִרְדָּפִים .
 ۱۷ אֶל חָאַשָּׁה אָמַר אַתָּה תְּשֻׂפֵּי רָאשָׁה תְּפַחַשׁ וְחַיָּא
 יְשַׁׁוְּפֵעַקְבָּה הָאָדָם . ۱۸ וְבַיּוּם הַשְׁבָּעִי שְׁבָתָה לֹא
 תְּעַשֵּׂה בָּוֹ כְּלִימָלָאָה אַתָּה וְהַעֲבָרָה וְהַאֲמָרָה אֲשֶׁר
 לְכָלְמַעַן יְנוּחוֹ כְּמוֹזָה .
 ۱۹ בְּרָהָתָה לְרִוִישׁ אֲתָה תְּחִטְפִים בְּמַעַרָה גְּרָאָה לוֹ
 מְלָאָךְ . ۲۰ בְּלִי מְלוֹשׁ וּלְכִי וְאַכְיִ אֲתָה הַפְּלָתָה .

N° 26.—T. XII.

۱ כָּל אֱלֹהִים גְּבֹרִים אִישׁ מְהָם לֹא נְסֹוג אַחֲרָ בְּיּוֹם
 קָרְבָּן . ۲ רְבָנָה נְשָׁוֶתָה מְנַחַשׁ וְחוֹתָה . ۳ נְכָל בְּחִרְבָּן
 עַל כְּלִיגְנִי הָאָרֶץ נְמַנֵּי כָל הַיּוֹשְׁבִים בָּהָ . ۴ שְׁאָל
 אֲתָה תְּעַבְּרִים אָם נְרוֹשׁוּ תְּחִטְפִים אֲשֶׁר בְּגַן . ۵ זְבָרוּ

נָא אַתָּה אֲשֶׁר נִפְצֹתָם עַל כָּל־פָּנֵי הָאָרֶם עַל אֲשֶׁר
תִּפְצֹתָם לְהָ .

6 דָּאִיתִי כָּל־דָּאָבָא נִפְזֵין עַל הַהָּרִים . 7 הֵם יִשְׁכֹּן
לְשֻׁחוֹת וְהַעֲרֵה שְׂוֵי נְבוֹקָה . 8 הֵם חָשַׁבְיוּ בְּנֵי מִרְדָּף
הַגְּנוּזִים וְהַפְּלִיטִים .

9 הַשְׁמֵר לְךָ פָּנֵי תְּשׁׁׁוֹפֵךְ מִנְחָשׁ וְחַמוֹת . 10 גְּבָהָלָתִי
כְּאִישׁ אֲשֶׁר יַעֲדֵר פְּתָחָוּמָן הַשְׁנָה . 11 יַעֲשֵׂע כְּחַכְלָל
הַאֲנוֹרָה . 12 הַאֲנָgoֹת לֹא יִשְׁטוּ הַיּוֹם כִּי סַעַר פְּדוֹל
עַל הַיּוֹם וְהַמְּלָחִים יִגְעִים .

N° 27. — T. XII.

1 וַיַּרְאֵי הָאָנָשִׁים כִּי בָוָשָׂר וְמַלְאָכִי לְשָׁאָל לְהֻעָתָה
עַל מָה זָהָה וּמָה הָיָה לוֹ . 2 הָאָנָה מִתְּרַחַ לְשִׁיבָה
כִּי רִיחַ בְּזָקָה נִסְקָה בָּוֹ . 3 מָה עָשָׂה לְךָ כִּי מַתָּחָת
אוֹתוֹ בְּגַבְלָ בְּמִרְמָה ? 4 בְּקָוְמִים אֲהָדָמָה ?
5 קָוִים הֵן כְּפָא וְכְבָרָא שׁוֹנָה . 6 חֹלְלִי בְּתָ
צִירָן מִפְנֵי אֲשֹׁור כִּי גָדוֹל וּנוֹרָא הִיא . 7 וְאַתָּם אַל

תיראו אורה כי הער אנבי אמונג כל-וּשְׁבֵי הארץ .
 8 קול תִּזְהַלֵּל אֲלֹת וְחַשָּׁפֶךְ יְעַרְתָּה . 9 צְדֻקָּה
 חַרְצָם נָיו וְחַסְכָּר לְאַמִּים חַטָּאת . 10 אֶל נָא תַּעֲרֹרְיו
 אָוֹתָה בַּי גַּעַת הִיא .
 11 קול רַי בְּכָל הַפָּעָרָה חַמְפְּרִזָּה אֶת הַסְּלָעָ.

N° 28 — T. XII.

1. הַבִּישׁ אָוֹתִי נָגֵר כָּל-הָעָמָדים שָׁם . 2. נָיוָה בְּתַמְטֵר
 תִּהְעַל סְלָמָם גְּפִירִית וְאַש האַיְצָה בּוֹ לְאַמְרָ קִים
 גְּנַעַלְהָ מִן הַפְּקוּדָם תְּהִירָה פָּנוּ נְפָרָה בְּעֵוֹן הָעִיר .
 3. הַעֲלָבִים כְּפִי בְּנֵי הָעָם וְאַבְלָה הַיְהָה עַל כָּל-הָאָרֶץ
 בַּرְקָה בְּפֶרְקִים הַאֲרוּחָה הַלְּלָה . 4. חַמְלָתִים סְפָרוּ
 לְנוּ לְאַמְרָ : תִּהְטִיל עַל הַיּוֹם רִיחַ גְּדוּלָה וְחוּקָה
 וְיִסְעַר הַיּוֹם וְחַנְנָה חַשְׁבָּה לְהַשְׁבֵּר אוֹ הַטְּלֵנוּ אָוֹתִי
 אֶל הַמִּים וְיַעֲמֵדוּ מִיעָתִי . 5. תְּהַלְּנוּתָה אֶת הָאַנְשִׁים
 אֲשֶׁר יִשְׂאוּ אֶת הָאָבָנִים מִפָּה . 6. חַלְבָּתִי אֶת חַרְבָּ
 בְּשִׁמְלָה לְמַעַן לֹא יִמְצֵא . 7. חַלְיוֹתָם בַּעַד רַי כָּל-

היום ולא אֲבִיתִי לְשֹׁמֵעַ לָכֶם כִּי יְרֻעַתִּי אָחָת
חָרָעַ אֲשֶׁר עָשָׂה .

8. הוא ממיין ומתייה מורייל שאול ופעלה .

9. בראיית אותה מנדרה ראש על רברוי ר' כי לא
האמינה לו .

10. לך חטאת אתך ללחמים בם . 11. העלי נא כי
את אם עשויה לך רעה כל הארץ אשר הייתה פה .

12. העיווי הבקר והצאן אשר בשורה טרם יברוד .

13. ארְתָּה הַשְׁעָרִים תַּקְהַזְבֵּן וַתְּגַנְּבֵן אֶתְּתָמָם בְּקַבְּרָה וְלֹלָה .

14. פגידי אשר לא ימבר את הפסום ולא ימיר אותו כי

נרטמי על אשר דברתי לו . 15. אם רגינeo תרמש

בקמה אל תשכחו את היותם והאלמנה ולקמי להם

שבלים ולא תבלימי אותם . 16. מחר נשכים לברימות

ונראה אם פרחה תגנון ואם יגינו חרגנים .

17. מלאתי חמה גלאתי הקיל על כל הארץ עבורה

אשר עשו . 18. לא אוסף עוד להגניע אהיכם כאשר

עשו .

מלמד לשון עבר

TREIZIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CONJUGAISON DES VERBES DOUBLELETTRES. ACTIF, סַבָּב . סַבָּב INF.

I.	F. 2 M.	F. 3 M.	I.	F. 2. M.	F. 3. M.	
סַבָּבָג		סַבָּבָמִם, יְהִוָּן	סַבָּבָי *		סַבָּבָתִ, חֵת	
		"סַבָּבָנָה"	יְסַבָּבִי, חַסְבָּנָה	אַסְבָּבָא	"סַבָּבָיִי", "סַבָּבָי"	
AORISTE.	סַבָּב * רְנִי ** רְבָּו * יְנַקְּבָּב				סַבָּב, סַבָּבָה, דְּבָבִים	PART.

DEUXIÈME CONJUGAISON DES VERBES DOUBLELETTRES PASSIF, הַסְּבָּב INF.

נִסְבָּבָג		נִסְבָּבָי *	נִסְבָּבָתִ, חֵת	נִסְבָּבָתִ, חֵת	נִסְבָּבָה, נִסְבָּבָה	
		יְסַבָּבָי, חַסְבָּנָה	"הַסְּבָּבָי", "הַסְּבָּבָנָה"	"הַסְּבָּבָי", "הַסְּבָּבָי"	יְסַבָּב, יְסַבָּב	IMP. et FUTUR.
AORISTE.	יְסַבָּב ° נִמְסָס * נִגְלָג ** הַמִּסְמָס ° יְסַבָּב				נִסְבָּב, נִסְבָּבָה, יִם	PART.

TROISIÈME ET QUATRIÈME CONJUGAISON DES VERBES DOUBLELETTRES. A. ET P. FRÉQ. סַובָּב INF.

סַובָּבָג		סַובָּבָו	סַובָּבָתִי	סַובָּבָבָ, יְסַובָּבָה		
מִסְׁוֹבָבָ, -בָּבָה, יִם	PARTICIPE.	וַיְסַובָּבָ-	AOR.	וַיְסַובָּבָ, תַּסְׁוְּבָבָ, תַּסְׁוְּבָבָ-בָּבָי, יְבִי		IMP. et FUTUR.

CINQUIÈME CONJUGAISON DES VERBES DOUBLELETTRES. ACTIF. CAUSAT. הַסְּבָּב INF.

הַסְּבָּבָג		הַסְּבָּבָי *	הַסְּבָּבָז	הַסְּבָּבָבָ, יְבָבָה **		
AORISTE.	וַיְסַבָּבָ, תַּסְׁבָּבָ, תַּסְׁבָּבָ-בָּבָבָג	יְסַבָּבָי, חַסְבָּנָה	חַסְבָּנָה, חַסְבָּנָה	חַסְבָּבָ, חַסְבָּבָי	יְסַבָּב, יְסַבָּב	IMP. et FUTUR.

SIXIÈME CONJUGAISON DES VERBES DOUBLELETTRES. PASSIF. CAUSATE הַוְסָבָב INF.

		הַוְסָבָבִי		הַוְסָבָבָ, דְּוִסְבָּבָה		
וַיְסַבָּבָ, מִסְׁבָּבָה		יְסַבָּבָי, חַסְבָּנָה	FUTUR.	מוֹסָבָ, מוֹסָבָה		PART.

Nº 29. — T. XII.

1 יְבָעַנְנוּ וְלֹא הִנֵּח לְנוּ . 2 בְּלִדְכְּפִסְילִים אֲשֶׁר עַבְדוּ
הוֹסְרוּ אוֹ נִשְׂרָפִי בְּאַשׁ . 3 הָאֲנִיר מִבְּעָרָה וְאַנְתָּנוּ
חוּטִלְנוּ עַל חַף הַיּוֹם נוֹחַ בְּעֵל פְּלֹעַר .
4 רַבְּגָר אֶל יְשָׁלָא מְרָד : זֶה לְקָם חֵק הַכְּנִים כָּל -
אֲשֶׁר יַעֲשֵׂם בְּאֲשֶׁר יַעֲנֵף לְקָם יְהִיָּה . 5 לֹא יִמְתַּחַ
אָבוֹתֶךָ עַל בְּנִים וְלֹא אָח בְּעוֹן אָח . 6 הַעֲגָל מִתְּנִ
קָח וְעִשָּׂה אָתוֹ . 7 רְאֵה עָנֵי יְשָׁלָא מִמְּתִים כָּל יּוֹם
עַל בְּלִי אָבוֹת עַבְדוּר עַל הַתּוֹרָה אֲשֶׁר צִוָּתָה .
8 וַיְהִי בָּעָה וְתִדְיא וַיְקַם יְשָׁלָא וַיְלַךְ תְּרֵנָה וַיְקַם שָׁם
בְּרִיהָ עַם יְשָׁלָא .

Nº 30. — T. XIII.

1 חַסְכָּה וְלֹא נִשְׁאָר לְנוּ כִּי אִם תִּמְקַנֵּה תְּחִילָה
הָיוּה . 2 וַיְשַׁלַּח נָח אֶת הַיּוֹנָה לְרֹאָה תְּקִלָּה תְּמִימִים .
3 הַיּוֹנָה אֶבְיָא רַעַח עַל בְּלִידְכְּמַכְעִיסִים אָתוֹי וּבְקוֹוֹתִי
אוֹתָם כְּמוֹ הָאָרֶץ וְאֶפְרַיִם אָתוֹת בֵּין הַגּוֹיִם . 4 עֲשִׂינָה

בְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִ חַיָּנוּ אֶת הַנֶּשֶׁב רַק הַצֹּאן וְהַבָּקָר
בְּזֶבַע לְנֵגֶד ۵ לֹא אֶל הַצֹּאן וְבְרוּתָה מִמֶּם שְׁנֵי שְׂעִירִים
וְחַיָּא לְיִלְלָה ۶ הַזְּחִילָה עַד הַאֲסֵף חֶרְ�עִים וְגַלְלָתָם אֶת
הַאֲבָן מַעַל פִּי הַבָּאָר לְהַשְׁקוֹת אֶת הַמִּקְדָּשָׁה אַתְּ
חַשְׁיבָּה לְרַעֲוָתָה .

۷ גַּזְעֵי אֶת הַצֹּאן אֲשֶׁר לִי כֹּה הַיּוֹם ۸ רַפִּינָה כְּאַבָּן
בְּנָוָת צִוְּן עַל שְׁבָר בַּתְּרוּשָׁלָם .

۹ וַיַּקְרֵם הָאֱלֹהִים בְּרִיתָה עִם נַחַת לְאמֹר : לֹא אָאֶר עֹזֶר אֶת
הַאֲרָמָה בְּעַבְרֵי הָאָדָם ۱۰ לְכִי וְנִגְדֵּל שְׁפָתָה
הַעַם אֲשֶׁר לֹא יַרְאֵי בֵּין יָמַין לְשָׁמָאל ۱۱ אֶל חַגְגָה
עַל מִתְּ ۱۲ וַיַּהַי בְּאַשְׁר חַרְגָּנוּ בְּלִזְבָּר בְּעִיר וַיַּשְׁׁבוּ
וַיָּלִאוּ אֶת הַחֲלָלִים ۱۳ חַג הַסְּפָטָה יְהֹונָה לִי שְׁבָעָתָה
יָמִים מִקְרָא קָרְשׁוּ וַיַּהַי לְכָם ۱۴ וְחַרְבֵּי הַחֲדִימָה
וְהַעֲרָבָה חַשְׁמִינָה מִן יָצָא וְכָא .

۱۵ תְּבִירָה כָּל בְּגַדְשָׁךְ לְעַשְׂתָּה אֶת אֲשֶׁר אָצַח אָזְחָה .

۱۶ הַבָּרוּתָה אָזְחָה גַּלְלָה אֶת הַאֲבָן הַגְּדוֹלָה מַעַל פִּי
הַבָּאָר . ۱۷ וַיַּחַר אֲפָק בְּלָק בְּבָלָעָם לִאמּוֹר לְקַבְּ

קָרְאָתִי אֶזְהָר וְהַגָּה בְּרֵבָת אֶזְהָר וְהַשְׁלֵש פְּגָעִים .

N° 31. — T. XIII.

1. נִבְקָה הָאָרֶץ מִכֹּל חַיְשָׁבִים בָּה . 2. נִבְקָה אַרְמָנוֹת
חֲאַצְּרִים חָמָס וְשָׁה . 3. נִבְלָה הַוְּלָה כִּי יְהָה נִבְלָה
בָּה . 4. עֹזֶר מַעַט מְהֻנָּה בְּרַעַב וְנִשְׁפָנוֹ בְּצָמָא .
5. הַשְׁלֵךְ אֲהָה הַמְּפִיחָה הַפְּחָר . 6. נִשְׁמָה הָאָרֶץ מְבָלִי
וַיֵּשֶׁב . 7. חַנְקָלוֹת לְקָם בְּנוֹת הַכְּרָן כִּי תְּלִיכָה לְגַתָּה
צְשִׁים מְאָרֶץ נִבְרִיחָה !
8. וְהַשְׁמִים בְּסֶפֶר יְהָלוֹ וַיְמִיקְוָה כָּל־צָבָא הַשְׁמִים :
9. חֻוק וְאַמִּין אֶל חִירָא וְאֶל תְּחִתָּה מִפְנֵי אִישׁ כִּי אַנְתִּי
מַהְנוֹ לְךָ . 10. בְּמִרְאַת אֱלֹהִים תִּרְאֵחַ בְּאַלְפִים
אוֹ בְּעָשָׂלִים בְּנֵי שָׁנה ?
11. הַשְׁחָה נָא מַעַט עַד אֲשֶׁר יַעֲבֵר פָּנֵי יְרָאָה אֶזְהָר
וְנִהְיוֹת לְבוֹ . 12. חַרְמוֹ מִתּוֹךְ הַעֲרָה הַזֹּאת פָּנֵי
גַּם אֶתְּמָם כְּמוֹהָם .
13. נִמְסֵּם לִבְנֵי כְּהָמָם רַוְנָג מִפְנֵי אַש .

Nº 32. — T. XIII.

הַנְּגָעִים קַשְׁשִׁו עֵזִים וְהִיא לְשָׁה אֲתָה תְּבַאַק וְאֶתְנָה
בָּעֲרָנו אֲתָה הָאָש . 2 וַיֹּאמֶר שֶׁ אֶל הַעַם עֲנֵנו בָּי
אַתָּם אֲתָה מַי עַשְׂתָּה וְאַתָּה מַי רַצְתָּה וּמַי מַקְרָבָה
כְּפֶר וְאָשִׁיב לְכֶם . 3 רָאָה נָא וְהִבְטָה לְמַי עַלְלָתָה כָּה
שְׁכָבָה לְאָרֶץ בְּחִזְוֹתָה גַּעַר וְלֹא בְּתִילָות וּבְתוּירִים
גַּפְלָה בְּחַרְבָּה טְבַחָת וְלֹא חַמְלָת .

4 מְצָאָנו אָוֹהו מִקְשָׁש עֵזִים בִּעיר . 5 נְשִׁים
מִתְּחִפּוֹת קְרוּ לִי בַּיּוֹם הַנֶּה סְפָרו לִי אֲתָה אֲשֶׁר רָאָה
וְכָל הַגְּבוּרוֹת אֲשֶׁר עָשָׂה . 6 הַנֶּה הוּא מִבְּיאָנו
אֲשֶׁר לֹא תַּרְא וְלֹא תַּשְׁמַע אֲתָה הַלְשׁוֹן אֲשֶׁר יַרְכֵּב
וְאֶל כָּל־אֲשֶׁר לְךָ בְּשָׂדָה וְאַתָּה הַמְּבָצָרִים אֲשֶׁר אָתָּה
בְּטַהַר בְּחֵן וּרְשֵׁש . 7 וַיַּרְקַבְתִּי עַמְּדוֹת הַשְׁמִינִים וְתַחַזְלֵל
הָאָרֶץ מִקְולָה בָּי נֹרָא הוּא .

Nº 33. — T. XIII.

מַי הַרְקָה אֲתָה לְבָי הַעַם לְבַלְתִּי עַלְוָה לְהַלְתָּם בָּם ?

2. **היא בְּפָנָיו הַחֲזִיקָה בְּוֹ גַּשְׁקָה לֹא** העזה פנים
ורואמר לו הנעה יצאהו לבקש אורה לקרא לה אל
הפשחה אשר הינהו. 3. **הַעֲרוֹתִי לְהָם מַעַט לְמַעַן**
ימצא כי רע ומר עוב אורה ולמען נסורת אורה.
4. **הַשְׁלָתִי חַמָּתִי**. מעל ר' ולא גרש אותו. 5. **לְפָה**
הרעהם לי להניד לאיש כי עוד לךם אה.
6. **הַגָּל מַעַל הָעָם אֶת הַעַל חַכְלָר תָּרָה וְהִי לְה**
עֲבָדִים כְּלִידְתִּים. 7. **הַשְׁבֵּי חַמָּתִי ר' מַעַל ש'**.
8. **אֶת מִשְׁגַּב הַחוּמוֹת אֲשֶׁר אָתָּה בְּטַח בְּהַן אֲשֶׁר**
אֲשֶׁר אָתָּה אֲגַע לְאָרֶן עַל עַפְרָר. 9. **וַיַּהַי בְּקָרְבָּן אֶל**
הַחוּמָה וַיַּפְלֵל אֲשֶׁר אָתָּה בְּלָח רַבָּב אֶחָד מִן הַמְּגֻרְלָל
וְפָרֶן לֹא אֶת הַגְּלָגְלָתָה. 10. **אָנֹה נָרֵש אֶת חַחְטִים**
וְאֶתם תְּבִרֵו אֶת הַשּׁוֹרִים.

11. **מִפְרָעָת גּוֹיִם וִמְנִיאָה מִחְשְׁבָוֹת לְאֶלְיָהָם ר'**.

12. **וְהִיא מַעַה פָּנִים אָמָרָה לֹא סְרוּ נָא אַלְיָהָם**.

Nº 34. — T. XIII.

או חיטל לְקָרָא בְּשֵׁם הָיָה . ۲ הַשְׁמָה הָאָרֶץ מִבְּלִי
יֹשֵׁב בָּהּ . ۳ אַתָּה אֲשֶׁר תֵּאֶר יוֹאֶר וְאַתָּה אֲשֶׁר תְּבַרֵּךְ
מִבְּרָךְ .

Nº 35. — T. XIV.

אִישׁ צָדִיק חַמִּים הַחַיָּה עַתָּה אַתָּה הָאֱלֹהִים הַחַיָּה
נַחַת . ۲ הַתְּגִפְלָחוּ לְרַגְלֵי הַמֶּלֶךְ לְפָנָע בְּעֵד רַבָּן
שְׁמֻעָה לְיַד וְלֹא אֲכַה לְסֻלָּח לוּ . ۳ הַתְּיִיעַצְתָּ מִלְעָשָׂה
לִרְעָה וְאַנְיָעַשְׂתִּי לְכָם רַק טוֹבָה עַד תַּיּוֹם הַהִיא .
۴ הַתְּהִפְנִיאוּ בְּמַיִּינָה נְדָרָה טְהוֹרִים אַגְּחָנוּ . ۵ וְלֹשֶׁנוּ
הָאָנָשִׁים אָמַר הַמֶּלֶךְ לִמְךָ לְשָׁלוֹם כִּי עַתָּה לֹא אָעִשָּׂה
לְכָם דָּבָר כִּי נְשָׁאָהָם אַתָּה אַרְון הָיָה וְכִי הַתְּעִנִּיתָם
בְּכָל־אֲשֶׁר תְּהִעַנֵּיתָו .
۶ הַתְּפִיאָה עַל הָיָה כִּי לֹא יַעֲוֹב כָּל־בְּטַח בָּו .
۷ הַתְּעוֹרֶרֶי הַתְּעוֹרֶרֶי קְוִמִּי בְּהַיּוֹת יְרוּשָׁלָם אֲשֶׁר שָׁתָּה
אַתָּה כָּס הַפְּרָעָלָה שְׁתִוְתָּה מִזְיוֹת . ۸ הַתְּכִפְנִיהָ
בְּשִׁמְיוֹנָה אֲשֶׁר עַל הַמֶּפְתָּח וְהַמְּלָאָן .

מלמד לשון עבר

QUATORZIÈME TABLEAU.

SEPTIÈME CONJUGAISON DES VERBES DE TOUTES LES RACINES.

RÉFLÉCHI. התחפָּךְ

DOUBLE LET.	MONOSYLL.	FINALE ה	FINALE נ	INITIALE נ	INITIALE י	INITIALE נ	INTÈGRES.
הַתְּגַלֵּל הַתְּגַלֵּלה הַתְּגַלֵּלוּת הַתְּגַלֵּלנוּ	הַתְּקוּם הַתְּקוּמָה הַתְּקוּמָה הַתְּקוּמָה	הַתְּפַנֵּה הַתְּפַנֵּה הַתְּפַנֵּה הַתְּפַנֵּה	הַמְאִיא הַמְאִיא הַמְאִיא הַמְאִיא	הַאֲכִיל הַאֲכִיל הַאֲכִיל הַאֲכִיל	הַרְיִלֶּר הַרְיִלֶּר הַרְיִלֶּר הַרְיִלֶּר	הַתְּגַנְשֵׁה הַתְּגַנְשֵׁה הַתְּגַנְשֵׁה הַתְּגַנְשֵׁה	הַחֲפָקָר * הַחֲפָקָה הַחֲפָקָה הַחֲפָקָה
הַתְּגַלֵּלנוּ	הַתְּקוּמָמי	הַתְּפַנֵּה, עי	הַרְמִיאָא	הַאֲכִילָה	הַרְיִלֶּרְוֹ	הַתְּגַנְשֵׁי	הַחֲפָקָר I.
וַיְגַלֵּל וַיְגַלֵּלנוּ	תְּקוּם תְּקוּמָה תְּקוּמָה	תְּפַנֵּה תְּפַנֵּה אַתְּפַנֵּה	יְמִיאָה יְמִיאָה אַיְמִיאָה	יְאֲכִילָה יְאֲכִילָה וַיְאֲכִילָה	תְּרִינְדָּע תְּרִינְדָּע בְּרִינְדָּע	תְּגַנְשֵׁשָׁי תְּגַנְשֵׁשָׁי	וַיְחַפְּקָר הַחֲפָקָר אַחֲפָקָר *
מִתְּגַלֵּלוֹת			מְרֻמְיאָים		מְרִירָעָה	מְרֻגְנָשָׁה	מַחֲפָקָר P.
מִתְּגַלֵּל		בְּהַתְּפִנָּה			בְּהַרְיָעָה		לְהַתְּפִנָּה G.
.				Voy. Guide.			
הַשְׁתָּחוּת וַיְשַׁבֵּם		הַשְׁתָּחוֹת חוֹבֵט				הַצְּמָר הַפְּבָא	הַשְׁתָּחוֹת הַפְּמָא

SUPPLÉMENT.

8^{me}. CONJ. נִמְמָה

הַתְּפִנָּה

וַיֹּהֵי כִּי-אָשֶׁר שָׁמַעְתִּי זֹאת וְאַבְכָה וְאַרְאֶבֶל .¹⁰ כִּי
יָבֵא הֵן אֲוֹתָךְ אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר אָתָּה עֹבֵר לְרֶשֶׁת
אֲוֹתָה תְּמִימָם בְּלִתְנִוִּים אֲשֶׁר בָּהּ לֹא חָזֵן אָוֹתָם וְלֹא
חָקַתְּתָם בָּם .¹¹ וַיַּהַבֵּעַ לְהָם יוֹסֵף כִּי לֹא הָכִירָה
אָוֹתָו .¹² בִּמְהַדְּרָה זֹה אֶל שְׁלָמָה בְּהַרְבָּעָה לְנִי .
וַיֹּהֵי כְּרוֹאָה בְּבָקָר אֲתָּה יְצָקָן וַיַּחַתֵּחַ אֲתָּה בְּעַלְפָרָה
וְחַתְּכָם .¹³ לֹא נִתְחַדֵּה בְּמִרְעִים לֹא נִגְנַּא בְּעַשִׂי
עַלְהָה .¹⁴ מַה אַתָּם כִּי תַּחֲנַשְׂאִי עַל תְּקַהֵל ?
עַד אֲנָה יְהִרְפֵּי מַעֲבֵר לְרֶשֶׁת אֲוֹתָה ?¹⁵ הֵן הָאָרֶץ
תְּהִיחָה שְׁמַמָּה פְּנֵין וְנִחְשָׁן יְתִינְרוּ שָׁם .
מַעֲנָנוּ אֲתָּה עַל מְהֻגְלָל בְּרָם בְּתוֹךְ הַמִּסְלָה .¹⁶
וַיֹּהֵי כִּי-אָשֶׁר שָׁמַע קול הָאָשָׁר וַיֹּאמֶר לְהָ בּוֹא
לְפָה אַתָּה מִתְּגִכָּה .¹⁷ וּרְבִים מִעֵם הָאָרֶץ מִתְּהִיחָה
כִּי יְרִא מִתְּהִיחָה .¹⁸ הִם הִנְּבָא בָּיו וַיְיִרְאָה מְאוֹד
כִּי אָמָרִי עַל רַבֵּר הַכֹּסֶף אֲנַחְנוּ מִזְבְּחִים לְהֻגְלָל
וְלְהַתְּגִּיל עַל בָּל-אֲשֶׁר לְנִי וְעַתָּה מַה בְּרַבֵּר וּמַה
נִאֲטִיחַ .¹⁹ מַה חִשְׁוֹחַתִּי וּמַה תְּהִמִּי הַוְּחִילִי

לְאָלֹהִים .²³ וְהַעֲמִידְתָּ בְּפָנָיו תְּמִימָדֶר אֵת הָאֵשׁ
תְּמִימָדֶר בְּפָנָחָתָה .

Nº 36. — T. XV.

וַיִּשְׂאֵל בָּנֵי יִשְׂרָאֵל אֶת יְהוָה בְּעֲגָלוֹתָה אֲשֶׁר שֶׁלַח פָּרָעוֹ
לְשָׁאָה אָתָּה בְּהָנָה .² וַתֹּרֶא הָאֱלֹהִים אֶת הַמְּלָאָךְ
וַתֹּטַב מִזְרָחָיו וַתָּלֶךְ בְּשָׁרוֹת יַיִלְעָם אֶת הָאֱלֹהִים
לְהַטּוֹת אֲוֹתָה הַדָּרֶךְ .³ לֹא נִעַבֵּר בְּשָׂרוֹת וּבְכָרְבָּם
וְלֹא גִּשְׁחָה מֵבָאָר דָּרֶךְ הַמְּלָאָךְ גַּלְעָד וְלֹא גִּפְעָה יְמִין
וְשִׁמְאָל .⁴ קָח אֶת הַמְּטָה אֲשֶׁר חִכִּית בְּמַעַן אֶת הַיּוֹרֵד
וְהַצִּיא לְהַמְּטָה מִים מִן הַסְּלֹעַ .⁵ וַיַּהַי בְּיָמִים הָהֶם
וַיַּעֲזַב מִן לְרָאָות בְּסֶבֶלֶת הַעַם וַיַּרְא אֹישׁ מִצְרַיִם מִכֶּה
אִישׁ עֲבָרִי .⁶ שֶׁם הָאֲשָׁה הַמְּקָה לְבוֹנִי בְּתַ צָוָר .
וַיַּחֲבֹשׁ שֶׁלִאמְרָל אַצְּהָרָתִי בְּיִרְאָה .⁸ הַיּוֹרְדים
אֵת רַבְּרַדְתְּמָלֵךְ אֲסֹפֵי אֵת הַמְּקָנָה תְּבִיחָה .⁹ אֵת
לֹא וַיַּרְאָם לְעֹשָׂה כְּוֹאָת ?¹⁰ וַיַּקְרֵא בְּכָל יוֹם
לְמַעַן וְלִמְדָר לִירָא אֵת הָאֵשׁ .¹¹ וַיֹּאמֶר הַעֲבָר אַוְיִלְלָה

מלמד לשין עבר

QUINZIÈME TABLEAU.

VERBES IRREGULIERS DES RACINES INITIALES נ ET נ.

1.	2.	3.	1.	2.	3.	Conjugaison
נִתְנַפֵּע	נִתְנַפֵּם	נִתְנַפֵּי *	נִתְנַפֵּע	נִתְנַפֵּת, ² נִתְנַפֵּת	נִתְנַפֵּה, נִתְנַפֵּת	נִתְנַפֵּע
* נִתְנַפֵּע AT T		, תָּתַבְּחָה	בְּתַבְּחָת, בְּתַבְּחָת	"תַּבְּחָת, תַּבְּחָת	וַיַּבְּחָת	I. re PARF. IMP. et FUTUR.

יבל						
יְכַלְּנוּ	יְכַלְּתָם	יְכַלְּתָה	PARTICIPE. יְכַלְּתָה, יְכַלְּתָה;	יְכַלְּתָה	יְכַלְּתָה, יְכַלְּתָה	I. re PARF. FUTUR.
		יְכַלְּלוּ	יְכַלְּתָה		יְכַלְּלָה, חֲוֹלָל	

CONJUGAISON DES VERBES COMPOSÉS D'INITIALE נ OU נ AVEC FINALE ה OU ה

נִצְאָנָה	נִשְׁאָתָם, יְרָא-		כְּלִשְׁאָתָה *	יְרָאָתָה, יְרָאָתָה	נִשְׁאָתָה, יְרָאָתָה	PARF.
part. יְרָא, יְרָאָה	יְרָאָג, שְׁאָנָה	יְשָׁאָה, יְרָאָה	לְצִאָתָה, לְרָאָה	שָׁאָה, יְרָאָה / יְרָאָה	נִשְׁאָה, יְרָאָה	I. FUTUR.
	נוֹרָאָתָם	נִשְׁאָאָה	נוֹרָא, נִשְׁאָתָה	נוֹרָא, נִשְׁאָתָה	נוֹרָא, נִשְׁאָתָה	2. PARF. PART.

וַיְמַר		יְרוֹא	אוֹר, אֶת	הַטָּה, תַּטָּה	נִטְהָה, יְרָה טַהַתָּה, יְמִירָה	NUTUR.
הַזְּרִינוּ	הַטְּוִרְתָּם	הַטָּהָה	מְפֻתָּה, מְפֻתָּה, יִם	הַטְּוִרְתָּה, הַזְּרִינוּ	הַטְּוִרְתָּה, הַזְּרִינוּ	CÉR. PARF.
		יְטוֹה, יְרוֹא	מוֹרָה, מוֹרָה			5. PART. IMP. et FUTUR.

CONJUGAISON DE LA RACINE FINALE ה IRREGULIÈRE

שְׁחוֹה

הַשְׁחֹחוֹנִים	הַשְׁחֹחוֹנִים	הַשְׁחֹחוֹן	מְשַׁחְחוֹתָה,	הַשְׁחֹחוֹתָה	הַשְׁחֹחוֹתָה	G. השְׁחֹחוֹתָה PARF.
מְשַׁחְחוֹתָה *	הַשְׁחֹחוֹן	מְשַׁחְחוֹן	וַיְהִי, זִים	הַשְׁחֹחוֹתָה, זִים	וַיְשַׁחְחוֹתָה *	7. PART. IMP. et FUTUR.

TABL. SYNOPT.



מלמר לשון עבר

SEIZIÈME TABLEAU.

CONJUGAISON DES VERBES MONOSYLLAB. FINALE נ

I.	2.	3.	I.	2.	3.	CONJUGAISON
בָּנָן	בָּאתֶם			בָּאתֶת	בָּא, בָּאתֶר	בָּא
	"בָּואנוּ"	"בָּואנוֹ, בָּואנָה"	"בָּאוֹ, תָּבָאָה"	"בָּאוֹ"	יָבָא	I. PARF. IMP. et FUTUR.
הַבָּאָנוּ, הַבָּיאָנוּ	הַבָּאָתֶם		הַבָּאָתֶי	הַבָּאָתֶת		5. PARF.

CONJUGAISON DES VERBES MONOSYLLAB. EN יְ (i), EX. שִׁים

וַיִּשְׂמַח	וַיִּשְׂמַיִּיחַ מִנָּה "שִׁמָּה"	וַיִּשְׂמַיִּים	I.	IMP. et FUTUR.
-------------	-----------------------------------	-----------------	----	----------------

CONJUGAISON DES VERBES MONOSYLLAB. IRRÉGULIERS מות, בוש, אוֹר

מוֹתָנוּ	מוֹתָם, בְּמוֹתָם	מוֹתָא	מוֹתָה, בְּמוֹתָה, לְתוּם	מוֹתָק	מוֹתָה, מוֹתָה	מוֹת	I.	PARF. PART.
בּוֹשָׁנוּ	בּוֹשָׁתָם	אוֹרָא	אוֹרָה, בְּאוֹרָה, לְדוּם	בּוֹשָׁתָק	אוֹרָה, בּוֹשָׁה	אוֹרָה, בּוֹשָׁה	I.	PARF.
* Voy. Guide.		יְבּוֹשָׁא			יְבּוֹשָׁה, * יְאֹורָה	יְבּוֹשָׁה, * יְאֹורָה	FUTUR.	
כִּיְשָׁנוּ	כִּיְשָׁתָם	קִימָא	קִימָה, בְּקִימָה	כִּיְשָׁתָק	כִּיְשָׁה, קִימָה	כִּיְשָׁה, קִימָה	3. PARF. PART.	
	קִימָנוּ "קִימָנָה"	יְבּוֹשָׁא	מְקִימָם, מְתָה	קִימָק	קִימָם, קִימָי	קִימָם, קִימָי	IMP. et FUTUR.	

CONJUGAISON RÉDUPLICATIVE DES VERBES DOUBLELETTRES ET MON.

	גָּלְגָּלָתָם	כָּלְכָּלָו	מָנְגָּלָל, לְהָ	גָּלְגָּלָתָה	גָּלְגָּל	גָּלְגָּל גָּלְגָּל	I.	PARF. PART.
	גָּלְגָּלָל	יְכָלְכָּלָו	מָנְגָּלָל, לְהָ	גָּלְגָּלָל	גָּלְגָּל	גָּלְגָּל גָּלְגָּל	3.	IMP. et FUTUR.

Remarque. Cette conjugaison réduplicative s'étend aussi à quelques verbes intègres, mais leur nombre est très-borné; exemple: חָסֵפֶם, תְּמִרְמָר, סְתִּירָה, אֲכָלָל, שְׁאָנָן. Voy. Guide.

TABL. SYNOP.



לא תָאכַח הָאֲשָׁה לְלֹכֶת אֶל הָאָרֶץ הַוְאָתָה הַאֲשִׁיב
אֵרֶת יְזִיק שְׂפָתָה ? ۱۲ וַיַּגְרֵךְ חָעֵב אֶת הַגְּמֻלִים
מִחוּז לְעִיר אֶל בָּאָר הַמִּים לְעֵת צָאת הַשְּׁאָבוֹת .
۱۳ וַיַּחֲדַד הוּא טָרֵם כָּלָה לְכָבֵר וְתַעַת רְבָקָה יִצְאָת
וְהַכְּבֵד עַל חַשְׁבָּם וַיַּקְרֵב הָאִישׁ וַיַּשְׁתַּחַוו לְהָהָר . ۱۴ הִיא
מִזְאָת לְהַשְׁפָּרָה וַיְהִי שְׁלָחוֹת לוֹ לִאמְרָה לְאִישׁ אֲשֶׁר
אָלָה לוֹ אָנֹכִי תְּרֵה כָּבֵר נָא לְמִי הַחֲתָמָה וְהַפְּתִילִים
הַאֲלָה .

Nº 37. — T. XVI.

۱ לא יָבֹא עַל הָעִיר וְלֹא יוֹרֶה שֵׁם חַז בְּרֵךְ אֲשֶׁר
יָבֹא בּוֹ יְשִׁיבָה . ۲ וַיֹּאמֶר גַּדְעָן וַיֹּאֹר וַיֹּאמֶר חַז חִשְׁעָה
בְּאֶרְם וְהַכִּית בּוֹ עַל כְּלָה . ۳ אָתָה יְהֹוָה שְׁלָחָ
לְהַזְוֹת אֲתָּכֶם בְּרֵךְ . ۴ עֲתָה לְכָיו וְאָתָה אֲשֶׁר
חָנוּרִיתִי אֲתָּכֶם תַּعֲשֵׂי . ۵ וַתַּהַר עֹז וְתַחַל בְּנָי וַתֹּאמֶר
הַפְּעָם אָוֹרָה אָתָה . ۶ וַיֹּאמֶר הָיָה חַגָּה נְתִין לְכֶם
כָּל־עַשֶּׂב אֲשֶׁר עַל פְּנֵי כָּל־הָאָרֶץ וְאָתָה כָּל־פְּרִי הָעָז
לְכֶם וְיִהְיֶה לְאַכְלָה . ۷ מִה תַּחַז לְיִאָנֹכִי הַלְּקָ

עריריו . 8 כי תַעֲבֹד אֶת הָאֱמֹה לֹא תַזְקֵף תֵה כוֹת
 לך . 9 אם בַּךְ בָּרוּךְ הוּא בְּעֶשֶׂר וַיְכַלְתָּ עַמְךָ .
 10 וְלֹא יִכְלֶל יוֹסֵף לְהַחֲפֹק לְכָל תְּגִזְבִּים שֶׁנִּקְרָא
 הָצִיאָי כָּל־אִישׁ מִן תְּחִדָּר . 11 הַפְּקָר אֹור וְהָנָשִׁים
 שְׁלֹחוֹ . 12 הַעֲרָה אַתָּה מֵת עַל רַבְּרַד הָאָשָׁה אֲשֶׁר
 לְקֹחַת כִּי בְּעוֹלָה בָּעֵל הִיא . 13 וַיַּגַּע כָּל־בָּשָׂר
 אֲשֶׁר כָּוֹנַשְׁתָּ רוח חַיִם כָּל אֲשֶׁר בְּחַרְבָּה מֵתוֹ .
 14 בְּשִׁנְתִּי לְשֹׁאֵל מִן הַמְּלֹךְ חִיל וַפְּרָשִׁים לְעוֹד אָוֶן
 בְּרִיךְ . 15 לך וְעַקְבָּיו וְנִמְלְטוּ כֵּה בְּטֻחוֹ וְלֹא בְּשֹׁוֹ .
 16 וַיַּצְא אַתָּה אֲשֶׁר עַל הַכּוֹרֶת לְאמֹר מִלְאָא אַמְתָחוֹת
 הָנָשִׁים אֲכָל כִּי אֲשֶׁר יוֹכְלָו שָׁאת וְשָׁוִם בְּסֶפֶת אִישׁ בְּפִי
 הַאַמְתָחוֹת אֲשֶׁר לוֹ . 17 נִאמְר אֶלְסָתָר קִינִים רַבְּרַי
 תְּפִירִים דְּאֵלה . 18 וַיַּשְׁבַּת בְּאָרֶץ גְּשֵׁן וְהִיא קָרוֹב
 לִי וְכָלְבָלוֹי אָוֶה שֶׁם . 19 אַיִלִי יִמְשׁ אָוֶה וְהִיא
 בְּמִתְּעַטָּע וְהַבָּאָה עַל קָלָלה וְלֹא בְּרִכָּה .

מלמד לשון עבר

DIX-SEPTIÈME TABLEAU.

FLEXION DES VERBES AVEC LES LETTRES PRONOMINALES Y AFFIXÉES.

Sup. יְלַבֵּשׂ עָנֵי הַעֲלֵךְ בְּלֹהֶג כְּפִרְחָה חִנְנָנִי יְחִנָּק יְשָׁדֵם יְשָׁרוּם נְצָרָה



1. אל תריב עם אָדָם חַם אֶסְלָא גִּמְלָךְ רַעַת
 2. לֵךְ רַד כִּי שְׁחָרָה חַעַם עֲזָבָנִי וְהַלֵּר אַתְּ תְּבִרִיתָ
 3. אַל תַּרְאֵ אָוֹתִי שְׁאָנִי שְׁתְּרוֹרָה שְׁשִׁזְׁפְּתָנִי הַשְּׁמָשָׁ
 4. בְּרַדְתָּךְ מַאֲדָר 5. וְרָאָה הַכְּהֵן אַתְּ תְּגַעַ בַּיּוֹם
 הַשְּׁבָעִי וְהַנְּהָה... לֹא פְּשָׁה בְּעוֹר וְהַסְגִּירָה... שְׁנִירָה...
 6. בְּשָׁמָע הַפְּלָקָה אַתְּ הַשְּׁמָע וַיְבַל אַרְתָּה תְּחוֹיקָתָה
 חִיל בְּיוֹלְךָה 7. וַתְּשַׁבְּ דָאָשָׁה וַתִּנְגַּךְ אַתְּ הַבּוֹן עַד
 עַת גִּמְלָל אַוְתָּה יְווֹהִי כַּאֲשֶׁר גִּמְלָלָה וַתְּעַלְתָּה אַוְתָּה שְׁיוֹלָ
 8. יְבָרָךְ תִּהְיָה יְבָרָךְ אַוְתָּנוּ 9. יְבָעַת אַתְּ בְּלַדְתָּךְ לְאָהָרָ
 אֲשֶׁר מִצְאָהָנוּ 10. ...שְׁקָר אָהָם מִתְּנִבָּאים לֹא
 שְׁלַחְתָּם ה... 11. וְהַשְּׁנִינְתָּם וְאַוְיִבְכִּי יְעֻזֵּב תִּ
 אַתְּתָּם כַּאֲשֶׁר עַבְתָּם אַוְתָּה 12. וְהַצִּיתָּא אֲשֶׁר בְּחֻמוֹתָ
 הַעִיר וְשַׁרְפָּם 13. וַיַּעֲזַב יְעַזְבָּן וַיֹּאמֶר עַמְּךָ אֲשֶׁר תִּמְצָא
 אַתְּ הַתְּרַקְּתִים לֹא יְהִי... וְלֹא יְלַעַג יְלַעַג בְּרַ
 גִּנְגְּתָם 14. לֹא רָאָכְלָיו כְּלִינְגְּלָה לְגַר חַטָּאת אַוְתָּה
 וְאַכְלָה אוֹ מִלְּרַגְבָּרִי 15. רַקְתָּה בְּרַהְבָּה הַקְּנָהָה לְנוּסָ

אֶרְהָא אֲחֹתָה בַּיּוֹלֶה . ¹⁶ הִם רְדוֹפֵנִי חָנָם . ¹⁷ בְּהָר
לְכָא אֲנָשִׁים שְׁנָאי בְּצֻעָּו וְשָׁלָם אֲוֹתָם לְשָׂפְטִים וְשָׁפְטוֹתָה .
¹⁸ אַיְדָא גַּעֲבָה תִּקְהָ בְּנָשִׁים כָּל תְּמָאָהָבִים שְׁבָחוֹת .
¹⁹ לֹא יְכַל דָּרְךָ לְבָנוֹת בֵּית לְהָ. מִפְנֵי הַמְּלֻחָמָות אֲשֶׁר
סְבָכָהוּ . ²⁰ בָּאָר חַפְרוּתָה שָׁרוֹם כְּרוֹתָה נְרוֹבָי עַם .
²¹ שְׁם שְׁאַלְנוּ הַשְׁבָּוּם דְּבָרָיו שִׁיר וְשִׁמְחָה . ²² כָּל
הַעַם הַגְּמַזָּא בְּעִיר יְהָוִה לְפָס וּבְרַוְבָּם . ²³ וַיַּעֲשֵׂה
לְהָם כֵּן וַיָּאֵל אֲוֹתָם מִיד יְשָׁעָה וְלֹא חָרָגָם .

N° 39. — T. XVII.

¹ פִּתְּחַתִּי הָ וְאַתָּה חַזְקַתִּי וַתַּחַלְלָ . ² הָ אֱלֹהִים
לְפָה עַיְבָתִי . ³ לְאַתְּרָאָה שׁוֹר אָו שָׁה גְּרָחִים
וְהַתְּעַלְמָתָ מִהָּם אָם דָּרוֹק מִמְּה דָּאַתָּש אֲשֶׁר לוֹ הַשׁוֹר
או הַשָּׁה וְלֹא יַהַעֲתוֹ וְאַסְפָּחוֹ עַד אֲשֶׁר יָבוֹא לְבַקְשׁ
אוֹתוֹ . ⁴ אַתָּה יְשִׁבֵּי הָעִיר הַחַיָּה מִכְּרָה לְפִי חַרְבָּ
תְּחִרְמָס אֲוֹתָה בְּכָל אֲשֶׁר בָּה וְשָׁרָפָתָה בָּאָשׁ .
⁵ וְלִקְחָתָ מִן הָרִים וְנִתְּחַת מִפְנֵי עַל הַמִּזְבֵּחַ וּכְפַרְתָּחָי

כִּי בְּאַנְגָּל הָאָרֶץ אֲשֶׁר שְׁלַחְתָּנוּ וְגַם זֹבֵחַ חֶלְבָּךְ וְדַבֵּשׂ
הָיָה אֶפְסָס כִּי עַזְעַם הַוַּיְשָׁב בָּאָרֶץ . ۷ וַיַּמְאַנֵּן
לְשִׁמְעָעָלָם . וְלֹא זָכַרְתָּ הַגְּפֻלָּות אֲשֶׁר עָשָׂיתָ וַיַּקְשֵׁ
עָרָף וַיַּתְּנַעַן רָאשָׁךְ לְשׁוֹבָם מִצְרַיָּה וְאַתָּה .. סְלִיחָה לְהַמָּ
וְלֹא עֲוֹבָדָם . ۸ מִהְיוּ שְׁבָרָחוּנִי . ۹ אָוי לֵבִי
יַלְּדוֹתִינִי אִישׁ רִיבִּי אִישׁ מְהֻזָּן לְכָלְהָאָרֶץ . ۱۰ הָלָא
אַתָּה שְׁבָרָחוּ עַתָּה שְׁלָמִי אָוֹתוֹ . ۱۱ הַלְּיכָבִי אַתָּה תַּחֲלֵד
וְהַעֲקִתְתָּהוּ לִי . ۱۲ הָלָא אַתָּה פְּכַרְתָּה לְאַמָּה . ۱۳ עֲבָרָחוּנִי
לְאָמֵר לְאִישׁ כִּי עָזָר לְנוּ דָּבָר . ۱۴ נְקִיִּים אַנְחָנִי מִן
הַשְּׁבִּיעָה אֲשֶׁר הַשְּׁבָעָתִינוּ אֶם לֹא תִּקְשְׁרֵי אַתָּה חֹטָ
חַשְׁבֵּנִי בְּחַלּוֹן אֲשֶׁר הַוְּרַתְתָּנוּ בָּו . ۱۵ מַה שְׁאַלְתָּ
אָוֹתָם הָלָא אַתָּה אַכְּלָהִים . ۱۶ עַשְׁקָתָנוּ וְפַחַלְפֵ
עַשְׁר פְּעֻמִּים הַמְּשֻׁלָּת אֲשֶׁר גַּמְתָּם לִי . ۱۷ הָלָא אַתָּם
בְּחִרְתָּהוּ וְלֹא אַבְּיָהָם לְשִׁמְעָעָלִי . ۱۸ אַנְכִּי אַקְנָה
אָוֹתָה לְפָה לֹא הַוְּרַתְתָּהָ . ۱۹ הַשְּׁבָעָתִינוּ לְאָמֵר
אִישׁ מִכֶּם אֶל יִצְאָ מִפְּהָ טָרָם בָּוֹא הַשְּׁמָשׁ .

כִּי חָמַר לְךָ אָנֹכִי הַצְלָמָה מֵיד שׁ אָנֹכִי
מְשֻׁחָקִיהִכְלֶמֶת עַל יִשְׂרָאֵל לְמַעַן תַּעֲשֶׂה הַטּוֹב
וַיִּשְׁרֵר ... ۲ בְּרַגְעַל קָטָן עֲוֹבָדָה וַחֲסָרָה פְּנִים
מִפְּנָךְ וְכַחֲסָר עֹלָם רַחֲמָיו ۳ בַּי תְּבָלָה לְעַזְרָר ...
וְאַמְרָה ... בְּעַרְתִּי תְּקַדֵּשׁ מִן הַבַּיִת וְגַם גַּתְתִּי לִילְיָי
לְגַר לִתְהֹום וְלֹא לְמַנְחָה בְּכָל אֲשֶׁר צִוִּיתִי ۴ אָנִי
יְרַעַתִּיךְ וְכָל אֲשֶׁר עַשְׂתָּה חָנֵל לִי ۵ אַהֲרֹן יְלִיכָּם
וַיַּחֲנַתִּי לְכֶם וְאַתָּם שְׁלֹמָמָתִים לִי רְעוֹה תְּהִתְּ מָוֶת ۶
וְהַבָּאָתִי אֶתְכֶם בְּאַש יְאַפְתִּים בְּצָרָפָא אֶת הַכְּסָף
וַיַּחֲנַתִּים כְּבָחוֹן אֶת הַחֲבָב ۷ אֶל נָא תַּעֲשֶׂה לְנִי
רְעוֹה כַּאֲשֶׁר לֹא נִגְעַנוּךְ וְכַאֲשֶׁר עָשָׂנוּ לְךָ רָק טָב ۸
שְׁמַעְנָדוּ שֶׁבְּגַעַר וְלֹא מִצְאָנוּךְ ۹ וְיַדְעָתָם בַּי
אָנִי הַיְיָ וְעַז אֲשֶׁר אַמְרָתִים אֶת שְׁתִי הָאָרֶצֶת לִי
הַהִיאָה וַיַּשְׁנַהַר ۱۰ בַּיְהוּ הַשּׁעַר לְסֶגֶן בְּחַשָּׁה
וְהַאֲנָשִׁים יַעֲזִיא וְאַנְחַנִּי לֹא יַרְעָנוּם וְלֹא רְאַנְנוּ אָוֹתָם

SUPPLÉMENT.

וְלֹא אָכַח לִשְׁמֹעַ בְּקוֹל בָּבָרֶכֶת
כִּי אֲהַבְךָ . ۲ וַיַּקְרֵב יְהוָנָה לְהַשְׁכִּיעַ אֶת רַּבְּנָה
אֲהַבָּה . ۳ וְהִיא אָם שְׁנָאת הָאִישׁ הַאָחֵר וְהַבָּלָה
גַּם הוּא סָפֵר בְּרִיחוֹת וְשָׁלוֹחָה לֹא יוּכֶל הַבָּעֵל
הָרָאשׁוֹן לְשׁוֹבֵל קְלָתָה אֲוֹתָה . ۴ כְּתָנָה בָּרְבָּשׂ
וְאַבְגַּט בָּרְבָּגָר וְבְמַגְבָּרָת בָּרְבָּגָר וְרַחַץ בְּמַיִם
וְלַבְשָׂם . ۵ וְהִיא לְכָה וְהַלְמִשְׁבָּנֶשׁ כִּי דָאַשָּׁר
אֲשֶׁר אֲהַבָּה יְהִי.

N° 41. — T. XVII.

וְכָרַנִי וְפָקַרְנִי וְתָגַם לִי . סָור מְרֻעָה נְעִשָּׂה טָמֵן
בְּקַשׁ שְׁלֹום וְרַדְפָּהוּ . אֶל נָא תְשַׁבֵּח אֶת חִרְכָּרִים
הָאֶלְהָ כְּתָבָם עַל סָפֵר וַעֲלֵי לִימָם חַקָּה . קָנָה בִּינָה
אֲהַבָּה וְהַצָּרָא אֲוֹתָה . חַזְקָה בְּמוֹסֵר אֶל תְּרַפְּתָנָה
כִּי הוּא חַזְקָה לְכָה חַיִם . זְכַרְנוּ הָיָה וְיַבְרָךְ אֲוֹתָנוּ .
הַוּשְׁעָנוּ אֶלְחָדִים קְבָצָנוּ וְהַאִלְלָנוּ כָּן חָנוּם . ۲ וַיַּאֲכָר

מְאַכְלָיו הַיּוֹם , כִּי שְׁבָתָ הַיּוֹם . הַיּוֹם לֹא
חַמְצָאוּ בְשֶׂהָר . פְּקֻדָּוֹ נָא אֵת הַאֲרוֹדָה חֹואָת
וְקְבָרִיחָ כִּי בָהּ מַלְךָ הָיאָ . 3 וַיַּעֲזַב אֵת שְׁמַעַנִי
פְּשָׁלָרָ נְהַטִּי לְכָ וְגַם אֵת הַמְּעָרָה אָשָׁר בָוּ לְכָ
נְהַטִּיחָ . הַגָּה וְאֵת תְּקַרְנוֹתָ שְׁמַעַנִי וְאַפָּה דַעַתָּכָ .
שְׁמַעַנִי וְפָגַעַ לִי בְעַפְרָן בֵּן צַחַר .

4 וַיַּאֲמַר לִי זְבַבְנִי אֱלֹהִים זְבַר טֹב הַפָּעָם חֹואָת
יַזְבְּלִינִי יְעַ... וְעַפְרָה יַאֲחַבְנִי . וְזַרְחָ כִּי יְשַׁאַלְכָ ..
מַחְרָד לְאָמֵר : מָה וְאֵת וְאָמְרָת בְּחֹזֶק יְרֵד הַזְּצִיאָנָה הָ
מְמַעֲרִים . etc. לְנִי פָה הַלְּילָה וְתִירָ בְּלָקָר אָם
יַגְּאָלָה , טֹב יַגְּאָל אָם לֹא יַחֲפֹץ לְגַאָל אַוְתָה
וְגַאָלָה . 5 וְלֹא זְבַר שָׁר הַמְּשִׁקּוֹם אֵת יוֹקָף
וַיִּשְׁבְּחוֹהוּ . וַיַּקְהֵל הָאָשָׁה אֵת הַאֲחָד וְהַצְּבָעָ . וַיַּלְכֵד
אֵת גַּגָּר וַיִּשְׁרַף בְּאָשָׁ . יַמְצָאָהוּ בָּאָרֶץ מַדְבָּר
וְאַרְבָּה בְּאַיְשָׁן בָהּ עַזָּן . אֶל פְּעַזְבָּה וְפְשַׁמְרָה
אַדְבָּה וְחַצְבָּה , סְלָסְלָה וְחַרְוֹמָמָה תְּכַבְּרָה כִּי
חַתְבָּקָנָה . 6 מַה־בָּצָע כִּי נְהַרְגָ אָתוֹ לְנוּ וּנְמַכְרָנוּ

DIX-HUITIÈME TABLEAU.

PREMIÈRE CLASSE

FLEXION ET FORMATION DES SUBST. MASC. DÉRIVÉS DE LA PREMIÈRE CONJ. DES VERBES INTÈGRES

14. פיקוד, ייטר

ובכאר 2 ברכב 3 בארא 1 . ברכבים 2 גמלים 3 גשען 4 גאנטן 5 גאנטן 6 גאנטן 7 גאנטן 8 אוניגן 9 ברכדים 10 אוניגנים

TABLE SYNOP.



לְלִשְׁמָעָלִים . 7 וַיֹּאמֶר כֵּל אֲשֶׁר צִוִּיתִי נַעֲשֶׂה
וְאֶל־כָּל־אֲשֶׁר חָלַחְנִי גָּלָה . 8 וַיְשִׁמְעָה כִּי נִשְׁבָּרָה
לְזַהֲרָה וַיַּרְא אֶת הַגָּעָרִים אֲשֶׁר לוּ וַיַּרְא פָּרָעָה חֹזֶה .
8 יָלַבְשָׂם הַכֹּהן אֲשֶׁר יָבֹא אֶל אֹהֶל מוֹעֵד לְשִׁרְתָּה
בְּקָדְשָׁךְ .

Nº 42. — T. XVIII.

וַיַּגְעַע כִּי וַיַּעֲמִידֵנו עַל עַמְּדֵי . מַי שְׁמָךְ לְאִישׁ שֶׁר
וַיַּשְׁקַט הַלְּתָרָגָנִי אַתָּה אָמַר בְּאֵשֶׁר הַרְגַּתָּה אַתָּה חַמְצָרִי .
בְּשַׁמְעַךְ קֹל הַצְּעָרָה תַּחַרְצֵן כִּי אוֹצֵא תְּהִכּוֹתֵךְ
בָּם . וַיַּבְאֵא אֵלֶיךָ וַיַּגְשֵׁשׁ עַד פָּתָח הַמְּגַדֵּל
לְשִׁרְפָּה בָּאָשׁ . וַיַּחֲפֵךְ לְבָב מְלָא אֶל חָם לְאִמּוֹר מַה
זֹּאת עֲשָׂוָנוּ כִּי שְׁלַחְנָנוּ אֶתְחָם מִעֲבָרָנוּ . וְהִיא
בְּעִזְבָּלָם אַתָּה תַּלְדוֹן פְּקִיעָה אַתָּה תְּאַבֵּנָם תְּאַלֵּה אֲשֶׁר
אָנָּנוּ מִצְוָה אֶתְחָלָם הַיּוֹם בְּהָר עַיְלָל . 2 וְהִיא
בְּאֶלְקָלָם מִלְחָם הָאָרֶץ תְּרִימָה חַרְמָה לְהָלָה . כֵּל זֹאת
נְהִירָה לְהָם בְּעִזְבָּלָם אַתָּה תְּאַלֵּה . 3 וּמְעַן הַבְּעָרָה
טוֹב נָרָע לֹא חָכָל מִפְנֵי כִּי בַּיּוֹם אֶבְלָל מִפְנֵי מוֹתָה

רְמוּתָה . 4 וַיִּקְרֹם הַצְּעִירָה וַיַּשְׁכַּב וְלֹא יָדַע בְּשֶׁבֶת
וְקָוֹמָה . 5 בְּקָרְבֵּם אֲתָּה קָזֵיר הָאָרֶץ לֹא תַּחֲלִל
פָּאָת הַשְׂעִירָה . 6 וְהִיא כְּקָרְבֵּם אֶל הַמְּלֹחָמָה וְנִגְשֶׁת
הַפְּתֻחוֹ וְרִבְּרָא אֶל הַעַם ... 7 וַיַּצְאֵנוּ גַּם אֲתָּה הַשְׁנִי גַּם
אֲתָּה הַשְׁלִישִׁי ... לְאָמֵר כָּרְבָּר תְּהִיא חַבְּרָיו אֶל עַשְׂרָה
בְּמִצְאָכֶם אָזֶה . 8 וַיַּשְׁאַל אֲתָּה יוֹנָה וַיַּטְוֹלוּהוּ אֶל הַיּוֹם
וַיַּעֲמֹד הַיּוֹם מִזְעָקוֹ .

N° 43. — T. XVIII, 1-5.

כָּל־אֲישׁ אֲשֶׁר יָגַע בְּחַלֵּל חָרָב אָו בְּמִתָּה אָו בְּעַצְם
אָרֶם אָו בְּקָרְבָּר יְטַמֵּא . 2 וְלֹא נִיְשָׁרֵל לֹא יַחֲרֵץ
כָּלְבָּר לְשָׁנוֹ . 3 הַלָּא עָצְמִי וְבָשָׁרִי אָתָּה . 4 נִשְׁקָדֵךְ
לְאָרֶץ בְּבָרֵי ... בְּעַטָּה עַלְלָה וַיַּגְּקַרְבֵּן קָרְבָּה קָרְבָּה .
5 כְּסִיפָּךְ וְחַבְּךְ לְיָהָוָה . אֵין בְּפָוָת וְלֹא בְּשָׁאָל מֵ
וְהַהְדָּךְ . 6 רָאָה הָיָה עַבְדָּךְ בְּצָאן וְבָא הָאָרִי וְנִשְׁאָ
שָׁה מִהָּעָדר וַיַּצְאֵהָי וַיַּכְהֵן וַיַּחֲזַקְתִּי בְּזָקָנוֹ וְהַמְּתִיחָיו
8 טָובִים הַשְׁנִים מִן הָאָחָד כִּי אִם יַפְלִי הָאָחָר יִקְיָם

אָתֶךָ בְּרֹא . 9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים תְּשִׁיאֵן אֶרֶץ דְּשָׂא
 עַשְׂבָּם מִזְרַעַם וְבָרָע אֲשֶׁר יְרֻעוּ בָּו . 10 הָנִיאֵי הַשְׁמִים
 אַלְקֹו וְרָאוּ כָּל-תְּעִמּוֹם בְּבָדוֹו . 11 כְּרֹעה אֶרְדֹּו יְרֹעה
 בְּוֹרָע יְגִבְּזָה טְלָאִים וְעַלְוָה יְנָהָל . 12 וַיֹּאמֶר לְפָרָאָה
 לְהַשִּׁיבָה חֶרְבָּו אֶל נְחָנָה . 13 וַיְהִי בְּעֵת לְקָחָה וְהָנָה
 תְּאוּמִים בְּבָטְנָה . 14 וְאָתֶךָ לְלִכְבָּת צִיר כְּאָשָׁר
 יוֹסֵר חַלְבָּה הַכְּשָׁבָה מִזְבֵּחַ הַשְׁלָמִים . 15 וַיַּצְעַק אֶל הָ
 וַיַּרְא אֶת עַמְלָנִי וְאֶת לְחִזְנִי וַיַּזְיַעַנוּ מִשְׁם . 16 אָתֶךָ
 הַדְּבָרִים חָאָלָה דָּבָר אֶל כְּלִיקְהַלְקָם . 17 וְהַשִּׁיג
 לְבָם דִּישׁ אָתֶךָ בְּצִיר .. וְאֶכְלָלָתָם לְחַמְלָמָם לְשָׁבָע .
 18 אָתֶךָ תְּגַלְּלִים אֲשֶׁר עָשָׂו מִלְּאֵי יְהִיָּה שָׁרָף וְהַשְׁלִיך
 אָתֶךָ עַלְרָתָם אֶל הַנָּחֶל . 19 וַיִּשְׁאַו תְּלִוּם אָתֶךָ אַרְנוֹן
 חָאָלָתָם עַל כְּתָפָם כְּאֲשֶׁר צִיה לְהָם מְה . 20 וַיָּשָׁאַ
 הָעָם אָתֶךָ בְּאַקְוֹ טָרָם יְחַמֵּץ עַל שְׁבָמָם .

Nº 44. — T. XVIII, 1-5.

וַיַּגְעַה אָתֶךָ פְּנִיעִים נְהִוִּים . חֶרְבָּ פְּרוֹהָג

רְשָׁעִים וּרְאֵי קַשְׁתָּם .. לְטַבָּח יְשִׁירֵי לֵב .. ۲ יְרָנוֹ
וַיְשִׁמְחוּ חֶפְצֵי צָדָקָה .. ۳ קְרוֹבֵי מִרְדוֹק עַמְּרוֹ .. ۴ אֶם
בְּרַכְתִּי חֶלְקָה .. וְגַם חִשְׁמָר אֲהֵזָר וּמְלָאָתִי אֲתָּה רְבָרִי
אֲשֶׁר דְּבָרַתִּי לְאָתָּה .. ۵ וּבְרַתִּי אָוֹתָה וַיְהִי מִזְמִיחָה אַרְחָם ..
۶ עַבְדִּיךְ מְכִים בְּלֹא רַכְבָּר .. ۷ רְבָרִי רְאוּתִי
וְאַרְפָּאָתִי .. וְאַשְׁלִים נְחוּמִים לוֹ .. וְלְאַבְלָיו .. ۸ חֶלְאָנִי
הַמְּלָךְ חֶרְבִּי .. ۹ וְהַפְּשִׁיט אֲהֵזָר הַכְּשָׁבָה .. וְנִתְחַא אָוֹתָה
לְנִתְחִיכָּה .. ۱۰ וַיֹּאמֶר בְּנַעֲרִינוּ וּבְלוֹגָנוּ גַּלְעָה כִּי חָג
הַיְיָ .. ۱۱ לְמַה לֵי רַב .. וְבָחִיכָּם אָמַר הַיְיָ .. ۱۲ וַיַּקְהֵל
אֲתָּה כָּל הַחַלֵּב אֲשֶׁר עַל הַקְּרָב .. וְאֲתָּה יוֹתֵרָת הַכְּבָר
וְאֲתָּה חֶלְבִּין .. וְיִקְטִירָם ..

SUPPLÉMENT.

۱ וְהִיא אֶם יֹאמֶר נְקָדִים יְהִי שְׁכָרָה יוֹלֵד .. כָּל הַצָּאן
נְקָדִים .. ۲ לֹא תַּבְשֵׁל גַּדְיִ בְּתַלְבָּה הָאָם .. ۳ אַרְכָּעָה
הַם קְטוּנִי אָרֶץ .. וְהַם חֶכְמִים מְחֻכָּמִים .. ۴ .. שְׁפָנִים
עַם לֹא עַזִּים מְשִׁיטִים בְּסֶלֶע שְׁבָחָם .. ۵ וְתַּרְצֵן שְׁנִיתָה

אל הַכֹּאֵר וְתַשְׁאָב גַּם לִגְמַלְיוֹ . 6 וַיַּקְחֶה שְׁם לְאֵת
הַשְׂמֵלָה וַיִּשְׂמֹן עַל שְׁבָט שְׁנֵיהֶם וַיָּלֹכְדֵי ... 7 אֲכָלָה
יִעֲרִי אֶת דְּבָשָׂיו . 8 כֹּא בְּחַדְרָה וּסְגָר בְּלִקְחָה
וַיַּרְא כִּי לֹא יָכַל לוֹ וַיַּגְעַב בְּקַפְתָּיו וַיַּקְעַד קַפְתָּוֹ
יְעָקָב . 9 אָמ וַיָּהִי בְּאִיש חַטָּאת ... וְהַגָּד לְכָאֵל
חַשְׁפֵּט אָהָו טָרָם שְׁמַעְתָּו .

Nº 45. — T. XVIII, 6-14.

1 שְׁמוֹאֵל הַנְּגָעֵר חָגָר אַפְּוֹר בָּר . 2 חַקְמוֹ שְׁמָרִים
וְצְלִינָה אַרְבָּהִים כִּי זַמְּנָם וְגַם עֲשָׂה אֵת אֲשֶׁר רַבֵּר עַל
וְשְׁנֵי בְּנֵי . אִישׁ כִּי יָמֹוק וְמַכְרֵר שְׁרָה אוֹ בָּרָם וְנָאָ
גָּאָלָה תְּקֻרוֹבָה לוֹ וְגָאָל לוֹ . כִּי חַפְגָּע שָׁר אַוְיָבָה אֵזֶ
הַמְּרוֹת תָּעָה בְּרִירָה הַשְּׁבָח חַשְׁבָּנוּ לוֹ . 3 יְרָח בְּעָרָף
אוֹיְבִיָּה . יְרָעָתִי אֶת עַרְפָּךְ תְּקַשָּׁה . וְעַשְׂוִתִּי אָהָוָה
אַפְתָּהִים אָרְנוּ וְאַפְתָּהִים רְחִיבָה . וְאֵת חַוְרָתִי הַמְּנָחָה
בְּתְקֻרוֹבָה אָהָה הַפְּתָן וְתָרִים מְפַתָּה בְּקַמְצָו מְפַתָּה
וּמְשִׁמְנָה . הַחְדָּשׁ חָוָה לְכָם רָאשׁ חָדָשים לְפָרָ

חַרְשֵׁי תְּשִׁנָּה . חַרְשֵׁיכֶם .. שְׂנָאתְךָמָה נְפָשֵׁי חַי לִי לְטָהָר
גְּלָאִיהֵי נְשֹׂא .. 4 לֹא יְנוּחַ שְׁבַט הַרְשֵׁעַ עַל גְּרוּלָה
הַעֲדִילִים .. יְפַתֵּח לְךָ אֶת אַוְצָרוֹ הַטוֹּב לְתִתְהַלֵּךְ
כָּפֶר אַרְצָךְ .. 5 וְהַאֲנָשִׁים הַבָּאִי נִים וּמִזְמָן וְהַבָּא
וּכְכָפָ .. 6 מְלָא שְׁבַיעַ וְאֶת גְּנֻטָּה לְךָ גַּם אֶת וְאֶת ..
וְיִקְרֵי הַאֲרָם וְאֶשְׁתָּו עֲרוּמִים וְלֹא יְגַבְּשָׁו .. 7 כָּל
כָּלִי פְּתַחַת אֲשֶׁר אֵין צְמִיר פְּתַחַל לוֹ טָמֵא הוּא ..
וַיֹּאמֶר מַה אָתָּו לְךָ וַיֹּאמֶר חַוְתָּמָךְ וַפְתַּחַלָּךְ ..
8 וַיִּשְׁכַּם אֵי בְּבָקָר וַיַּשְׁקֵף עַל פְּנֵי סָרָם וַיַּרְא הַנֶּהָר
עַלֵּה קַטּוֹר דָּאָרִין בְּקַטּוֹר הַכְּבָשָׁן ..

Nº 46. — T. XIX, 2^{me} classe.

וַיְהִי לְשָׁלֹמוֹ שְׁבָעִים אֶלָּף נִישָׁא סָפֶל וְשָׁמְנִים אֶלָּף
הַאֲבָכָר .. בַּיּוֹם הַשְּׁבָתָה תְּקַרְיבִּי שְׁנִי כְּבָשִׁים
חַמִּים קָרְבָּנו שְׁבַת כְּשַׁבָּתוֹ .. שִׁירֵי לְהָהָר כִּי נָאָתָה כִּי
בָּא סָס פְּרַעָה רַכְבָּנו וְפַרְשָׁיו בָּנִים .. בְּנִים כְּחַשִּׁים
הַם לֹא אָבֵי שְׁמַע בְּהַזְרָת הָהָר .. 2 הַיְקִיצוֹ שְׁבָרִים

ELEXION ET FORMATION DES SUBST. DÉRIVÉS DE LA TROISIÈME CONJ. DES V. INTÉGRÉS.

1. שְׁבֹור	2. קָרְבָּן	3. בָּאָרֶךְ	4. אַבְּגָדָה	5. שְׁעִיר	6. אַבְּגָדָה	7. קָרְבָּן	8. גָּזָבָה	9. שָׁאָלָה	10. דְּגַנֵּה	4. מְבֻשָּׂה	5. שְׁבָרָה	6. שְׁבָרָה	7. שְׁבָרָה	8. שְׁבָרָה	9. שְׁבָרָה	10. שְׁבָרָה
Sup. de la première classe.	Voy. Guide.	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	שְׁבָרָה	Sup. de la deuxième classe.	

SUITE

TRIPTYQUE DES SUBST FÉM DÉRIVÉS DES VERBES INT FINALE 7 MONOSS ET DOUBLÉ

TABLE SYNOPSIS

וְכֹו הַיְלָלוּ כֵל שָׂהִי יְנוּ עַל עֲסִים כִי נֶכְרָתָ מְפִיכָם .
 הַהּוּם אֶל חֻהּוּם קְרָא לְקֹזֶל אַנְגִּיךְ . 3 .. מֵי יְתוּמָ
 אַלְמָ אוֹ חַרְשָׁ פְּקָחָ אוֹ עַירָה לְלָא אַנְבָּי . וַיֹּאמֶר לְ
 כָל מִכָּה יְבָסֵט וַיָּגַע בָּצְנָור וְאֵת הַפְּסָחוֹם וְאֵת הַעֲוֹרוֹם
 שְׁנוּאֵי נֶפֶשָׁי כְּבָר וְהַבְּפָהָר אַתָּה לוֹ . 4 וְעַמְלָיו וּרְיָם
 יְרֻעִי צָנָגָם וְבָנִי גְּבָר אַפְּרִיכָם וְלְרִמְיכָם . 5 וְיַקְרָב
 הַשְׁלִיט עַל הָאָרֶץ הוּא תְּמִשְׁבֵּר לְכָלָעַם הָאָרֶץ .
 הַגָּהָה מִבְּאָא עַל אָרֶץ עַרְיָצִי גָּנוּם וְהַרְיָקוּ חַרְבָּם
 עַל יוֹשְׁבָיו . 6 אַתָּה רְחוּם וְתַנְעֵן אָרֶךְ אַפְּיָם וּרְבָּחָסָר
 וְאַמְתָּה סְלָחָנָא לְהָם . וַיַּבְחַר לוֹ לְחַלְקֵי אַבְנִים
 מִן הַנְּחָל וַיַּשְׂבַּט אֹתָם בִּילְקָוט וּבְלָעוֹ בְּיַדו וַיַּגֵּשׁ אֶל
 הַפְּלִשְׁתִּי . וַיַּחַי בִּיחַם הַצָּאן וְאָרָא בְּחָלָם וְהָרָה
 הַעֲשִׂירִים הָעָלִים עַל הַצָּאן עֲקָדִים נְקָדִים וּבְרָדִים .
 7 אָם בְּקָרִיב בְּכָרִים לְהָהָר אַבְּיָבְקָלִי בְּאָש בְּקָרִיב
 אֵת בְּבָרִוקָה . כִי כָּאָרֶץ חֹזְיאָא עֲמָה וּבְנָה וּרְוֹעָה
 חַזְמִית גַּנוּ וַיַּצְמִית אַדְקָה בְּקָרְבָּם . 8 בְּרָכוּ הָכָל
 אַבְּאָיו מְשֻׁרְתָּהָיו עַשְׂיו חַפְצָו .

N° 47. — T. XX, 1-5.

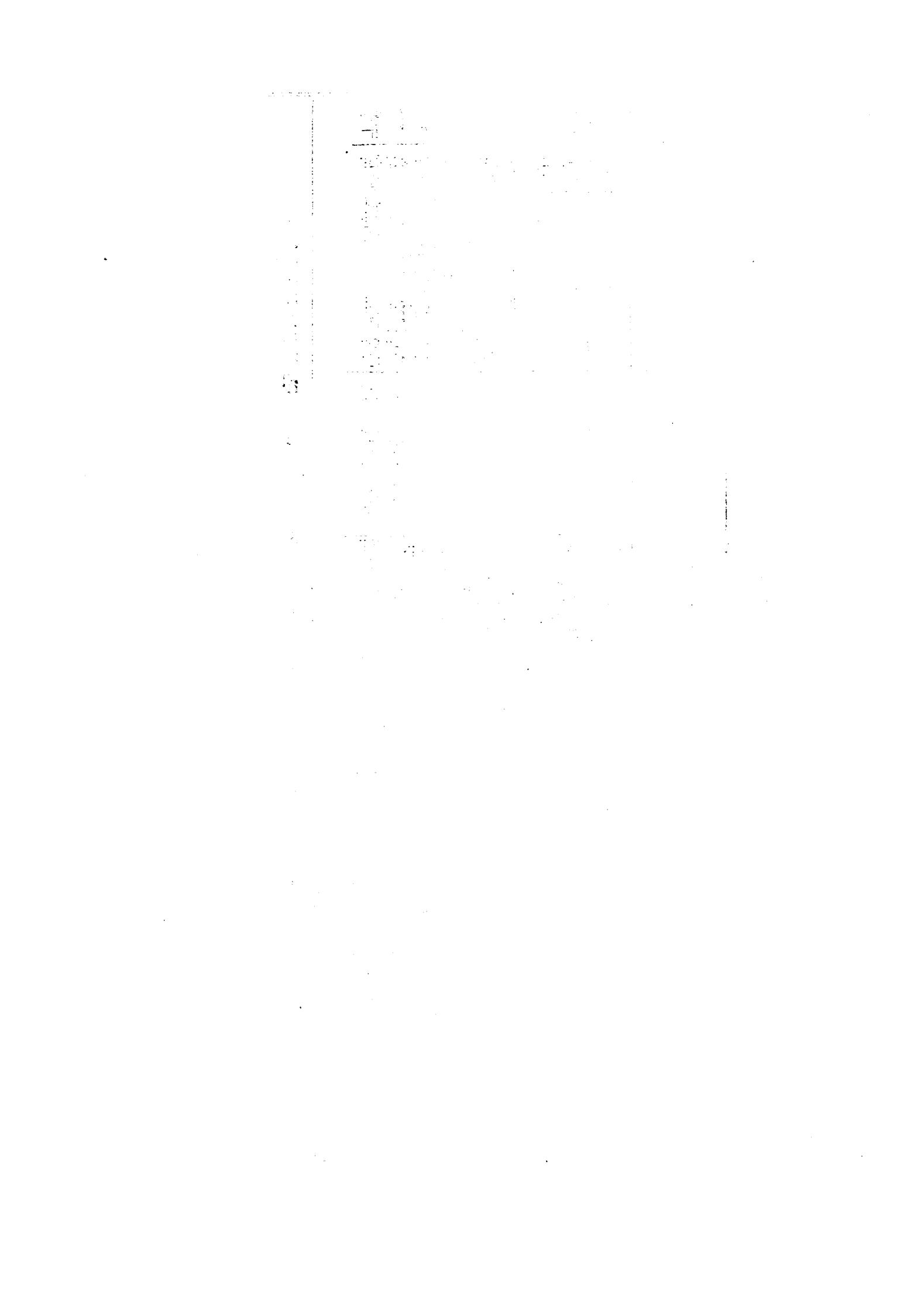
וַיְהִי אֶתְרַת הַדָּבָרִים קָאֵלָה חֹטָאוֹ הָאָזְנָה לְמַלְךָ
מִצְרָיִם וַיַּקְנַף פֶּלֶג עַל סְפִירָתוֹ עַל אֱלֹהִים וְעַל דָּאָבָים
הַגְּטָאָרִים . בְּרוּךְ אָתָּה וּבָרוּךְ אָל עַל יְמֵינוֹ כֹּה שָׁמִים
אָרֶץ ... אָל נָא תְּהִוו מְרִיבָה בֵּין רָשִׁי וּבֵין רָעִיו .
וַיַּחֲבֹא הַיּוֹנָה לְעֵת עָרֵב וַיַּהַרְחֵב עַלְהָוָת טָרֵף
בְּפִיה . בַּיּוֹם וּבַלְּבָבָו בְּשִׂדְרָה אֶתְרַת מִיטָּב שְׁלֹחָיו וּמִטָּב כְּרָמוֹ
יִשְׁלַׁם . וַעֲשֵׂה אָזְנָה וְחַבְּרָה וְרַבְּרָה וְקַנְפָה גְּבֻיעָה
וְפְּרַחִיקָה מִמְּנָה יְהִי . שְׁשָׁה קָנִים וְצָאִים מִמְּנָה
שְׁלֹשָׁה קָנִים מִנוֹרָה מִצְרַת הָאָתָר וּשְׁלֹשָׁה קָנִים מִנוֹרָה
מִצְרַת הַשְׁנִי . אַפְסָם תְּהִוו קָאֵלָה נַכְלָת עַלְיָה .
לְחַם וְקָלִי לֹא תַּאֲכֵל עַל הַיּוֹם הַהְוָא . הוֹא יְהִי
אָתָּה הַעַם בָּצָדָק וְעַגְיָיךְ בְּמִשְׁפָט . 4 גַּם כְּלִיחָלִי וְכָלַדְתִּי
נַגְעַע אֲשֶׁר לֹא בְּהַגְּבָבָה בְּסַבְּרָה הַזָּהָר יִשְׁבֵּב בָּה עַד הַשְׁמָדָה .
חַלְהָ בֵּין הַאֲשֶׁר וַיְהִי חַלְיָה חֹזֶק מְאֹד עַד אֲשֶׁר לֹא
נוֹתָרָה בּוֹ נִשְׁמָה . וַיַּהַרְחֵב בֵּין וְהַקְרָא לְרִי . בַּי

VINGTIÈME TABLEAU.

QUATRIÈME CLASSE.

FLEXION DES SUBST. DÉRIVÉS DES VERBES FINALE **7** MONOSSYLLAB. ET DOUBLETTES.

TABL. SYNOPT.



אמורה ראה ה' בעני כי עתה יאהבני לעקב
ויכחי ה' בחלים נאמנים . 5 ויהי הצידק בצע
שહיל על פלגי מים פריו יהו בעתו ועלו לאobil .
כי יצא למלה מה על איביך ונחנו ה' בירך ושבית
שביו ... הוזר עיריך וארע מה עשה לך . אטם
תתקחטו כל חרג נחש וככל מגע בחול אטם ושביכם .
שא נא כליה חליה וקשות וצא השורה וצד לי .
6 דבר נא כאניהם וישאל איש מארת רעהי בלי
כ Kapoor ובלוי זהב . ויהיו שם יער וער כל בגדים
כאחד הצדים אשר בשורה . מה נאו לחניה
בזהרים צארכם בחריזים . וישלח מהשלל ליקני
יהירך רעהו לאמר : הנה לך ברכה משקל
אויביכם .

N° 48.—T. XX, 6-9.

זהה וזה לאב תמן גומ . וירא ה' אבוי ב' אה
ערות אבוי וניגר לשני אחיו בחוץ . ויחד שי' אה
הشمלה ויישמו על שכם שניהם וילבי ... ויבטי אה

עֲרָיוֹת אַבְּדָם . הִיא מִצְאָת וְהִיא שְׁלֹחָה אֶל חָמִיכָה
לִאמֶר לְאִישׁ אֲשֶׁר אֱלֹהֶה לוֹ אָנָכִי תְּרוּהָ . וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ
אֵל יְלֹא אֵל נָא תְּהִי מְרִיבָה בֵּין רָעִי וּבֵין רָעֵךְ כִּי
אֲחִים אַנְתָּנוּ . וַיֹּהֵי בַּיּוֹם דְּהִוָּא בְּהִוָּקָם לְאָבִים
וּמִקְהָזָבָן שְׁנִי בְּנֵי אָחִי רַיִ' אֲשֶׁר חִרְבָּנוּ וַיָּבֹאוּ עַל הָעִיר
בְּطֻחָה וַיַּעֲרֹנוּ בְּלֹזֶבֶר . .. אֵל נָא אָתִי תְּגַעֵעַ .. מַה
מְצָאָת בְּכָל גָּלִיל שְׁוּם נָא כִּי נָגַד אָתִי וְאָתָּה וַיַּכְתִּיחַ
בֵּין שְׁנַנְיוֹ . בְּכֹאָב יַטְרֵף בְּבָקָר יַאֲכֵל עַד וְלֹעֲבֵד
יַתְּלֵק שְׁלֵל . כָּל חַלְבָּן וְכָל רַם לֹא חָאָבֵל . אָחָר
מֵצָא אָחִיו אֲשֶׁר עַל יְהֹוָה הַשְׁנִי . זֶה ... יַבְרֵךְ אָתָּה
הַגְּנָעָרִים וַיַּקְרָא בָּהֶם שְׁמֵי וְשֵׁם אֵלֶיךָ וַיַּרְא בְּגָרְבָּה
חָאָרֶן . לֹא יָלַע . יַקְרָא שְׂמֵךְ כִּי אָמַר יְשַׁׁחַד שְׂמֵךְ .
זֶה מַיְשֵׁם פָּה לְאָהָם אוֹ מַיְשֵׁם אָלָם בְּלֹא אָנְכִי .
אַעֲבֵר בְּכָל צָאָנָךְ לְחִסְרָמָשָׁם כָּל־שָׁה נָקֵד וְטַלֵּא .
סַחַר לִי שְׁהָכְבָּשִׁים . וַיַּקְרָא הָאָתָּה כִּי הָאָהָזָן וְהָאָמָדָה
לְבָבָךְ . מַה עֲשָׂוָתִי לְךָ כִּי הַכְּבִינָי וְהַשְּׁלֵשָׁ רְגָלִים .
לֹא תִּרְאָה אָתָּה שָׁוֹר אַוְיָבָה אוֹ אָתָּה שְׁיוֹ גְּרָחִים

וְהַקָּעֵלֶת מִתְּמָם . וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים לְבִנְיָם הִנֵּה רַב־
וְאֵין מִשְׁגֵּן יָדוֹ אֶל פִּיו כִּי יְרָאֵי דָּבָר הַפְּלָגָה , אֲתָּה
כְּנָמָת אֶת פִּיהָ וְיַקְלֵל אֶת יוֹמֶךָ .

4 וַיַּהַבֵּר שֶׁ עַל הַדָּגִים וְעַל הַעַזִּים מִן הָאָרוֹן .. וְעַל
הַאוֹב .. וְעַל כְּלַבְעִזִּי הַנְּעָר .. וַיְהִי מִינִים יְמִינִי קָצִיר
הַשְׁעוּרִים בְּצִאתָם הַשְׁמִינִי וַיָּקָם עַל תְּבִ�ִי אֲחִי
וְחַרְבָּנִי .. וַיֹּאמֶר לוֹ אָבִיו מָה עֲשִׂיתָ רַמִּי אֲחִיךָ
אַעֲקִים אֶלְיָה מִן הָאָרֶץ .. וְאַנְיַשְׁכֵלְתִּי מִבְנִים וְיַרְדֵּתִי
אֲלֵיכֶם אֶבֶל שָׁאָלָה .

N° 49. — T. XX, 16-17.

1 עִיר מִים בְּעֵבֶר וּמִמִּטְוֵר עַל הָאָרֶץ . 2 וְאַדְנָעָלָה
מִן הָאָרֶץ וְהַשְׁקָתָה אֶת פִּנֵּי הָאָרֶץ .. אֲתָּה תְּקַיֵּר
גִּירִי אַלְוָת גִּינִּית חַשְׁבִּי .. 3 גִּירָוּ עַלְיָה רַאשֵּׁי לְאַוְרָוּ אַלְמָנָה
חַשְׁבָּה .. 4 וְהַשְׁגָּה לְקָם דִּישׁ אֶת בְּאֵיר וְבְצִיר אֶת
עַבְעָ .. וְיַהְיָם יְהִי לְךָ בְּכָל גִּבְּרִילִיה וְשָׁמָן לְאַתְּסִיבָּה
כִּי יִשְׁלַׁל יוֹתִיחָ .. 5 שָׁאָי נָא חַפְּצָא אֶת הַפְּלָגָם וְהַעֲלָמָה

לְאֱלֹהִים וַיָּסֶר מַעַלְיוֹ רַק אֶת הַמֹּותָה . הַיְהָ
בְּגַדְתִּי לֹא יַדְעֵתִי יוֹם מוֹתִי . וַיַּחַח לוֹ אֶת בְּלִיאָה
יַיְבַּתְרָ אָחָם בְּתִינָה . וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים זֶה רַק עֲבָדָתָךְ
הַמִּים וַיֹּהַי מַדְּבֵיל בֵּין מִים לִמִּים .

6 חָג לְהָ מִתְרָ . לֹא חָלֵן חָלֵב חָנֵג עַד הַפְּקָרָ .
וְשַׁשָּׁה קָגִים צָאִים מִצְּדָקָה שֶׁלֶשֶׁה קָגִים מִנוֹרָה מִצְּדָקָה
הַאַחֲרָה וּשֶׁלֶשֶׁה מִצְּרָה הַשְׁנִי . 7 לֹא תַטְרֵד שְׂנָאתָ בְּלִיבָּ .
אֶל חִשּׁוֹת יְהָנֵה עִם רְשָׁעָ . לְהָ נָא אֶל הַצָּאן וַיַּחַח לִי
מִשְׁם שְׁנִי גְּדוּי עִזּוּם טוֹבִים וְאַעֲשָׂה אָחָם לְאַבְיוֹ ...
וְחַתְּכָם יְהָנֵה עַל כָּל עַזְּפָה הַשְׁמִים וּבְכָל אֲשֶׁר תַּרְמַשׁ
הַאֲרָמָה וּבְכָל רְגֵי הַיּוֹם אֲשֶׁר בְּיַדְכָם נִתְנָה . 8 .. אַבְיָ
הַעֲמִים עַלְיכָם עַל בְּכָר וְאַנְיַ אָסִיף עַל עַלְיכָם .
וְאַבְלָהָם אֶת תְּבַשֵּׂר בָּמָקוֹם קָרוֹשָׁ בַּי חֲקָקָ וְחֲקָבְנָה
הִיא מַאֲשִׁי הָ . בַּי בְּנֵן צְוּוּחָי .

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים שְׁלֵ. אַיִגְנָה לְיָ אַיִגְנָה וְאַתָּה בְּ חֲקָחוֹ .
וַיַּעַן יְהָנֵה וַיֹּאמֶר אָם אַיִגָּה מִשְׁלָמָה אֶת הַפְּנַעַר אַפְנָי לֹא
נִירַד .

כִּי יָמֹךְ אֲחִיךְ וַגְּמַבֵּר לְךָ לֹא תַעֲבֶד בְּזַבְּדָת
עַבְּדָה . וַיֹּאמֶר מִכֶּר בַּיּוֹם אֵת בְּכֻרְתָּתְךָ לִי . סְפִירָה נָא
לְנוּ אֶתְכָּה כָּל דָּגְנָולָותְךָ אֲשֶׁר עָשָׂה . שְׁלַמְיוֹן לְאָרֶץ ...
גַּעַר יוֹקֵן בְּתַהוּלָה וּבְתַהֲרִי גַּעַלְיוֹ בְּתַחֲרָבָה . אֲתָּה תַּחֲלוֹתָ
לְהַרְאָתָה אֶת עַבְּדָתְךָ אֶת גַּדְלָתְךָ וְאֶת גַּדְעָן תַּחֲזִקָּה
אֲשֶׁר מִי אֶל בְּשָׂמִים וּבְאָרֶץ אֲשֶׁר יַעֲשֶׂה כְּנַבְוּרוֹתָךְ .
בְּחַלְמִי וְהַנֶּה אַנְחָנוּ מְאַלְמִים ... בְּתוֹךְ הַשְּׁלָה וְהַפְּנֵה
קָמָר אַלְמָתָה וְגַם נָצְבָה וְהַנֶּה חַסְכִּינָה אַלְמָתָתֵיכֶם
וְתַשְׁבְּתִיחַיָּה לְאַלְמָתָה . ۲ אֲהַלְתָּם וְזָאַגְתָּם יַקְרָאוּ וְאֶת
יְרִיעָתָהָם יַשְׂאִי לָהֶם . וְהַם יַשְׂאִוּ כְּלָפְתָּם .
וַיַּסְרֵךְ (אַסְתָּה) מִגְבִּירָה עַל אֲשֶׁר עַשְׂתָּה רַע בְּעִינֵי
הָה . אָנָּני קַצְפָּחָה עַל עַמִּי מַעַט וְאַתָּנָם בְּיַדְךָ וְאַתָּה
הַכְּבָרָה עַלךְ מַאֲרֵד וְהַאֲמֵר בְּלִבְךְ לְעוֹלָם אֲחִיךְ
גַּבְּרָה . וַיֹּאמֶר אֵלֶיךָ בְּאָהָר וְאַנְחָה תַּלְכֵי וְתַאֲמֵר
מִפְנֵי שֶׁגַּבְּרָה אֲנָכִי בְּרָתָה . ۳ וַיַּתֵּן לְךָ הָאָתָה
כְּרִיכָּה אֱלֹהִים לְךָ וְלִבְרָעָה אֱלֹהִים . עַל כְּלָלָתְךָ בְּנֵי אָה

שמע בקולו . חיה שפחתך בירך עשי לך כפזוב בענינה . ושמע אלהים את נאקותם ויכר אה אשר נשבע להם . 4 אהם בעריהם הרים גולת העני בקניהם . ומי יצא בלביש חילתו ועטורת זהב נזהה על ראשו . וורה בחשך אורך ואקלת כהרים . היא אשתח אשר בירך כי תברחת ואשת בריה . 5 נשבי הנגע בלבך טמא או בלבלה בהמה טמאות יטמא על הארץ . .. שקו יחי לכם מברעם לא חאכלו ובנבלהם לא תגע . 6 צדיק הוא וערכות אהב . ויסעו מכם בני יש . ויחנו בערבות מה מעבר לנهر . 7 עשו לי ברכות מים להשקות מהם יער צמח עציים . גדרות אז נבנה פה לנו ולכינו . לא תיכל לאכל בשעריך עיריה ונרבוחיך . ופרצת כל גורחות וחתמות אר ברכיו .

N° 51. — T. XXI, 3^{me} classe, 5-12.

וישבו לאכל לחם ויישו עיניהם ויראי והען

VINGT-UNIÈME TABLEAU.

FORMATION DES SUBST. HÉB. SUIVANT LEURS DIVERSES DÉRIVATIONS.

CINQUIÈME CLASSE.

— QUATRIÈME CLA

Suffixes formés avec lettres préposées

INQUIÈTE GEASSE.

QUATRIÈME CLASSE

Fém.	Fx.	Forme.	Numéros.	Dérivation.	Fém.	Ex.	Forme.	Numéros.	Dérivation.	Fém.	Ex.	For.	Numéros.	Dérivation.	Fém.	Ex.	Forme.	Numéros.
מְגֻבָּעָה	לַשֶּׁר	לִסְבֵּן	24.	לִסְבֵּן	אָוֹכֶרֶת	אָוֹרֶת	אֲפִיכָּר	1.	אֲפִיכָּר	לְבָהָה	חַוָּה	גַּלְהָה	1.	לְבָהָה	חַוָּה	גַּלְהָה	גַּלְהָה	
מְסֻכָּנוֹת	מְרַכֶּר	מְפִקָּר	25.	לִסְבֵּן	אָצְעָרָה	אָוֹרֶת	אֲפִיכָּר	2.	אֲפִיכָּר	שְׁנָהָה	חַוָּה	גַּלְהָה	2.	שְׁנָהָה	חַוָּה	גַּלְהָה	גַּלְהָה	
מְשֻׁקָּלה	מְוַכְּבָה	מְפִיקָּר	26.	לִסְבֵּן	אָשְׁמָרָה	אָוֹרֶת	אֲפִיכָּר	3.	אֲפִיכָּר	גְּדָהָה	גְּדָהָה	גְּדָהָה	3.	גְּדָהָה	גְּדָהָה	גְּדָהָה	גְּדָהָה	
מְרַכְּלָתָה	מְוַכְּבָה	מְפִיקָּר	27.	לִסְבֵּן	אָבִיטִיתָה	אָוֹרֶת	אֲפִיכָּר	4.	אֲפִיכָּר	רַגְבָּה	לְמֹתָה	גְּלִילִי	4.	רַגְבָּה	לְמֹתָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְהֻלָּוָה	מְוַכְּבָה	מְפִיקָּר	28.	לִסְבֵּן	אָשְׁפָה	אָוֹרֶת	אֲלָדָר	5.	אֲלָדָר	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	5.	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְהֻלָּוָה	מְוַכְּבָה	מְפִיקָּר	29.	לִסְבֵּן	אָרוֹהָה	אָוֹרֶת	אֲלָדָר	6.	אֲלָדָר	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	6.	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְגַנִּיכָה	מְשִׁכְבָּה	מְפִיקָּר	30.	לִסְבֵּן	אָרוֹהָה	אָוֹרֶת	אֲלָדָר	7.	אֲלָדָר	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	7.	רַעַתָּה	רַעַתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְרִינָה	מְטַבָּח	מְפִיקָּר	31.	לִסְבֵּן	אָרוֹהָה	אָוֹרֶת	אֲלָדָר	8.	אֲלָדָר	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	8.	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְפָרָה	מְרַרְף	מְפִיקָּר	32.	לִסְבֵּן	אָרוֹהָה	אָוֹרֶת	אֲלָדָר	9.	אֲלָדָר	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	9.	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְפָרָה	מְפָטָע	מְפִיקָּר	33.	—	הַשְּׁמַעָה	אָוֹרֶת	אֲזָבָה	10.	אֲזָבָה	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	10.	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְפָרָה	מְבָטָם	מְפִיקָּר	34.	לִסְבֵּן	מְגַשָּׁה	הַשְּׁמַעָה	הַלְּקָרָר	11.	הַלְּקָרָר	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	11.	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מְשֹׂרֶר	מְפִיקָּר	35.	לִסְבֵּן	מְגַשָּׁה	הַשְּׁמַעָה	הַלְּקָרָר	12.	הַלְּקָרָר	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	12.	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מְבּוֹל	מְפִיקָּר	36.	לִסְבֵּן	מְגַשָּׁה	הַקְּרָה	הַגְּשָׁה	13.	הַגְּשָׁה	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	13.	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	כְּנָאוֹן	מְפִיקָּר	37.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	הַתּוֹךְ	14.	הַתּוֹךְ	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	14.	עַלְלָהָה	עַלְלָהָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	כְּנָאָלָב	מְפִיקָּר	38.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	הַשְּׁבָה	15.	הַשְּׁבָה	גְּבָהָה	גְּבָהָה	גְּלִילִי	15.	גְּבָהָה	גְּבָהָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מְרָעָה	מְפִיקָּר	39.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	הַשְּׁבָה	16.	הַשְּׁבָה	סְבָבָה	סְבָבָה	גְּלִילִי	16.	סְבָבָה	סְבָבָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מוֹשָׁב	מְפִיקָּר	40.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְצָהָר	17.	יְצָהָר	חַקָּה	חַקָּה	גְּלִילִי	17.	חַקָּה	חַקָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מוֹעֵד	מְפִיקָּר	41.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְלִקּוֹט	18.	יְלִקּוֹט	חַקָּה	חַקָּה	גְּלִילִי	18.	חַקָּה	חַקָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מוֹסֵר	מְפִיקָּר	42.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְעַלְהָה	19.	יְעַלְהָה	יְגַלָּה	יְגַלָּה	גְּלִילִי	19.	יְגַלָּה	יְגַלָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מיְשָׁר	מְפִיקָּר	43.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְרִיבָה	20.	יְרִיבָה	יְשִׁבָּה	יְשִׁבָּה	גְּלִילִי	20.	יְשִׁבָּה	יְשִׁבָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מיְשָׁוֵר	מְפִיקָּר	44.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְקִומָה	21.	יְקִומָה	יְשִׁבָּה	יְשִׁבָּה	גְּלִילִי	21.	יְשִׁבָּה	יְשִׁבָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מיְשָׁוֵר	מְפִיקָּר	45.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	יְסָעוֹתָה	22.	יְסָעוֹתָה	יְמָנוֹתָה	יְמָנוֹתָה	גְּלִילִי	22.	יְמָנוֹתָה	יְמָנוֹתָה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	
מְשִׁיאָה	מְקָרָה	מְפִיקָּר	46.	—	הַקְּרָה	הַקְּרָה	אַשָּׁה	23.	אַשָּׁה	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	23.	עַדְתָּה	עַדְתָּה	גְּלִילִי	גְּלִילִי	

TABL. SYNOPT.

אָרְחֹתִי וְשֶׁבֶתְּךָ מֵגַּעַן וְתַקְהָתִי אֲתָּה חִילְלָה וְפֻשְׂתָה
בְּחִיקָה וְתַקְהָה לֹא לְאַמְנָה . אֲרוֹר שְׁבֵב אֶם חַתְנָהוּ .
עַבְדִּי יָזִירָה עַצְים מִן הַלְּבָנָן וְאַנִּי אַשְׁעָם דְּבָרוֹת
בָּם . 2 אֵין אָמָנָה אֲתָּה עַמְּפָה בְּאַשְׁר אֵיתָה עַלְיָה
פְּתַח בְּאַשְׁר דְּבוּרָה בְּאַמְנָה אַתָּה . אֲכָרֶת חַכְמָת
חַכְמָיו . כֹּל זֶכֶר אֲשֶׁר יוֹלֵד לְךָ יָמָול בְּשֶׁר עַרְלָתוֹ .
וְחוּרָתָם אָוֹתָם מִטְמָאָתָם וְלֹא יָמוֹתָי בְּעָוֹנוֹם .
3 מִלְכָיָה מִלְכָוָה כָּל עַוְלָמִים . 4 רְאִישָׁתָ גִּוִּים עַל
וְאַחֲרִיו עַלְיָ אֲכָר . 5 בְּבִקְרָתִ רָעָה עַרְדוֹן אֲכָר
אַהֲרָם . עִוְרָת אֲוֹ שְׁבָור אֲוֹ חַרְיוֹן אֲוֹ יְבָלָה לֹא פְּקָרִיבָי
לָהּ . 6 כִּי יְתִיה בְּקָרְחָת אֲוֹ בְּגַבְחָת נְגַע לְבָנָן צְרָעָת
פְּרָחָת הִיא בְּקָרְחָתוֹ אֲוֹ בְּגַבְחָתוֹ . 6 וַיְהִי כָּלְדָּאָרָז
שְׁלָה אֶחָתָה וְרַבְרִים אַחֲרִים וַיְהִי בְּחַלְמָם לְבָנָה וַיְבָלֵל
הָה . אֲתָּה שְׁפָקָתָם אֲשֶׁר לֹא יִשְׁמְעוּ עֹזֶר אִישׁ שְׁפָתָה רָעָהוּ .
7 וְאַתָּה אַיִלָּה אֲשָׁלָה לְפָנֶיךָ וְהַטָּהָים . 8 וַיַּחַתְּ
אֲתָּה אָבָן וְשֶׁבֶתְּךָ כָּלָתוֹ וַיַּצְאֵי מִשְׁם . וַיַּאֲמֵן אַתָּה
רַבְתָּם רָעָה אֶל אֲבִיכֶם . 9 וַיַּעֲשֵׂה אֱלֹהִים לְאֶתְּם

וְלֹא שׁוֹתָה כִּתְנוֹתָ עֹז וַיְלַבֵּשֶׂם . ۱۰ וְלֹבֶגֶי אַּתְּ חֲעַשָּׂה
כִּתְנוֹתָ .

N° 52. — T. XVII., 1^{re} classe.

1. אֱלֹהִ בְּנֵי קָם לְלִשְׁנוֹתָם בְּאֶרְצָהָם בְּנוֹתָם .
2. גָּדוֹלִים חֲעַשָּׂה לְךָ עַל אֶרְבָּעָ בְּנֹפּוֹת בְּגַדְךָ אֲשֶׁר
חֲלֹשָׂה בָּהּ . וְלֹקְחָתָ מִרְם הַפְּרָ וְנַתְּחָתָ מִמְּנָה עַל
קְרֻנוֹתָ הַמּוֹכָבָם . 3. וַיַּעֲשֵׂה לְאַפּוֹרֶ שְׁתִּי כְּהֹפוֹת
חַבְרוֹתָ . וְאֵת אָבְנֵי הַשְּׁהָם תְּשִׁים עַל בְּהֹפוֹת
הַאַפּוֹרֶ . 4. נָלָה קָצֵיר וְגַרְאָה דְּשָׂא וְנַאֲסָפֶה עַשְׁבּוֹת
קָרִים . 5. וְאַתְּ בְּנֵי רֵעָ אָתְּ אַלְלֵי אַבְּיָה וְעַבְּדָהִי
בְּלִיכָּבְשָׁלִם וְבְּנַשְׁׁחַחַתְּחַקְּצָה כִּי כָּל-הַלְּכָבּוֹת דַּרְשָׁהָ אָם
חַדְרָשָׁנוּ יַמְצָא לְךָ וְאָם תְּעַבְּדָנוּ יַגְדִּין לְעַד . 6. וַיַּנְסֵן
7. וַיַּרְדֵּפֵי אֶתְרָיו וַיַּאֲחַזֵּוּ אֹתוֹ וַיַּקְצִין אֹתָהּ בְּהֹנוֹתָ
יְהִי וְגַלְיוֹ . 7. וַיַּהַזֵּן אַתְּ עַל שְׁנֵי הַשְׁעִירִים גַּרְלוֹתָ
גַּרְלָל אַחֲרָה לְהָ . 8. כִּי אַתָּם בְּאַיִם אֶל הָאָרֶץ אֲשֶׁר
חַפֵּל לְכָם בְּנַחַלָּה אָרֶץ בְּנַעַן לְבַכּוֹתָה . ۹. בְּנַעַן
לְהָ . בְּמִירֹתָה נַרְיעַ לְ .

כִּא סָמֵךְ בְּרַכְבּוֹ וּבְקֶרְשְׁיוֹ בְּפִים . ۲ וַיְשִׁם אֱחָיו
לְהָוָה חַיה אָבִי כָּל תְּקֵשׁ כְּנֻור וּוְתָבֵב . ۳ וַיַּקְרִים לָהֶם
מוֹשִׁיעַ אֲתָּה אָיִשׁ אַטְרָר יְהִי יְמִינָנוּ . ۴ וַיְשִׁם אֱחָיו
מַעֲבָדָיו שֶׁ וַיְשִׁמוּ רְאֵבָר הַרְעִים אֲשֶׁר לְשֶׁן הַנָּגִינִי
מִבְּלָיא עַלְיָה זְרִים עַרְצִי נָזִים וְהַרְקִי תְּרֻבּוֹתָם עַל
יְנֵי חַכְמָה וְחַלְלוֹ וְפְּעַתָּה . ۵ אִם חַשּׁוּבָה יְהִי נָאָם הָהָר
אֲלֵי חַשּׁוּבָה אַמְ-חַסְטִיר שְׁקוֹץִיךְ מִפְנֵי וְלֹא תְּנַנֵּר .
۶ אִלְהָן אַלְוָהִי הַחֹרֵר . ۷ וַיִּשְׁלַח מִשְׁם שְׁנָוֶם אַנְשִׁים
מִרְגָּלִים חַרְשׁ לְאָמֵר לְבָבוֹ רַאֲיוֹ אֲתָּה הָאָרֶץ . ۸ תְּחַתָּה
אֲתָּה עַל סְבָּלוֹ .

۱ וְהִיוּ תְּבָרִיבִים פָּרָשִׁי בְּנָבִים סְבָּכִים בְּכָנְבִּיתִים עַל
הַכְּפֹרָת . ۲ אֵךְ אַהֲרֹן חָאָבְלִי מִלְלָה שְׂרֵן הַעֲוֹף
הַחֲלָקָה עַל אַרְבָּעָ אֲשֶׁר לוֹ קְרָעִים מִמְעָל לְגַלְיוֹ
לְנִימָר בְּתוֹן עַל הָאָרֶץ . וְקָרְבּוֹ וְקָרְשִׁיו יְרַחֵן בְּמַיִם
וְהַקְטִיר הַכְּתָן אֲתָּה הַלְלָה תְּפִזְבָּחָה .
۳ עַזְבִּיחָם כְּסָפֶן וְהָבֵב , פְּעַלְתָּה יְהִי אַהֲרָם פָּה לְתָהָם
וְלֹא וְדַבְּרוּ עִנְיִנִים לָהֶם וְלֹא יְרַא אַעֲנִים לָהֶם וְלֹא

ישמעו – וְיִרְאָם וְלֹא יִמְשֹׁו רַגְלֵיכֶם וְלֹא יִהְלֹךְ .
4 וַיֹּאמֶר פָּלֶךְ לְמִילְדוֹת בְּיַלְלָקְן אַתְּ קָעָבָרוֹת וְרַאֲיוֹן
על הָאָבָנִים אָם בֵּן הַוָּא וְהַמְּפֹן אָוֹרְוֹ וְאָם בְּהַחְיָה
וְחַיָּה .

ה. № 53.

וְיִהְיָה בְּנַסְעָם מִקְדָּם יִמְצָאוּ בְּקֻשָּׁה בְּאָרֶץ שָׁלֹשׁ .
וַיֹּאמֶר אִישׁ אֶל רַעֲיוֹן הַבָּה נְלִכָּנָה לְבָנִים וְנִשְׁרָפָה
לְשִׁרָּפָה וְתַחַזֵּי לְהָם הַלְּבָנָה לְאָנוּ וְתַחַמֵּר הַתִּיה לְהָם
לְחַמֵּר . 2 פָּלֶךְ קָצֶף עַל עַבְרָיו וַיַּעֲשֵׂה אָוֹתָיו בְּבִירָה
הַסְּתָר אָוֹרְוֹ וְאָתָה שֶׁר הָאָבָנִים . וְנַחֲלָמָה חָלָם בְּלִילָה
אַחֲרָ אַנְי וְהָוָא . 3 לְבָנָן נָאָם הַאֲלוֹן אַנְחָם מַעֲרִי
וְאַנְקָמָה מַאֲוִיָּי . 4 אַרְדָּהָנָא וְאַרְאָה הַכְּצָעָקָתָה
הַבָּאָה אַלְיָעָשֵׂי . בְּלָה וְאַסְמָלָא אַרְעָה . 5 לְבָרָנָא
וְעַלְבָנָה אָמֵר תְּ . 6 אָם יְהִי חַטְאֵיכֶם כְּשַׁנִּים כְּשַׁלְגָה
יְלִבְנָנִי אָם נָאַרְיוֹנוֹ כְּהֹלָע כְּאַמְרָה יְהָוָה . 6 וַיֹּאמֶר אָל
אָל נָא יְתַר לְאַרְוֹנִי וְאַרְבָּרָא אָךְ הַפְּלָעָם אוֹלִי יְחִסְרֵוּן
בְּמַשִּׁים הַצְּדִיקִים חַמְשָׁה וַיֹּאמֶר לֹא אֲשָׁחָה אָם

וַיֹּאמֶן שֵׁם אֲרָבִים וְחַמְשָׁה . ٧ וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים נָאכְרִי
שְׁבִידְלָכֶם פָּה עַמְדֵתְמָר וְאַנְיִ וְהַגְּעָר גְּלָכָה עַד כֵּה
וְגַשְׁתְּחִווָּה וְגַשְׁוִיכָה אֲלֵיכֶם . ٨ ... אַסְכִּירָה בְּנֵי מִתְּמָן
וְאַרְאָה כָּוחַ אַחֲרִיכֶם . ٩ וַיֹּאמֶר עַל אַזְיָנָה נָא עַמְּקָה
מִן הַעַם אֲשֶׁר אָתִי וַיֹּאמֶר לִפְנֵה וְהַאֲמֵץ נָא חַן בְּעֵינִי
אֲדֹנִי . ١٠ הַגְּרָה אֲבִיעָה לְכָס רְוֵחַ אֲוֹרְעָשָׂר דְּבָנִי
אֲתָּכֶם . ١١ הַאֲמֵר אֶלְיָהוּ שׁוֹב לְאָרֶץ וְלִבְנָה אֲבִיךָ
וְאַיְטִיבָה עַמְּקָה הוּא יְנֻחָה אַוְתָּךְ בְּרַךְ . ١٢ אַשְׁיָבָה
לְהַיְלָה וְאַצְרָף בְּבָרְכָה סְגָנָה וְאַסְכִּירָה בְּלִבְנִילָה .
... ١٣ מְלָךְ בַּיּוֹם אַהֲרֹן הַלְּיָדָה לְיִזְבְּעָה לְוַיְמָכְדָה אַהֲרֹן הַלְּיָעָה
הַשְּׁבָעָה נָא לִי וַיִּשְׁבַּע לְוַיְמָכְדָה אַהֲרֹן הַלְּיָעָה .
וַיֹּאמֶר לֵאמֹר אֶל לְיָעָה גַּשְׁהָנָא וְאַמְשָׁה בְּנֵי הַאֲתָה וְהַ
בְּנֵי לְיָעָה אֲבִילָה . ١٥ שָׁא נָא כְּלִיק הַלְּיָדָה וְקַשְׁתָּה וְצַדְקָה
לִי צַדְקָה . וְהַבְּאִיאָה לִי אַכְלָה וְאַכְרְבָּכָה לְפָנֵי מָוְתִי .
... ١٦ עַשְׂרֵה כְּאַשְׁר דְּבָרָה קְוִמְדָא שְׁבָה וְאַלְהָה מְזִידָה
בְּעַבְיוֹר תְּבָרְכָנִי נְפָשָׁךְ . הַגִּישָׁה נָא לִי אַלְהָה .

Nº 54. — T. XXI, 4^{me} classe.

1. חִזְיָה לְךָ בָּרַח לְךָ אֶל אָרֶץ יְהוּדָה ... וַיָּשֶׂם תְּנֵבָא .
 הָיוּ אֶל הָרוֹת חֲבוֹא וְשִׁמְעָה אֶל שִׁמְעָה יְהוּדָה .
 2. וְלֹכְדָה אַתְּ הַחֹוו מִאֵל הַמְּלָאִים וְתִנְפְּתָח אָוֹתָו לִפְנֵי
 הָיָה וְתִתְהַזֵּה לְךָ לִמְנָה . 3. רִאֵה כְּלָגָאָה וְהַקְּנִיעָה .
 וַיַּרְאֵה הָיָה שְׁנוֹא רֹעֵה גָּאָה וַיַּרְאֵה רֹעֵה . 4. וַיַּרְא מֵאַת
 הַסְּנָה בְּעָרְכָא בְּאָשׁ וְהַסְּנָה אִינְכָא אָפָל . כִּי אָמַר הָיָה
 בָּעֵת מִחרְדָּה סָאָה סָלָה בְּשָׂקָל וְסָאָהָם שְׁעוּרִים בְּשָׂקָל
 בְּשַׁעַר שְׁמַרְיוֹן . 5. מִדְבָּר שְׁקָר תְּרַחְקֵן וְנַקֵּי וְצִדְיק אֶל
 תְּחִרְתָּה . וַיַּטְבִּיל אֶבֶןִים גָּדוֹלָה אֶבֶןִים יְקֻרָה אֶבֶןִ
 גּוֹיִת . 6. וַיַּאֲנִי צְשָׁה מִלְּהָדָה בְּעַלְיוֹן גַּנְגָר . רַךְ נַשְּׁר
 בְּשִׁמְיִים רַךְ נַחַש עַלְיִ צַוְּר וַדְרָה אֲנִית בְּלַב יְמִים .
 7. וַיַּבְכֵי אַתְּ מֵ. בְּעַרְבָּה מֵשְׁלַשִּׁים וּמִשְׁלַשִּׁים וְיַמִּים
 בְּכֵי . אֶבֶל מֵ. וַיִּקְרָא שְׁנִיהם בְּרִית . 8. וַיַּחַלֵּם פֵּ
 וְתָנָה שְׁבַע פָּרוֹת עֲלֹתָה מִן הָאָרֶץ וְתִרְעַנָּה בְּאָחוֹ.
 חִוָּה קָשָׁה חַגָּר לֵי . 9. נַתָּה צְפָן עַל חָוו תְּלָה אָרֶץ
 עַל בְּלִימָה . 10. אָמָרָה אֶלְכָה אֶתְחָרִי מְאַהֲרִי נְהָנָה

לְחַמִּי וּמִמִּי צָמֵרִי וּפְשֵׁרִי שְׁמֵנִי וּשְׁקֹוִי . ۱۱ אֲמֵרִי
הָאֲוִינָה בִּנָה חָגְגָה . ۱۲ לֹא יָסֹור שְׁבָט מִלְהָדָה
וּמְחַקֵק מִבֵין רְגָלָיו עַד כִּי יָבוֹא שִׁילָה וְלוּ יָקְהָתָה
עַמִּים . ۱۳ שְׁלֹו חִיָּה וּפְרֶפֶרֶןִי וְאַחֲוִי בְּעַרְפִי
וּפְצַפְגָּנִי . הַלָּא הִם חֲרָבִים אֲשֶׁר קָרָא הָיָה בְּיַד
הַנְּכִיאִים בְּחִיוֹת יְרוּשָׁלָם יְשָׁטָה וּשְׁלָה . ۱۴ אֲנִי
אֲמְרָה יְבָשְׁלִי בְּלֹא אֲמוֹת לְעוֹלָם . טֻוב פָה תְּרַבָּה
וּשְׁלָה בָה מִבֵּית מֶלֶא וּבָחִי רִיב . ۱۵ אַעֲלָר בְּכָל־
צָאנָה הַיּוֹם הַכָּר מִשֵּם כֵל שָׁה נָקֵד וּטְלָא בְּעִים
וְחִיה שְׁכָרִי . ۱۶ לְפָנָיו יְכָרָע צִוִים וְאוֹזְבִּי עַפְרָה
וְלְקָנוֹ . מֵי צְשִׁים מְרָכָר לְאַגְם מִים וְאַרְץ צִוָּה
לְמוֹצָאי מִים הַלָּא אָנָּבָי .

N° 55. — T. XXI, 4^{me} classe.

- ۱. אָב יְטָרָף בְּכָךְ יְאַכֵל עַד וּלְעַרְבָ יְחַלֵק שְׁלָל .
- ۲. אִם יְתַן אִיש אֶל רְעָהוּ חַמּוֹר אוֹ שׂוֹר לְשָׁמָר ...
אִם טָרָף יְטָרָף יְכַיָּהוּ עַד הַטְּרָפָה לֹא יְשָׁלָם . ۳ בְּיּוֹם

הראשון פשׁבָיו הַשֹּׁאֵר מִבְּתוּלָם כִּי כָל אֶכֶל חַמֵּן
וְנִכְרַתָּה תְּגַפֵּשׁ תְּהִיא מַלְשָׁן . 4 שְׂמֻחָה נָא לִי אֲקִיה
הָעִזָּה אָפָּנִי . אָנֵי דְבָרְתִּיו אָמָּן לֹא זָהָה אָעָשָׂה לְכָל-
הָעָרָה חָזָה הַנוּעָרִים עַלְיָעָרָה הַנְּאָמָנה מִתְּכִימָה
פָּתִי פְּקוּדִי הַיְיָ וְשָׁרִים מִשְׁפָּחוֹת לְבָבָי . 5 הַלְּךָ רְלִיל
מִגְּלָה סָדָר וְנִאְמָן רַוֵּת מִכְסָה רְבָר . 6 יָרָאָתָה הַ
טְהֹרָה עַמְרָה לְעַד . וַיַּקְרִיבִי (בְּ וְאַ) קְטֹרָה גָּדוֹה .
, עַד הַגָּל תְּהָה וְעַד הַמִּצְבָּה אָמָּן אָנֵי לֹא אָעַלְרָ
אַלְיָה אַהֲדָגָל תְּיוֹתָה לְרַעָה ... 8 וַיַּחַק אָהָב אַתְּ עַ
כִּי צִיר בְּפָיו . קָרָז בְּיַרְכָּם צִירָה לְפָרָךְ וְלְכָאָ.
9 אֲנוֹשָׁ כְּחַצֵּיר יְמִינֵי כְּצִוֵּין מִשְׁבָּה בְּנֵי צִוְּין . וְתִיְרָה
כְּצִיעָה נִגְלָל אַבְיָה תְּפָאָרוֹ וַיַּשְׁלַח יְהוָה וַיַּחַנֵּן בְּצִיעָה
רָאשָׁי . וַיַּעֲשֵׂה אַתְּ הַצִּוְּן וְהָבָב טָהוֹר וַיַּכְתֵּב עַלְיוֹ
פָּהָוָי חַוָּם קְרַשׁ לְהָיָה . רַבְרָ אַלְבָנִיִּי וְאַמְרָה
אַלְיָהָם וַעֲשָׂו לְהָם צִיצָה עַל בְּנֵי בְּנֵיָהָם . 10 וַיַּרְא
אֱלֹהִים אַהֲרֹן בְּרִיטָבָה וְיִבְרָל אַיִל בֵּין הַאֲוֹר וּבֵין
הַחַזָּק . גַּם חַשְׁקָה לֹא יַחֲשִׁיק לְכָה וְלִילָה בְּיָם יָאִיר

בְּחִשְׁכָה כְּאֹרֶה . ۱۱ לֹא תַעֲשֶׂה עֹלֶל ... , אֵם לֹא
תַגְיִעַ יְרוּדִי שְׁתִי וְחַבָּא אֲשָׁמוֹ . שְׁרוֹתִים . אֶחָד
לְתִטְפָּאת וְאֶחָד לְעוֹלָה . ۱۲ אֵם הָאָבוֹ וְשְׁמִיעָתָם טָוֶב
הָאָרֶן חָאכְלָיו . . נִסְמָךְ אֲנִי בְּאֶלְקָם אֲשָׁוָק אַלְעָגָם
בְּבָוֹא פְּרַדְקָם בְּבָוֹא כְּשֻׁוָּא כְּפַרְדָּקָם וְאִירָקָם כְּסֹוָּה
יְאָתָה בְּבָוֹא עַלְיכֶם צָרָה וְצִוקָה . ۱۳ וְטַפְּכָם אֲשֶׁר
אֲמִרְתָּם לְבָוֹא יְהִי אָבִיא אֶל הָאָרֶן אֲשֶׁר נִשְׁבָּעָתִי
לְאָבוֹתֵיכֶם . וְיִהְרָגֶשׁ שְׁלֹשׁ מֵאוֹת אַישׁ וּבְבָוֹא לֹא שְׁלֹחוּ
אָהָרָן . ۱۴ רְאִשְׁתָּה רְגָנָה וְרְאִשְׁתָּה גַּנוּ צָאנָה תְּמִזְן
לְפָנָיו . אֵם פָל יְהִי עַל הַגָּנָה לְבָבָה וְעַל כְּלַדְחָרֶן
חָרָב וְיִרְעָחָר כִּי חַוְשֵׁעַ בְּלִי אָהָרָן . ۱۵ מִין חָלָב
יְוֹצִיאָה חַמְאָה וּמִין אָף יוֹצִיאָה . ۱۶ וְתַקְהֵלָה כְּגִבְעָה
אֲהַרְתִּתָּה בְּיַהְרָה וְהַצְאָה כְּלַדְעָשִׂים אֲחָרֵיה בְּתָפִים ...
נוֹתָרָה בַּתְּיֵלָה כְּסֶכֶת בְּכָרָם . ۱۷ וְגַלְכָד אָהָרָן
הַעֲרִים הָאָלָה לֹא הִיָּה עִיר אֲשֶׁר שְׁגָבָה מִנְנִי .

לְפָרָה דָּיו כָּאַבִּי נְצָחָ מְאַנְהָ הַרְקֵא דָּיו חֲתִיחָ לִ
כְּמוֹ אֶכְּזָבֶגֶם לְאַמְּנוֹן . נְנַחַת עַלְיהָ לְבָנָה וְכָה
וְהִיָּה לְלָבָם לְאַוְרָה אַשָּׁה לְהָ . 2 בְּחַלְוִינְגִּי
בְּעַד אַשְׁבֵּבִי נְשַׁקְּפֵתִי . . . נְגַרְבֵּבִ לְהָ . אִישׁ אֲשֶׁר
מְצָאָ בְּלִירָה אַצְעָה וְצָמָרָ טְבֻעָתָ עַגְיל וְכִמּוֹ
לְבַכְפֵּר עַל נְפָשָׁתֵינוּ . 3 נְיַבָּאָ עַרְנַחְלָ אַשְׁכָּל וְכַרְתֵּ
מִשְׁם וְמָה וְאַשְׁכָּל עֲנָבִים אַחֲרֵ וְיִשְׂאָהוּ בְּמִזְטָ
בְּשָׁנִים . וַיְהִי בְּאַשְׁמָרָה הַבְּקָר נְשַׁקָּה הָהָ אֶל מְ
בְּעַמּוֹד אַשׁ וְעַגְן וְיַהְמָם אַתְּ מְ . 4 וְכָרַנְיָ אַתְּ הַדְּבָרָ
אֲשֶׁר נָאַכְלָ בְּמָה אַתְּ הַקְשָׁוָאִים וְאַתְּ הַאֲבָטִיחָם וְאַתְּ
הַחֲזִיר וְאַתְּ הַבְּצָלִים וְאַתְּ הַשְׁוּמִים . 5 וְתַחַשְׁ בְּאַיְתָן
סְחַחוֹ וְיַפְאָו וְרוּעָי יְהִי מִירִי אַבְרָהָמָעָ מִשְׁם רְעוֹה אַבְנָ
וּשְׁ . 6 וַיַּעַל הַאֲרָכָה עַל בְּלָאָרְזָמְ . וְשָׁם פִּי כְּחַרְבָּ
חֲרָה וְיִשְׁמַנְיָ לְחִזְן בְּרוּר בְּאַשְׁפָרוֹ הַסְּתִירִנִי .
וְיַהִי לְשָׁאָרְכָּעִים אַלְפָ אַרְזָה סְוִים . 8 וַיַּרְא
אַתְּ אַפְּן רְכָבָו וַיַּהַגְהָוּ בְּכַבְדוֹת . . . 9 מְלַפְּנֵי

SUITE DU VINGT-UNIÈME TABLEAU.

SUBST. FORMÉS AVEC LET. APPOSÉES. **¶** 1, 7, 6^e CLASSE. | SUBST. FORMÉS AVEC LET. PRÉP. **¶** 12, 13, 15. CLASSE.

Fin. 7, שְׁבָרָה 32 Sup.

TABL. SYNOPT.

הָאָרֶן חֹלֵי אֶרֶץ מִלְפָנֵי אֱלֹהִי יְעַזְּבֵן . ۱۰ וְהִיא אָסָר
בָּאוֹקִים בְּתוֹךְ כָּל-גָּלוֹת יְרוּשָׁלָמִים בָּעֵד .

Nº 57. — T. XXI, 5^{me} classe.

בְּהַתְּקוּנָה כִּסְף בְּתוֹךְ כָּלֵן חַקָּבִי בְּתוֹכָה וּבְעַתָּם
כִּי אֲנִי הָ שְׁפָכָחִי חַמְתִּי עַלְיכֶם . ۲ בַּיּוֹם הַחֹוָא
יָבָא הַפְּלִיט אֶלְיוֹן לְחַשְׁמָעוֹת אֶנְגִּים . ۳ אִם הַחֲרִשָּׁ
תְּחִרְישִׁי בְּעָרָת הַוָּאָת רִיחָ וְהַצְּלָה יְעַמֵּד לִיהְיוֹת
(כִּיד) אַחֲרֵךְ וְאַתְּ וְבַית אֶלְקִיךְ תַּאֲבְּרֵנוּ . ۴ וּמְבִינָה
אֲשֶׁר חֹלִיד בְּקָחוּ וְהִי סְרִיפִים בְּחִיכָּל מֶלֶךְ בָּעֵד .
۵ וַיְעַשׂ הַמֶּלֶךְ בְּנָהָה לְאָרֶצָה אֲשֶׁר תַּהֲתָה בָּעֵד .
۶ עָנֵי נְגֻרָה וְלֹא תְּהִמָּה מֵאַוְן חַפְגוֹת . ۷ אִם-לֹא
בְּהַלְּים עַפְרֵי וּבְכַמְרוֹזָם חָלֵן עַיִן . ۸ רְאִישָׁתְּ רְגָגָה
וַיַּצְּחַרְךְ וְרְאִישָׁתְּ גַּן צָאנָה תַּחַן לְכָהָן . ۹ וַיַּבְחַר לוּ
חַמְשָׁה חָלְקָיו אֶבְנִים מִן-הַנְּחָל וּבְשָׁם אָוֹתָם בִּילְקָוט
אֲשֶׁר לוּ וּקְלַעַו בְּרוּ וַיַּגֵּשׁ אֶל הַפְּלָגָה . ۱۰ וַיָּלַךְ (שׁ)
לְבִבְקָשׁ אֲתָּה . וְאַנְשָׁוּ עַל פָּנֵי צִוְּרִי הַיְעָלִים . ۱۱ וְאַתָּה

בְּתַה תִּיעַנָּה וְאֵת הַשְׁחֹף וְאֵת הַגֶּז לֹא הָאֲכֵל . 12 וַיַּעַן
 אֶת יְאָמֵר צָעִיר אָנָּי לִמְיָם וְאֶתְּמָם יְשִׁישִׁים עַל־כֵּן
 וְחַלְתִּי וְאַרְתִּא । מִתְוֹתָה רְעֵי אֲקָדָם . 13 כי לִמְיָם
 עֹור שְׁבָעָה אֲגָכִי מִמְטִיר עַל הָאָרֶץ אֲרָכָים יוֹם
 וְאֲרָכָים לַיְלָה וּמִחְיוֹתִי אֵת כְּלַדְיָקִים אֲשֶׁר עַשְׂתָּה
 מַעַל בְּנֵי הָאָרֶץ . 14 וַיֹּאמֶר לְהָ שְׁנֵי גּוֹיִם בְּבָטָן
 וְשְׁנֵי לְאָפָים מִפְעוֹד יְפָרְדוּ וְלֹאֵם מִלְאָם יְאַבְּזַז וּרְבָּ
 יְעַבְּרַ צָעִיר . 15 וְהַמּוֹן כּוֹרְעָנָר הוּא וְפָעָמוֹ
 כְּטֻעָם לְשֹׁר הַשְּׁמַן .

מ № 58. — T. XXI, 5^{me} classe.

וְאַחֲרֵי קָדוֹלָה מִבְּלַי מִאֲכֵל אֲשֶׁר יְאַכֵּל . וְתִירָ
 לְה וְלִיהָם לְאֲכֵלָה . וַיַּחַז אֶת־רַעַנְיִי הַעֲלָה וַיָּשֶׁם
 עַל יְצָחָק בֶּן־וַיַּחַז בֶּן־וְאַהֲדָאָש וְאֵת הַמִּאֲכָלָה
 וַיְלַכֵּד שְׁנֵי הַמִּלְאָמָר יְחִידָיו . 2 וַיַּבְאֵי עַד גָּדוֹן דָּאַתָּה וַיְסַפֵּר
 שָׁם מִסְפָּר גָּדוֹל וְכָבֵד מְאוֹד . — . . . וַיַּבְן (יְשַׁׁבֵּן)
 עָרִי מִסְכָּנוֹת לְלִי אַרְתָּה וְאַתְּרָה . 3 .. לְקַנְיִי עִיר

לֹא חָנוּ מִכְשָׁל וַיַּרְאֵה מְאֻלָּזֶיךָ אָנָּי הִי . — גַּנְטִוִּי
 על הַיְמָן אָהֲקוּ שְׁוֹר וְאַחֲדַמְשָׁקְלָתָה בֵּיתָךְ אָלָה וּמְחוּמֵי אָהֲנוּ
 כַּאֲשֶׁר יְמִיחָה אֶתְתָּה הַצְלָחוֹת מְחָה וְחַקְקָה עַל פְּנִימָה .
 4 וַיַּהַרְיוּמוּ אֶתְכָּלְהַשְּׁלָל וְאֶת כָּל הַמְלָקוֹת בְּאֶרְצָם
 וְבְבָנָמָה . — זֶה לֵי עֲשָׂרִים שָׁנָה בְּבִינְתָּךְ עַבְרָתוֹךְ
 אַרְבָּע עֲשָׂרָה שָׁנָה בְּשַׁתִּי בְּנָוֹתָךְ וַיְשַׁשׁ שָׁנִים בְּצָאנָה
 וַיַּתְלִפְנֵי אֶת מְשֻׁבְרָתִי עַשְׂרָה מְנִינָּם . 5 וַיֹּאמֶר לְאַשְׁר
 עַל הַמְלִתָּחָה הַזֹּאת לְבַיִשׁ לְכָל עַבְרֵי תְּבָעֵל . . .
 וַיַּצְאָה לְחַם הַפְּלִבְישׁ . — שְׁפֵתִי כְּסִיל יְבוֹא בְּרִיבָּה
 וְפָטוּ לְמַהְלָמוֹת יְקָרָא . 6 לְהַיְיָ מְשֻׁבְיל . — שְׁבָתָם
 וְקִמְתָּם אֲנִי מִנְגִּנְתָּם . — 7 . . . וְהַגִּישׁוּ אֲלֵיכָם
 הָאֱלֹהִים וְרָצָע אַתָּה אַנְתָּה בְּמִרְצָע וְעַבְדוּ לְעוֹלָם .
 וְשִׁקְטָת בֵּין הַנּוּטָם וְהַוְּלָטָם לְעַטְמֵים רְבִים וְכַתְּתָה חֲרַבְתָּם
 לְאַתָּהֶם וְתַנְיָהוּתֶם לְמִתְמָרוֹת . . . 8 רְדָה בְּאָפָן וְנִוִּים
 מַרְדָּף בְּלִי חִשּׁוֹךְ .

N° 59. — T. XXI, 5^{me} classe. מ.

הַרְבֵּי עַלְיָן מִתְּהִיר וּמִתְּהִין אֶתְנָה כַּאֲשֶׁר חָאָמָר
אֵלֶּל . וַיַּחַד אֲתָּה הָאָבָּן אֲשֶׁר שֶׁם מִנְאָשָׁוֹרִי וַיְשַׁם
אוֹתָהּ מִזְבֵּחָה . 2 הַוְּבִישׁ (הַ) מִקְבְּתָה וְאַבְּדָלָה מִלְּאָ.
3 ... אָם יַרְבְּגַל הַמְּשֹׁר עַל מְגִיקְיוֹ? ... וְלֹא בָּן יְשַׁש
מְאוֹת שָׁנָה וְהַמְּבוֹל הָהָה עַל הָאָרֶץ . אֲךָ בְּחִילּוֹת
חַשְׂיוֹת לְמַנוּ הַפְּלִקְתָּם לְמִשְׁוֹאות .
4 הַכְּמָה וּמִדְעָה חָזֶה לְפָנֵי הַעַם הָהָה וְאַבְּוֹאָה .
5 וּמוֹשֵׁב בְּגִי יְלֵשָׁ אֲשֶׁר יַשְׁבֵּה בָּמְלָא שְׁלָשִׁים שָׁנָה וְאַרְבָּע
מְאוֹת שָׁנָה 6 הַהָּאָתִי אַתְּהָם אֶל הָאָרֶץ גַּנְחָתִי
אוֹתָהּ לְכָם מִוְרָשָׁה . וַיַּחַד בְּפָקָר וַיַּצְאֵל הַנְּגָן:
הַשְּׁלֵיחָה לְמוֹעֵד רַבָּה וַיַּגְעַר קָטָן עַמּוֹ . הַלָּא בְּתַבְּרִי לְכָה
שְׁלָשִׁים בְּכֻמְעָזָה תְּעַתָּה . 7 ... לְדַעַת הַכְּמָה וּמִוְרָךְ
אַדְךָ וּמִשְׁפָּט וּמִשְׁרִים . 8 ... וַיַּשְׁבַּעַת גַּרְגָּתָה עַל
רָאָשָׁה וַיַּשְׁבַּעַת מִזְקוֹת לְגִירָה אֲשֶׁר עָלָה . 9 כִּי
יְבָעָרָה אִישׁ שְׁדָה אוֹלֵם ... מִיטָּב שְׁדָהוֹ וּמִיטָּב
כְּרָמוֹ יְשָׁלֵם . 10 ... וַיֹּאמֶר לְהָם עֲבָרִי מִבְּלַל הַמִּים

ויבקשו ולא מצאו . ۱ וילכדי אה ערי הנישור
ונורי היכר .
הנערי מעיר קומי התפתח. מוסרי צארכ .
מאנני צדוק ואבנני צדוק דיזיה לךם אני ה .²

נִמְ 60. — T. XXI, 5^{me} classe.

בעצלם ימך תפקודה ובשקלות ידים ירלא הבייה .
וּאַכְּבָּהּ מֵאַד בְּמִקְנָה בְּסֶפֶט וְבָזָה . — וַיַּקְרֹם הַשְׁלָה
וְכָל הָעָז אֲשֶׁר בְּכָלְגָבוֹל סְכִיב לְאַד לְמִקְנָה .³ וּאַ
דְּלָה אַלְיוֹ מְגַרְרָה וּאַדְמָרָה וּפְשָׁר אַבָּא .⁴ אַל
תַּהַנוּ מְאוּיִ רְשָׁע וְמַטְוָ אַל חָקָק . — אַה בְּסֶפֶק לְאַ
סְּתָן בְּגַשְׁךְ וְבְמְרַבִּית לְאַתָּה אַבְּלָק .⁵ וַיִּאמֶר
אַלְחִים יְהִי מְאוֹרָה בְּרִקְעַת הַשְׁמִינִים וְהִי לְאַוְתָה
וְלִמְעוּדִים וְלִימִינִים וְשָׁנִים . וְשַׁעַשְׁעַ יוֹגֵק עַלְיָהָר פְּהָז
וְעַל קָאוֹרָה שְׂרָף גַּמּוֹל קָדוֹה הָהָה . וְעַשְׂתָה מְנוּרָה
וְהַבְּפָהָר מְקַשָּׁה פְּעַשָּׁה אָזְהָה .⁶ וְהַם לֹא יַהְעִי כִּי
שָׁמַע יוֹסֵף כִּי חַמְלִיאֵן בְּנֹתֶם . — ... לְהַבְין מִשְׁל

וּמְלִיאָתָה רֶבֶּרְיָה תְּקָנִים וַחֲדוֹתִים . 7 שְׁבָתִי וְרֹאשׁ
תְּחוּתָה הַשְׁמֵשׁ כִּי לֹא לְקָלִים הַמְּרוֹן וְלֹא לְגָבוֹרִים
הַמְּלֻחָה . . . — וַיֹּאמֶר הַצָּפָה רָאָה אָנָּי אֶת־מְרִיצָה
הָאִישׁ כְּמְרִיצָה אָ . 8 וַיֹּשֶּׁב בְּמִזְעָד עַל־כָּן קָרָא לְ
עִיר אָ . . . מִפְנֵי מְלָאָה עֲשָׂו לְהָם אֵת הַפְּנִיחָה
אֲשֶׁר בְּחָרִים וְאֶת־הַמְּעָרֹת וְאֶת־הַמְּצֹדֹת . 9 הַגָּרָה
בְּאֶת־בְּמִגְלָה סִפְרָה . . . שְׁלִילָה אֶחָדָם בְּלִי חַמֶּס
מְכֹרֹתָה יְהָם . — מֵי נִמְרִים מִשְׁמֹות וְדָיו . . . 10 וְהַרְמוֹתָה
מִיהָם מִלְּסָם לְהָ . אֶחָד מִרְפֵּשׁ הַמְּאוֹתָה . 11 מִן הַמִּזְרָח
קָרָא תְּהִלָּה עֲנֵנִי בְּמִתְּבָבָה . 12 . . . וְהַבְּאָתִי מִרְקָה
בְּלִבְבָּם וּרְאָה אָוֹתָם קוֹל עַלְהָה נְדָף וְנָטוּ מְנִיסָה
חַרְבָּה וְגַפְלָה וְאָזְן רְבָבָה . 13 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים מִהְדָּרָה בְּיַהְךָ
וַיֹּאמֶר מְטָה . — וַיָּקָרָא שְׁם הַמְּקוֹם מְפָה וּמְרִיבָה .
14 . . . וַיָּתַחַק תְּשִׁישָׁה וַיֹּשֶּׁב עַל הַמְּטָה . 15 . . . הָאָרֶץ
מְלָאָה מְטָה כִּי אָמָרִי עַיְבָה אֵת הָאָרֶץ . . .
16 . . . מְוֹרָה לֹא עַלְהָה עַל רָאָשִׁי כִּי נִזְרָאָרְלִים אָנָּי
מְבָטֵּן אֲמִי . 17 רֶבֶּרְיָה גַּרְגָּן בְּמִתְּלָהִים וְהָם יְרָדוּ

תְּהִירִי בָּטֹן . — וְכֵרִי נְקַלְאָוֶתְיוֹ אֲשֶׁר עָשָׂה מַוְתָּחִי
וּמַשְׁפֵטִי פָּרָה . 18. וְהַאֲמָרִ נְפָטוֹלִי אַלְדִים נְפָחָלָי
עַם אֲחוֹתִי נִמְיכָלָתִי . 19. וַיָּבֹא נִמְהָצָב אַחֲרֵי הַלְּתָבָ
כִּי לֹא שָׁלָף תְּהִרְבָּב מִבְּטָנוֹ . 20. וְעַתָּה יְרָא בְּאִישׁ
נְבָנִין וְחַכְמָם וַיְשִׁיחַתְהוּ עַל אָרֶץ מְלֵיָה . 21. נְבָנִיא מִקְרָבָךְ
אֲקִים לְךָ . . . 22. וְלֹא שָׁמַע תְּפִלָּה אֶל חַזְקָנִים כִּי
הַיְהָה נְסָבָה מִעֵם הָאֱלֹהִים לְמַעַן דָּקִים רְדוֹר אֲשֶׁר
רְגָבָר בְּיַד אֶת הַשְׁמָה . . .

Nº 61. — T. XXI, 5^{me} classe. ח

1. וְאֵת אֱלֹהִים לֹא תַּאֲכֵל: אֵת בְּהַתְּיִינָה וְאֵת הַתְּחִנָּמָס
וְאֵת הַשְׁבָּחָה וְאֵת הַגִּזָּן . — מִגְּבָעוֹת חֻשָּׁה לְחַם לְכַבּוֹר
וְלְהַפְּאָרָה . 2. וַיַּלְבַּשׁ בְּגִילָּוֹ גְּקָם תְּלִבְשָׁה וַיַּעֲשֶׂת כְּמַעַיל
קְנָאָה . 3. וַיַּעֲשֶׂת בְּגִילָּוֹ קָדְשָׁה לְאָחִיךְ וְלְבָנָיו לְכַחַנוּ
לְיַיִל מְעַיל וְלְהַנְּחָה תְּשִׁבְצָן מְצֻנָּה וְאַבְגָּט . 4. מָה אֲשִׁיבָ
לְהָהָר כָּל תְּגִמְיוֹלָה עַלְיָה . — וַיַּשְׁמַע חַכְמָם וַיַּסְּפֵר לְקָח
וְנִבְזָן תְּחִכְלָה וְיִקְנָה . 5. כְּקָפָן כְּגֹהֵל בְּמַבְנֵי בְּתַלְמִיד

כָּלִם בּוֹ דָּבֵר הָיָה . ٦ ... וַתְּקַרְא אֶחָד־שְׁמוֹ שְׁהָ כִּי
 ... שְׁהָתְּלִי אֱלֹהִים וְרֹעֵא אֶחָד תְּמִתָּה הַכְּלִי כִּי חֲרוֹנוֹ תְּלִין .
 ٧ כְּלָפִיחַ בְּעֵזִי הַיּוֹרֵד כִּי רֹויִי גִּינִּי תְּבִנִּים
 ٨ גָּר וְתוֹשָׁב אֲנָכִי עַמְּכֶם — וְהַ סְּפִיר תְּולִיהָתָ
 אֲדָם — וַיְשִׂימוּ לוֹ לְבָדוֹ וְלִתְּהַמֵּם לְבָדָם כִּי לֹא
 יוּכְלִין הַמְּלָאָכִיל לְחַם לְחַם עִם הַעֲבָרִים כִּי תְּוֹעֵבָה הוּא
 לְמַלְאָכִיל . ٩ יָפַע קָדִים בְּשָׁמִים וַיְנַהֵג בְּעוֹלָתִים . — לְהַ
 דְּאָרֶץ וּמְלֹאתָה תְּבֵל וַיְשַׁבֵּן בָּה . ١٠ ... גָּבִיר שְׁמָחוֹ
 לְהַזְּבָנָה ... וְתִּירֹשׁ קְמָלָחוֹ — לֹא יוּמְתָה אִישׁ
 בַּיּוֹם הַזֶּה כִּי הַיּוֹם עֲשָׂה הָיָה חִשְׁיוּחַ בְּלִישָׁה .
 ١١ גַּם חֲבִין גַּם מִסְפָּא בְּבָעֵמָנוּ גַּם מִקּוּם לְלִין . —
 וַיַּכְפֵּר מֵלֵב לְחַדְּחַתָּה אֵיתָ כְּלָאָשֶׁר עָשָׂה הָיָה לְפָנָי וְלִמְלָאָכִיל
 אֹורָהָה יְשָׁעָה . וְאֵיתָ כְּלָדְחַתָּה אֲשֶׁר מִצְאָהָם . — גְּרוּסָה
 נְפָשִׁי לְחַאֲכָה אֶל מִשְׁפְּטִיךְ בְּכָל עַתָּה . — כְּכָל אֲשֶׁר
 אַנְּיִי מִרְאָה אָוֹתָה תְּבִנִּית הַמִּשְׁכָּן וְאָתָה תְּבִנִּית
 כְּלָגְלִילִי כִּי תְּعַשֵּׂו . — וְתַּגְנִית קְמִתָּם מִתְּחַת אַבְוֹתֵיכֶם
 תְּרִבְכָּה אֲנָשִׁים חֲטָאִים לְסֶפֶת עֹור עַל אָפָה .

12. לא תעשה לך פסל וכל חמייה ... — 13.
 מות ווּמָתָה שְׁנִיהם חַבֵּל עֲשֹׂו . — 14. מִכְמֻחָן נָאָדר
 בְּקָרֶשׁ נָאָרָא תְּהִלָּה עֲשָׂה פֶּלֶא . 15. או גָּבֵן אוֹ רָק
 או חַבְלָל בְּעֵינוֹ אל מָבוֹחַ תְּ . לא יְקַרְבַּ . 16. וְהַארְזָן
 הַיְתָה תֹּזֵב כְּבָה וְחַשְׁךָ עַל פָּנֵי חַהּוּם ...
 17. ... שִׁים נָא כְּבָד לְהָרְתָה וְתִזְלָה תֹּהָה . 18. גּוֹן חַקְמָה
 יְשַׁמֵּחַ אָב וְגַן כְּסִיל חַגְגָת אָפָוּ . — לִי עַצְחָה וְתִשְׁרָה
 אַנְיָלָה לִי גְּבָורָה . suppl. 19. ... בְּשָׁמָן תְּעֵשָׂה
 (הַמְּנֻחָה) מְרַבְּכָת חַבְאָנָה חַלְיָנִי מְנֻחָה פְּתִים
 תִּקְרִיבוּ לְהָרְתָה .

Nº 62. — T. XXI, 6^{me} classe. ס

1. אַתָּה אֱלֹהִים חָאָבֵל אַתָּה דָּאָרְכָה לְמַיְןָן וְאַתָּה
 הַסְּלִיעַם לְמַיְנָהוּ . 2. רְאֵה אַנְיָא אַהֲרֹן אַבְיוֹלָן בַּי אַיְגָנָה
 אַלְיָ אַכְמָול שְׁלָשָׁם . — 3. פְּחַם לְנַחְלִים וְעַצְים לְאַשְׁר
 וְאוֹשֵׁ מְדִינָה לְחַרְמָרְדִּיבָּ . 4. וְהַצְרוּעָ אַשְׁר בְּהַגְּנָעָ
 בְּנָהָרִי וְהַיְהָ פְּרוּםִים וְרָאשׁוֹ וְהַיְהָ פְּרוּעָ וְעַל שְׁפָם יְעַטָּה

וְתִמְאָ פֶּמַּא יְקָרָא . ۵ לְקָדְנָא רָאָה אֲתָשָׁלָם אֲחִיךָ
וְאָה שָׁלָם הָזָן וְהַשְׁבֵּנִי רְכָר . ۶ וְזִיהוּ שְׁנִיהם
עֲרוֹלִים חָאָרָם וְאָשָׁרָו וְלֹא יְהִבּוֹשָׁשׁ . ۷ לֹא תְּרָא
מְפֻחָה לִילָה מִידָן יְעַזְף יוֹקָם . ۸ כִּי יְמִוָת עַלְיוֹ בְּפִתְחָע
פְּרָאָום וְתִמְאָ רָאָשׁ גָּנוֹג . ۹ וְיִקְחָה אַתְּ כְּסָפָה הַפְּרִוִּים
מִאָתָה הַעֲדָפִים עַל פְּרָאָיו תְּלִיִּים . ۱۰ לִילִי אַלְהִי אָבִי
הַיְהָ לְלִי כִּי עַפְתָה רִיקָם שְׁלַחְתָנִי . ۱۱ הַזְּ אָמְרִים
לְעֵז הַקְּצָחָה עָוִרִי לְאָבֵן דָוָם . ۱۲ וַיְמַת אָהִידָה
בְּמְפֻחָה וַיְהִי אַתְּ־עַפְרָה הָאָרָן וְהַיְהָ הַכְּנָם אָרָם
וּבְבָהָמָה . ۱۳ וְיִתְלַמֵּד יְעַזְבָּעַל וְהַיְהָ סָלָם מִזְבֵּחַ אָרָהָ
וְרָאָשׁוֹ מְגַע הַשְׁמִימָה וּמְלָאָכִי הָעַלְמִים וּוְרִידִים בָּוּ .

Nº 63. — T. XXI, 6^{me} classe. §

۱ וְהַר סִינִי עַשְׂן בָּלוֹ . . . וְיִיעַל עַשְׂנוּ בְּעַשְׂן הַכְּבָשָׁן .
۲ . . . שְׁבֵי אַלְמָנָה בֵּית אַבְּקָה עַד גִּנְעָל שְׁבֵי בְּנִי . ۳ כִּי
יְמִוָת הָאִישׁ הַאָחָרָן . . . לֹא יוּכָל בְּעַלְהָה הַרְאָשָׁוֹן אֲשֶׁר
שְׁלִיחָה לְשׁוֹב לְקָרְחָה . ۴ תְּהִסְפֵר בְּשָׁאָל חָסְדָךְ

אמינְךָ כִּאֵבֶדֶן . — אַחֲרֵיכֶם אַחֲרֵי וְאַסְרֵי בְּנֵי־
מְשֻׁמְרָכֶם וְאַתֶּם לְבַיִן רַעֲבֹן בְּתִיכֶם . 4. וְהַיְתָה
הַפְּצִירָה פִים לְפִתְחוּרָה וְלְאַתָּהֶם וְלִשְׁלָשׁ קְלָשׁוֹן
וְלִהְקָרְטִים וְלִהְאִיבָרְכֶן . — וְנוֹרְלוֹת הַפְּלָנִי עַל
קְרָנוֹתָעָצִים . . . 5. הוּא כְּתָתָה נְחַשָּׁה הַגְּחַשָּׁה אֲשֶׁר
עָשָׂה מְלֵךְ כִּי עָד תִּמְמִים חַהְמָה תַּיִן בְּנֵי יִשְׂרָאֵל מְקֻפְרִים
לוֹ וְיִקְרָא־אָלֹהֶן חַשְׁתָּן . 6. אַרְתָּה הַאֲלָמָה בְּעַבְרָה
בְּעַזְבוֹן הַאֲבָלָה כָל יְמֵי חַיָּה . — 7. וְגַלְעָה אָתָה
רָאשָׁה וְעַשְׂתָה אָתָה צְפָנִית .
8. מְקַנְיָהֶם וּמְקַנְיָהָם תְּלָא לְנוּ הָם . 9. לֹא חַטָּאת מְשֻׁפְטָה
אֶבְיוֹנָה בְּרִיבָה . — 10. וְיִתְהַלֵּךְ לְהַגְּרוּן וְתַלֵּךְ
בָּן . 11. שֵׁם (בִּים) אֲגָנוֹת יְתַלְכֵן לְיִוְהָן וְהַצְּרָאָת
לְשִׁקְרָבָו . 12. וְאַנְכִי הַשְׁמְרָה מִפְנִימָם אַהֲדָה
אֲשֶׁר בְּגַבְהָ אֲרָיוֹם גְּבָרוֹ וְחַסְונָה הִיא כְּאַלְוִינָם . 13. מָה
הַצְּיוֹן הַלְּוִיה ? 14. מָאוֹן חַבּוֹא וְאַנְהָה תַּלְךָ ?
15. אַהֲבָתָךְ וְתַשְׁנָא רְשֻׁעָתְךָן ! מְשֻׁבָּח אֱלֹהִים
לְמֶלֶךְ שְׁמוֹ שְׁלֹשׁ מְתַבְּרִיק . 16. כְּשׁוֹשָׁנָה בֵין הַחַחִים

בָּנָו בְּעִירֵי בֵּין תְּבִנּוֹתָו . ۷۰ וַיֵּשֶׁב אָוֹתִי דָּרְךָ שָׁעָר
הַמִּקְרָשׁ הַחֲצִזּוֹן . ۷۱ וַיָּלֹא מִקְרָז אֲרָכִים יוֹם וַיְפַתַּח
נַּעֲמָדָה לְעוֹלָה הַתְּבִבָּה אֲשֶׁר עָשָׂה .

N° 64. — T. XXI, 6^{me} classe.

۱. בַּי תְּקִנָּה עֲבָד עֲבָרִי יְשַׁשׁ שָׁגַנִּים יַעֲבָרֵ וַבְּשִׁיעִירָה
מֵצָא לְחַפְשֵׁי חָגָם . ۲۰ וַיֵּשֶׁב (הַמְּלָךְ) בְּבֵית הַחַכְמָה
יְהוָה בְּרוּדָמְלָךְ עַל־הַבָּיוֹת שְׂפַט אַהֲרֹן . ۲۱ לְמִהְוָה
וְהַחְשָׁל לְשָׁמֵי וְהַוָּא פְּלָאִי . — הַאֲסֹפֵי וַאֲגִינָה לְכָם
אַתְּ אֲשֶׁר יִקְרָא (ה) אַתְּכָם בְּאֶתְרִיה תְּמִימִים . ۳ בְּלָי
אַלְהָה לְכָרְבָּר מַעֲלֵי הַפְּרוּי תְּרֵבָה בְּאוֹד . ۴ שְׁקָמִיָּה
בְּרִידִים תְּתַפֵּשׁ וְהַיָּא בְּהַכְּלִיל מְלָךְ . ۴۰ רְאִשְׁוֹת גְּנוּם
עַל אַחֲרִיוֹן עַלְיָי אַבָּר . ۵ .. קְחִידָלִי צְלָחוֹת חַרְשָׁה
וְשִׁימָיו שֶׁם מְלָח . ۶ גַּמְדָה אַעֲזָן פְּלִילִי כִּירְכְּחָשָׁטִי לְאַל
מְפֻעָל . ۷ .. וְתִפְנַז בְּרוּעַ נָד לְבָנָן וְטַעַמו בְּעַפְרוֹת
בְּרַבֶּשׁ . ۸ נְפַע וְגַגְלָה מְנִי סָאָהָל רָעָ . ۹ וְקַגְנָשָׁה
צַיִים אַתְּ אַיִם .. אָפְּ שֵׁם הַרְגִּיעָה לִילָה וּמִצְאָה לָהּ

VINGT-DEUXIÈME TABLEAU

Anom. de la Format. du Pl.			Format. des Nombres Cardin., Ordin. et Part.			Format. des Subst. Quadrilettrés.		
P.	S.		Ordin.	F.	Cardin.	M.		6 ^e . Classe.
אֲנָשִׁים	אִישׁ	I.	רָאשׁוֹן	אַחַת	1.	אֶחָד, אֶחָד	אֶחָדָה, אֶחָדָה	אֶחָדָה, אֶחָדָה
נְשָׁמִים	אֲשָׁה	II.	שְׁנִי	שְׁתִים; שְׁתִי	2.	שְׁנִים; שְׁנִי	שְׁנִים; שְׁנִי	שְׁנִים; שְׁנִי
אֲבוֹת	אֵב	III.	שְׁלִישִׁי	שְׁלַשׁ; שְׁלַשׁ	3.	שְׁלַשָּׁה; שְׁלַשָּׁה	שְׁלַשָּׁה; שְׁלַשָּׁה	שְׁלַשָּׁה; שְׁלַשָּׁה
רְחִמִּים	רְחָם	IV.	רְבִיעִי	אַרְבָּעַ	4.	אַרְבָּעָה; אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה; אַרְבָּעָה	אַרְבָּעָה; אַרְבָּעָה
רְגִלִּים	רְגֵל	V.	חִמְשִׁישׁ	חִמְשׁ; חִמְשׁ	5.	חִמְשָׁה; חִמְשָׁה	חִמְשָׁה; חִמְשָׁה	חִמְשָׁה; חִמְשָׁה
רְגִלִּים	רְגֵל		שְׁשִׁי	שְׁשִׁי	6.	שְׁשָׁה; שְׁשָׁה	שְׁשָׁה; שְׁשָׁה	שְׁשָׁה; שְׁשָׁה
דְּלִיחָות	דְּלִיה	VI.	שְׁבִיעִי	שְׁבַע; שְׁבַע	7.	שְׁבַעָה; שְׁבַעָה	שְׁבַעָה; שְׁבַעָה	שְׁבַעָה; שְׁבַעָה
שְׁפָחוֹת	שְׁפֵרָה	VII.	חִשְׁעִי	שְׁמִינִי	8.	שְׁמִינָה; בְּנָה	שְׁמִינָה; שְׁמִינָה	שְׁמִינָה; שְׁמִינָה
שְׁפָחוֹת	שְׁפֵרָה		עֲשִׂירִי	הַשְׁעִיר	9.	הַשְׁעָה; הַשְׁעָה	הַשְׁעָה; הַשְׁעָה	הַשְׁעָה; הַשְׁעָה
חֻמּוֹתִים	חֻמְרָה	VIII.	עֲשִׂירִי	אַחֲרַת עֲשִׂירָה	10.	עֲשִׂירָה; עֲשִׂירָה	עֲשִׂירָה; עֲשִׂירָה	עֲשִׂירָה; עֲשִׂירָה
מִאוֹת	מֵאָה	IX.	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִי	11.	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִי	עֲשִׂירִי
קָמִחים	קָמָף	X.	עֲשִׂירִי	שְׁרִים; שְׁרִי	12.	שְׁנִים "שְׁנִי עֲשִׂיר"	שְׁנִים "שְׁנִי עֲשִׂיר"	שְׁנִים "שְׁנִי עֲשִׂיר"
אֱלִיפִים	אֱלָף	XI.	עֲשִׂירִי	שְׁלַשׁ עֲשִׂירָה	13.	שְׁלַשָּׁה עֲשִׂיר	שְׁלַשָּׁה עֲשִׂיר	שְׁלַשָּׁה עֲשִׂיר
אֱלִיפִים	אֱלָף		עֲשִׂירִי	שְׁלַשִּׁים	20.	עֲשִׂירִים	עֲשִׂירִים	עֲשִׂירִים
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	חִמְשִׁים	30.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה	XII.	עֲשִׂירִי	שְׁבִיעִים	40.	אַרְבָּעִים	אַרְבָּעִים	אַרְבָּעִים
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	חִשְׁעִים	50.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	שְׁבִיעִים	60.	שְׁשִׁים	שְׁשִׁים	שְׁשִׁים
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	חִשְׁעִים	70.	שְׁמֻנוֹים	שְׁמֻנוֹים	שְׁמֻנוֹים
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	מְאֹתִים	80.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	מֵאָה	90.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	אֱלָףִים	100.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	מֵאָתִים	1000.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	אֱלָףִים	2000.			
רְכֻבּוֹת	רְכָבָה		עֲשִׂירִי	מֵאָתִים	200.	צְנַצְנָת	צְנַצְנָת	צְנַצְנָת
אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁים	I.	עֲשִׂירִי	אֲנָשִׁים				
אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁים	2.	עֲשִׂירִי	אֲנָשִׁים				
אֲנָשִׁים	אֲנָשִׁים	11.	עֲשִׂירִי	אֲנָשִׁים				

מלמד לשון עבר

מִנּוֹתָן . ۱۰ . . . וְשַׁלֵּחַ (אֶת־הַשְׁעִיר) בַּיְדِ אֲישׁ עֲתִי
הַמְּרֻבָּרָה . — . . . כָּלָם חֲלָלִים נְפָלִים בְּחֶרְבַּי אֲשֶׁר־
נָהָנוּ חַטֹּיתָה בְּאָרֶץ חַיִם . . . שְׁעִירִיתָה עַשְׂתָּה
מַאֲדָר בְּתִוְלָתָה יְשִׁין . ۱۱ . חַלְלִילִי עִינִים מִין וְלֹכְן שְׁנִים
מְחַלְבָּה . — לְמַיְ אֹוי לְמַי אָבָּי לְמַי מְרִינִים לְמַי שְׁיחָה
לְמַי פְּצָעִים חָגָס לְמַי חַקְלִילִות עִינִים ? . . . ۱۲ . יְהִי
נְשִׁים רְחַמְנוֹתָ בְּשָׁלִי יְלִרְיוֹן תְּיִלְבֹּרוֹת לְמוֹבָשָׁבָר
בְּתָעֵמָה . ۱۳ . וְעַזָּא הַרְאָשָׁוֹן אַרְמָנוֹ בְּלוֹ אַחֲרָת
שְׁעָרָה . — נִפְלָל (עַלְלִי) מֵעַל הַכְּסָא אַחֲרִינִית וּמִשְׁבָּר
מְפַרְקָחוֹ . — אֶל תִּכְרֹרְ רְאַשְׁנוֹתָ וּקְרָמָנוֹתָ אֶל־
הַקְּבוֹנָנוֹת . ۱۴ . אַכְּבָּרוֹתָ חַמָּה וְשִׁטָּף אַתָּה וְמַיְעַמְּדָה
לְפָנֵי קְנָאתָ . — אַנְי אַלְהָיכָם אֲשֶׁר הַזְּאוֹתָי אַחֲכָם
מִגְוָה עֲבָדִים וְאַשְׁבָּר מִתּוֹתָ עַלְכָם וְאַוְלָה אַחֲכָם
קוּמָמוֹתָ .

Nº 65. — T. XXI, 6^{me} classe.

וְתִיחַרְתָּ הַנְּגָעַ וְרַקְבָּךְ אָוֹ אַרְמָדָם בְּפֶגֶד אָוֹ בְּעֹלָר
וְהַרְאָה אַהֲרָבָהָן . — וְיִידְרָכָם תְּשַׁקְּ בְּחַלְקָלוֹתָ

וַיָּמֹלֵךְ רַבְּעִם . ۲ שְׁחָתָ לֹא לֹ בְּנֵי מִקְמָם דָּרֶךְ
עַקְשׁ וַיַּחֲלֹתָל . ۳ וְהַאֲסִפְתָּא אֲשֶׁר בְּקָרְבֵּוּ הַחֲזִין
חָאָה ... וַיַּאֲמַרְוּ מַי יַאֲכִילוּ בְּשָׂרָ . ۴ וַיַּהֲזַדְקֵד סְיַישָׁ
עוֹרוֹ וַיַּגְּמַר חַבְּרָכְרוֹתָיו . ۵ רַבְּתָ שְׁבֻעָה-דָּלָה נְשָׁנָנוּ
תַּלְעֵג הַשְּׁאָנָנָם הַכְּבוֹד לְגַאֲיוֹנָם . ۶ וְלֹא וְנֹחַ כָּלָם
בְּנַחְלֵי הַבְּתוֹרָה וּבְנַקְיָה הַסְּפָלָעִים וּבְכָל הַגְּעֻזִּים
וּבְכָל תְּפִלְלִים . ۷ וְהַסְּרֵר וְנִגְיָה מִפְנִיתָ וְנִאֲפִיכָּה
מִבְנֵי שְׁהִירָה . ۸ הוּא תְּמִרְכָּה לְאַלְוָ וּמְבָכֵר עַלְיוֹ
עַבְטִיט . ۹ עַיְשָׁה לְכַדְשֵׁי חַצּוֹצְרוֹת לְקָפָה ... וְחוֹי לְכָ
לְמִקְרָא הַעֲרָה וּלְמַפְעַ אַתְּדַמְּתָנָה . ۱۰ אִם תִּקְרַיב
מִנְחָה בְּכִירִים לְהָאָבִיב קָלַי בְּאַש גְּרַשׁ בְּרֶמֶל
תִּקְרַיב מִנְחָה בְּכִירִךְ . ۱۱ מִתְחַלְלֵחַ בְּקָמָשׁ בְּקָמָה
חַיְלֵל לְסֶפֶר שְׁבָעָה שְׁבִיעָה . ۱۲ הַהֲפָקֵי הַצּוֹר אַגְסָ-
מִים חַלְמַשׁ לְמַעַיִן מִים . ۱۳ וְלַעֲפָה אַחֲוָתִי מְרַשְׁעִים
לְעַבְדֵי תְּוֹרָה . ۱۴ וַיַּרְחֵב הָאַתְּדִירִים הַגְּדוּלָה ...
וַיַּהֲיֵה (הַרְשָׁעָ) כְּעַרְעָן בְּעַרְבָּה ... וְשַׁבַּן תְּרִירִים
בְּמִרְבֵּר אָרֶץ מְלֹהָה וְלֹא-הַשֵּׁב . ۱۵ עַל-כֵּן מְלֹאָי מְתַנְּיָה

חַלְקָלָה צִירִים אֲחֹוֹנִי כְּגִירִי יְלֵדָה נְעִירִי מְשֻׁמָּע
נְבָהָלָה מְרָאָה . ۱۴ בְּלֵעָזָה וְפָרִי אֶלְמָהָה יְרָעָש
הַצְּלָל . — וְשַׁתִּין שְׁרַשּׂוֹת זָהָב טָהָר מְבָלָה תְּעֵשָׂה
אוֹתָם מְעֵשָׂה עֲבוֹת . ۱۵ וְאַתָּה (לו) שְׁעִשָּׂעִים יוֹסֵט
יְום מְשֻׁחָקָה לְפָנָיו בְּלֵעָזָה . ۱۶ כִּי אָמַר חָאֵל הָ
בְּרוּא שְׁמִים וְנוּטִיחָם רְקֻעָה אָרְץ וְאַצְּאָה נְגַן נְשָׂמָה
לְעַם עַלְּךָ וּרְוחָ לְהַלְּכִים בָּה . ۱۷ שִׁמְנִי כְּחֹזָקָם עַל
לְבָהָה כְּרִיעָה כְּמֹוֹת אֲחָבָה קָשָׁה כְּשָׂאָל קְנָאתָה רְשָׁלָה
רְשָׁלָי אֲשָׁשָׁלְהָבָתִיתָה . ۱۸ וְרָאָתָה אֲחָדָתָךְ וְהָעָרָ
הַגְּנָעָבָה בְּקִירָה תְּבִירָה שְׁבָעָרוֹת וְרַקְרָקוֹת אָז
אַרְמָרָמָת וּמְרָאִיתָן שְׁקָל מְדִינָךְ . ۱۹ וְאַתָּה חָנָנָשָׂם
אֲשֶׁר-פְּנָחָה תְּבִוָּת הַמֶּלֶךְ בְּסְנִירִים מְקַפֵּן וְעַד-גָּדוֹל
וְיַלְּאוֹ לְמַעַן חַפְּתָחָה .

מלמד לשון עבר

IMPRIMERIE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,
Rue Saint-Louis, № 46, au Marais.

מלמד לשון עבר

NOUVELLE MÉTHODE

POUR APPRENDRE

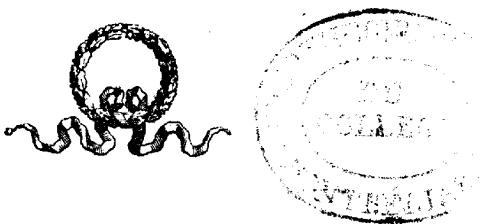
LA LANGUE

HEBRAIQUE.

PAR M. FRANCK,

MEMBRE DE LA SOCIÉTÉ ASIATIQUE DE PARIS.

Donnez toutes vos leçons en exemples, et
soyez sûr de leur effet. R.



PARIS,

F.-G. LEVRAULT, LIBRAIRE-ÉDITEUR,

Rue de la Harpe, N° 81;

MÊME MAISON, A STRASBOURG ;

ET A LA LIBRAIRIE ORIENTALE DE PROSPER DONDEY-DUPRÉ,

RUE RICHELIEU, N° 47 bis.

1834.

CONSISTOIRE CENTRAL DES ISRAÉLITES.

EXTRAIT DES REGISTRES DES DÉLIBÉRATIONS.

Séance du 3 Mars 1833.

Vu la lettre en date de ce jour de Mr. M. Franck, qui soumet à l'approbation du Consistoire central un ouvrage manuscrit ayant pour titre : *Méthode nouvelle pour apprendre la Langue hébraïque*, et tendant à faciliter aux enfans des écoles israélites l'étude de la langue sacrée;

Vu l'avis favorable sur cet ouvrage donné par M. le Grand-Rabbin du Consistoire central, qui s'exprime en ces termes : « Ayant examiné l'ouvrage présenté par Mr. M. Franck sous ce titre : *Méthode nouvelle pour apprendre la Langue hébraïque*, tendant à faciliter l'étude de cette langue et à inspirer à la jeunesse le goût des livres sacrés, et trouvant que non-seulement il est propre à remplir cet objet, mais aussi que la marche de la méthode est aussi simple et facile que solide et exacte, je crois qu'il est de mon devoir de le recommander aux écoles israélites, et j'atteste qu'il mérite l'approbation du Consistoire ; »

Vu également l'avis de M. le Grand-Rabbin du Consistoire de la circonscription de Paris, qui déclare entre autres « que cette méthode ne peut être que de la plus grande utilité pour la jeunesse israélite, en ce qu'elle facilite l'étude de la langue sainte, et abrège le tems que cette étude réclamait jusqu'à ce jour ; »

Vu l'art. 18 de l'ordonnance royale du 20 août 1823, ainsi conçu : « Il ne pourra être employé dans les écoles aucun livre qui ne soit approuvé par le Consistoire central, du consentement des Grands-Rabbins ; »

Désirant encourager la publication d'un ouvrage dont l'utilité nous semble démontrée ;

Le Consistoire central approuve le Manuscrit ayant pour titre : *Méthode nouvelle pour apprendre la langue hébraïque*, et en recommande l'introduction dans les écoles israélites du royaume.

Fait en séance consistoriale, à Paris, les jour, mois et an que dessus.

Les Membres du Consistoire central,
RODRIGUE ainé, Président, etc.

Préface.

Nous n'avons pas le dessein de nous étendre ici sur l'utilité et l'importance de la langue hébraïque. Les immortels ouvrages des Herder, des Vater, des Gesenius, des Devette et de tant d'autres, qui en ont presque fait une langue classique en Allemagne, nous dispensent de ce soin. En France même, nous avons vu paraître successivement depuis quelques années des ouvrages estimables, tels que le Dictionnaire, la Grammaire et la Chrestomathie de M. Glaire, professeur d'hébreu à la faculté de théologie de Paris, à qui on ne peut contester la gloire d'avoir donné une forte impulsion à l'étude de la langue sainte. Ces différens ouvrages sont pour nous d'un heureux augure ; ils nous font espérer que notre patrie ne restera pas en arrière plus long-tems, et que les études bibliques n'y seront pas moins florissantes qu'elles ne le sont aujourd'hui en Allemagne. Mais, tout en reconnaissant le grand mérite des grammairies de Gesenius, de Vater, et surtout de celle de M. Glaire, dont la syntaxe nous offre un grand nombre d'aperçus nouveaux, qui ont été fournis à l'auteur par ses connaissances étendues dans les autres langues orientales, nous avons cru nous apercevoir que leur perfection même est, pour bien des personnes, une entrave qui les arrête, et souvent même les rebute dès les premiers pas. D'ailleurs une grammaire peut bien donner les règles, mais il nous semble que c'est surtout la pratique et l'application de ces mêmes règles qui facilitent et accélèrent les progrès. On a bien publié en Allemagne quelques ouvrages de cette nature ; mais

ils sont loin d'avoir atteint le but , et , il faut l'avouer, c'est encore à M. Glaire que nous devons la Chrestomathie la mieux faite. Mais il est pourtant quelques points de vue sous lesquels un livre de ce genre pourrait être plus élémentaire, et c'est là le motif qui nous a porté à mettre au jour cette *Nouvelle Méthode*, au moyen de laquelle on peut apprendre l'hébreu de la même manière qu'on apprend les autres langues anciennes et modernes, c'est-à-dire non-seulement comme un objet d'érudition , mais plutôt pour pouvoir lire dans leur propre langue les écrivains sacrés, comme on lit les auteurs grecs, latins , etc. Le plan que nous avons suivi dans cet ouvrage , et qui nous a été tracé par une mûre réflexion et par une longue expérience, lui donne l'avantage de pouvoir être employé avec fruit dans les écoles israélites, ainsi que dans toute autre institution.

Nous avions d'abord eu l'intention d'ajouter à notre travail un Guide complet , accompagné de notes philologiques; mais , considérant que ce guide serait devenu un nouveau volume aussi gros que celui de la *Méthode* même, et que le goût de cette langue ne faisant que de naître en France, on serait généralement peu disposé à faire l'acquisition d'un ouvrage dont le prix fut devenu beaucoup plus élevé , nous avons renoncé à ce projet pour le présent. Nous nous contenterons de donner un abrégé de ce guide , qui , avec la grammaire de M. Glaire , sera suffisant et pour les maîtres qui l'enseignent et pour les personnes qui veulent s'instruire elles-mêmes ; car, quant aux jeunes élèves, il ne leur faut d'autre grammaire que le professeur lui-même, et comme le dit notre devise : Ayez soin de donner toutes vos leçons en exemples.

Après avoir donné à un commençant les notions et les règles d'orthologie les plus indispensables, on pourra lui faire apprendre d'abord très-mécaniquement les pronoms(t. I, a),

ensuite lui donner n° 1 à analyser et à traduire, au moyen du lexique ; c'est ce qu'il fera lui-même sans beaucoup de difficulté. Pour ne rien donner à la routine, et pour rendre ses progrès sûrs, rapides et durables, il faut avoir soin de faire faire à l'élève lui-même l'analyse de chaque mot avant de le traduire. Ainsi, dans cet exemple : **חַתָּן הַפֶּלֶךְ אֲנֹכִי** : l'élève trouvant dans le lexique **חַתָּן**, *gendre*, n'hésiterait pas à le traduire sans l'avoir analysé et sans avoir aperçu son rapport de *status constructus* ou *génitif*; mais il faut se garder de s'en contenter. Au lieu donc de commencer par traduire, on doit lui faire observer, d'abord la différence de la vocalisation de **חַתָּן** avec **חַתָּחַ**, et en lui montrant sur le tableau synoptique l'exemple-modèle **בָּקָר הַבִּית** lui expliquer la différence du *scheva* composé, etc. De même pour **אֲנֹכִי** il faut lui montrer également, avant de le traduire, que c'est la 1^{re} pers. sing., et ainsi de suite. L'élève, à moins d'être tout-à-fait stupide, sentira à l'instant que *gendre du roi moi* n'est pas une idée complète, et ne manquera pas d'en faire l'observation; le professeur lui apprendra alors que, d'après une règle générale, le verbe *être* se sous-entend quand son sujet est un pronom. On aura rarement besoin de lui répéter la même règle, vu qu'il est forcé d'en faire l'application dès la phrase suivante pour la bien traduire. Je remarquerai encore qu'il serait utile que le professeur se contentât de faire traduire uniquement la *Méthode*, sans lui offrir la Bible elle-même, si ce n'est pour lui laisser de tems en tems essayer ses forces et lui ménager le plaisir de sentir lui-même les progrès qu'il aura faits. Arrivé au n° 55, on donnerait à traduire (toujours en analysant comme nous l'avons dit), les chapitres les plus faciles de la Genèse, de Josué, etc., tout en continuant les numéros suivans de la *Méthode*, mais sans se presser, attendu que ces numéros

sont destinés à donner une connaissance exacte de l'étymologie, et que les exemples en sont assez difficiles. Quant aux personnes qui veulent s'instruire elles-mêmes, elles feraient bien de se servir de la Chrestomathie de M. Glaire, jusqu'à ce qu'elles se sentent assez sûres et assez fortes pour découvrir partout la racine, et assez habituées à l'analyse pour ne pas tomber dans la routine. Ces quelques mots suffiront au lecteur pour lui donner une idée de la marche à suivre dans l'emploi de cette *Méthode*.

LEXIQUE

DE LA MÉTHODE.

VALEUR ET SIGNIFICATION DES LETTRES

ב, כ, ה, מ, ל, נ, י

ב mis devant les substantifs et les pronoms, marque les rapports suivans : 1^e *dans, en* (ex. 10); 2^e *vers, encers, contre* (ex. 26); 3^e *où, y* (ex. 27); 4^e *dedans* (ex. 28); 5^e *de, parmi, entre* (ex. 32); 6^e *sur* (ex. 33); 7^e *à* (ex. 40); 8^e *par, pour, avec* (Voy. tableaux suiv.).

- Avec בָּיִ, il se rend par *ici*, c'est-à-dire dans cet endroit (ex. 43).
- Avec בָּוּיִ, *lors, lorsque, alors, quand, etc.*
- Avec בְּשַׁאֲ, *parce que, puisque, là, où* (ex. 41).
- Avec בְּעֵבֶר (de עַבְרָה, *passer sur*), *sur quoi, pour cela;* בְּלֹלֶג (de לֹלֶג, *tourner*), *à cause.* Pour בְּעַד, voyez le Dictionnaire.

כ marque le rapport d'égalité et de comparaison (ex. 34), et se rend par *comme, de même, tant que, aussi bien que.*

- Devant les gérondifs, il se traduit souvent par *quand, lorsque* (ex. N° 2-27, et N° 3-25), et devant les nombres par *à peu près, בְּשַׁעַר* — 10.

- Devant בְּשַׁאֲ, *que* (ce qui forme בְּאַשְׁר), se traduit par *comme, ou par ainsi que.* (Voyez le reste dans le Dict.)

ה marque généralement le datif, *à, au, etc.* Il exprime aussi quelquefois le génitif *de*, et l'ablatif *par.* Dans l'ex. 18, rendez-le par *pour, 3^e par avec* (Voy. Genèse 8-19).

REMARQUE. Cette lettre sert aussi, comme le datif latin,

à exprimer le verbe *avoir*, et ce verbe est très-souvent sous-entendu (ex. 11, 12 et 13). Voyez aussi le Dictionnaire pour נִמְלָא, נִשְׁׂרָא et קִרְבָּן.

נִמְלָא (נִמְלָא) abrégé de נִמְלָא, est l'ablatif latin; il se rend par *de*, et exprime l'éloignement et la séparation (ex. 4 et 10). On s'en sert aussi dans les comparatifs pour exprimer *plus que* (ex. 22 et 36).

REMARQUE. La ponctuation propre des trois autres lettres est (:), qui se change souvent en voyelle par des causes d'ortholégié. (Voy. Gramm., § 87, etc.) En poésie, elles deviennent des particules séparées en s'adjoignant la syllabe מַן; ex.: לְמַן, בְּמַן, בַּמְּמַן.

נִמְלָא sans accent, est un cas local apposé à la fin des noms communs, *ville*, *terre*, etc., et des noms propres de ville, pour marquer le lieu vers lequel on se dirige pour s'y rendre (ex. 9).

וְ (וְ, וְ, וְ) exprime toutes sortes de conjonctions, *et*, *mais*, *ou*, *qui*, *afin que*, *pour que*, *aussi*, etc. Ce וְ est aussi quelquefois וְ conversif qui change le temps parfait en futur (Nº 10, ex. 18 et 30, sur les changemens du scheva (:) en voyelle. Voy. Gramm., § 405).

וְ (וְ) exclusivement conversif, change le futur en imparfait ou aoriste (Nº 10, ex. 2, 3, etc.). Sa ponctuation propre est (–) *patah* suivi d'un point (•) qu'on met dans la lettre qui vient immédiatement après; mais si cette lettre est une des gutturales, le (–) se change en (τ). Voyez l'Or-tholég., § xv A, et Gramm., § 404.

א	
כַּיָּר cour.	הַבָּה ici.
שׁוֹפֵט juge.	חִרְפָּה honte.
מִזְוָה ordonnance.	אָמַר dire.
מֶלֶךְ roi.	שִׁכְחָה oublier.
קָרוֹב proche (<i>adj.</i>).	עֹזֶב abandonner.
רָחוֹק loin. —	לִקְחָה prendre.
גָּדָן gendre.	שְׁמַע entendre.
שָׁפֵת servante.	קָבֵר enterrer.
כְּהֻן prêtre.	[אֵי] אֵיה où.
עַבְדָּר valet, serviteur.	מְקוּם lieu.
רַבְבָּה myriade.	* בְּגָדוֹן être faux.
גָּדוֹל grand (<i>adj.</i>).	בְּנִזְבֵּן envers.
הַלֵּךְ aller.	קָעָרָה plat.
חֲבֵר chambre.	חַמְאָה lait.
קָטָן petit (<i>adj.</i>).	יְדֻעַּה savoir.
שְׁלַח envoyer.	אִישׁ homme.
עִיר ville.	בָּחר choisir.
יְלִדָּה enfant.	אִשָּׁה femme.
נַפְלָה tomber.	אֱלֹהִים Dieu.
גָּגָה toit.	אָרֶץ terre.
בָּור fosse.	גָּרָגָן étranger.
יָשָׁה il y a.	חֵק loi.
עַוף oiseau.	אַחֲרָן un, une.
אֵין ne point.	שָׂדָה champ.
כְּבֶן aile.	בֵּית maison.
כָּל tout.	אֲוָלָם vestibule.
מָה quoi. (<i>V. T.</i>)	גָּעָר garçon.
	יּוֹם jour.

שָׁם	là.	תְּפִיר	coudre.
נְתַן	donner.	יְרֻעָה	tapis.
אֱלֹהִים	Dieu.	אֶחָדָה אֶל	ensemble.
	2		
שְׁמַר	garder.	דְּבָר	parole.
כְּבָשׂ	brebis.	כְּתָבָה	écrire.
שְׁקָל	peser.	סְפֵר	lettre.
כְּסֶף	argent.	אָמָה	esclave.
עַל	sur.	בְּאָרֶת	fontaine.
שְׁלֵוחָה	table.	שָׁאָב	puiser.
שְׁרָף	brûler.	נָאָה	je te prie, de grâce.
עַץִּים	bois.	גַּם	aussi.
מַכְרֵה	vendre.	מִים	eau.
מַדְעָה	pourquoi.	סְנָר	fermer.
בָּרָחָה	fuir.	חַבְלָה	corde.
כְּכֹה	ainsi.	קָשָׂר	lier.
לְמֹתָה	pourquoi.	חַלּוֹן	fenêtre.
לֹא	ne pas.	לְמַעַן	afin que.
סְגָר	fermer.	רָחֵץ	baigner.
שְׁעָרָה	porte.	מְשָׁלֵחַ	dominer.
לִמְדָה	apprendre.	נָשִׁים	femmes.
רַכְבָּה	char.	אֲנָשִׁים	hommes.
רַכְבָּה	monter.	עַבְדָּה	travailler.
אַמְשָׁה	la veille.	אַדְמָה	terre.
שְׁפָט	juger.	מֶלֶךְ	régner.
מִשְׁפָּט	justice.	עַם	peuple.
צְדָקָה	équité.	עַתָּה	tems.
		תְּפִיסָה	saisir.

בָּנָה	harpe.	* עֹז	défendre.
טַבְּדֵל	timbale.	סִגְרֵר	livrer.
דְּבָשָׁה	ourse.	יָד	main.
רַבְעַת	accroupir.	אֹנוֹבָּיֶב	ennemi.
תְּחֻנָּת	sous.	מְבָצָר	forteresse.
עֵץ	arbre.	מִלְּטָח	échapper.
בָּגָד	vêtement.	חַשְׁמָרָה	être sur ses gardes, se garder.
קְרוּעָה	déchirer.	אֲפָנָה	afin que non.
נוֹךְ	outre.	חַשְׁבָּע	jurer.
בְּקָעָה	fendre.	בִּיאָה	à cette heure.
פָּגָע	rencontrer.	בָּרְדָּל	séparer.
וְדַעַת	poursuivre.	מַרְכָּבָה	montagne.
אַרְצָה	pays.	בָּמְמָה	quand même.
הַלְּלָה	aller.	בִּי	car.
שָׁאֵלָה	demander.	קַעְגָּלָה	crier.
נָבָיָה	prophète.	דָּם	sang.
שְׁבָתָה	cesser.	סְקָלָה	lapidier, jeter des pierres.
3			
פְּחָד	effrayer.	רַגְבָּה	lapider, enterrer sous un tas de pierres.
סְלָמָה	songe.	לְאַ-עֲדָה	plus.
לְלִילָה	nuit.	אַחֲרָה	autre.
אַלְהָןָה	n'est-ce pas.	מְתָתִי	quand.
פְּקָדָה	souvenir.	לְאַ-גָּאָלָה	délivrer.
אֵשׁ	feu.	צָעָקָה	opresseur.
שְׁבָרָה	casser.	אָמָּה	si.
כָּדָה	cruche.		
שְׁפָךְ	répandre, verser.		

חַיִם	vivant.	מְקֻנָה	troupeau.
הַיּוֹם	aujourd'hui.	קֹול	voix.
בַּ	car.	אֲכַפֵּר	accueillir.
גָּבָר	être fort.	עֲזֵזִים	malheureux.
עַבְר	passer.	שְׁקָעַ	tortueux.
לִבְךָ	longueur.	עֲשָׂרָה	méchant.
דָּרֶךְ	chemin.	עַמְדָה	se tenir.
בַּעַד	par.	שָׁעָן	s'appuyer.
פָתָח	ouvrir.	נָהָר	fleuve.
אֵנָה	où	חָרֶשׁ	labourer.
בֶּן	fils.	גְּנָלָל	vallée.
צָדֵק	côté.	רַקְעָן	rocailles.
מְרָגֵל	espion.	זָרָע	ensemencer.
צָאָה	sortir.	עַבְדָה	cultiver, servir.
בָּקָר	matin.	שָׁשָׁה	six.
קָול	bruit.	שָׁנִים	années.
מַלחְמָה	guerre.	שְׁבִיעִית	septième.
בָּחָל	effrayer.	חָמָשׁ	libre.
מַלְאָכָה	affaire.	בָּצָע	profit.
חָדָל	cesser.	הָרָג	tuer.
הַלְחָם	faire la guerre.	בַּי	quand.
צָלָה	réussir.	נְקָדִים	innocent.
		עַנְשׁ	punir.
		כָּשָׁל	tomber.
		בָּורָה	fosse.
		חָפֶר	creuser.
		חָצֶב	tailler.
סָמֵךְ	s'assembler.	מִסְפָּר	nombre.

מְאוּנִים	balances.	מֵיּוֹם	depuis.
בַּיּוֹם	lors.	שָׁבָח	célébrer.
קְרָא	appeler.	גַּנְאֵל	venger.
מִשְׁחָה	festin.	שְׁחָת	détruire.
גָּעֵר	jeune.	מַעֲכָה	cippe.
וְיַעַד	et.	עַבְדָּר	servir, adorer.
וְיָמָן	vieux.	שָׁבֵר	brisier.
מַאֲזָר	fort (<i>adj.</i>).	אַשְׁרָה	bois sacré.
כְּסֻף	être désireux.	גַּדְעָע	couper.
ב		בְּקָשׁ	désirer.
בְּקָשׁ	chercher.	עַד	jusques.
שְׁלָחָה	envoyer.	מִצְעָד	moitié.
שְׁלוֹם	paix.	מֶלֶכְתָּה	royaume.
גַּרְשָׂן	chasser.	רַבָּה	immense.
סְפָר	raconter.	כַּחַת	force.
דְּבָר	parler.	רוֹתָה	vent.
מְהֻרָּה	se hâter.	סְעָרָה	tempête.
אַכְּדָה	perdre.	אַרְזָן	cèdre.
שָׁנָה	personne.	בַּתָּר	trancher.
גַּלְעָד	tondre.	עַזְבָּה	chèvre.
שְׁעָרָה	cheveux.	בְּנָתָר	pièce.
רָאֵשׁ	tête.	בְּשָׁל	cuire.
כְּבָד	honorer.	בְּשָׁר	viande.
אָבָּה	père.	בְּטָחָה	confier.
אָמָּה	mère.	רַעַתָּה	mal.
בְּבָבָה	laver.	חַכְמָה	sagesse.
מִעְשָׁה	action.	גַּדְלָה	grandir.
		שְׁקָדָה	amande.

בָּשָׁל	mûrir.	רַעֲנָן	arbre touffu.
פְּרוֹת	fruits.	פָּרָח	fleurir.
רָגֵל	épier.	כְּרֹת	exterminer.
שְׁמָחָה	réjouir.	חִזְקָה	affermir.
לֵב	cœur.	יָדִים	main.
עֲרָב	corbeau.	רַפּוֹת	tombantes.
טוֹב	du bien.	חֶקְקָה	plaque.
רַע	du mal.	רַקְעָה	étendre.
6		7	
פָּרוֹר	pot.	כִּי	lorsque.
טְרֻף	déchirer.	מְשֻׁבָּשָׁה	fouiller.
חַיָּה	bête.	אַחֲרָה	tente.
רָע	séroce.	אוֹ	ou.
אֲכַל	dévorer.	שְׁלָמָם	payer.
שְׂמֶלֶת	habit, toile.	בְּקָשָׁה	demander.
גַּנְגָּב	voler.	פְּשָׁע	manquer.
עֲבָד	esclave.	חַלְקָה	partager.
גַּנְגָּב	voleur.	רְבָּנָה	poisson.
עָפָר	terre.	מְשֻׁבָּט	droit.
לְקַח	poussière.	גַּם	même.
מְלַט	tirer.	דָּבָר	ours.
אֲגָן	sauver.	בָּעֵר	brûler.
קְבִּץ	de grâce.	כִּיר	foyer.
רָסְבָּא	rassembler.	עֲבָדָה	travail.
שְׁנִית	deux fois.		
פּוֹרָה	disperser.		
צְדִיקָה	juste.		

חָזֵק	fort.	כְּנִיר	mets.
נַשֵּׁב	souffler.	טָמֵא	impur.
לְלִיל	nuit.	טוֹהָר	pur.
פַּרְקָה	arracher.	קָדוֹשׁ	saint.
סָלָע	rocher.	כָּלָה	entièrement.
הָנָן	trésor.	אָוֶרֶת	maître.
בְּסִיל	sot.	חֲלָה	malade.
חָכָם	sage.	פָּעָם	fois.
חָרֵיזָם	laborieux.	כִּי אָם	mais.
עָשֵׂר	être riche.	מַעַט	peu à peu.
נְחֹם	consoler.	אִשָּׁה	femme.
אָבָדָר	égarer.	טָהֹר	vertu (force).
לְבַשָּׁת	revêtir.	רָעַב	avoir faim.
טָלָת	rapetasser.	אָבִיזָן	nécessiteux.
8			
כָּבֵד	être dur.	כְּבָר	provisions.
לֹבְלָגִי	de ne pas.	אָתָּה	ami.
צְבָעָה	pain levé.	וְקָרְבָּה	offrir.
שָׁאוֹר	levain.	קָרְבָּן	sacrifice.
קָרָר	brûler.	זְכָרָה	mâle.
קְטֻלָּה	enceens.	תְּמִימָה	intact, sans dé-
זָר	étranger.	מִתְמִימָה	faut.
מַעַט	être peu.	גָּבָהּ	être haut.
לְקַחַת	ramasser.	עָשָׂר	dix.
נְחַלָּה	posséder.	וְחַזָּקָה	tenir (ferme).
דְּבָרָה	promettre.	גָּזָעָה	peuple.
טַעַל	avaler.	נְחַלָּה	possession.
		שָׁרָךְ	chef.

מִשְׁקָה échanson.
 זְכַר (se) souvenir.
 לְפָנֵי être bas.
 נֶפֶשׁ bas (adj.).
 שֶׁמֶן soleil.
 יְרֵחַ lune.
 אֹורֶה lumière.
 תְּשֻׁךְ ténèbres.

9

מִפְּקָדָה préposer.
 כְּלָי vase.
 טָוב bon.
 מִאֵרָךְ מִאָר extrêmement.
 כְּלָם offendre.
 שְׁכַנָּה séjourner.
 טָרֵם pas encore.
 שְׁעִיר chevreau.
 עַמְּדָה tenir ét. debout.
 לְפִנֵּי devant.
 פִּתְחָה entrée.
 קָרְבָּה s'approcher.
 נְגַע toucher.
 חַרְמָה vouer à l'extermination.

10

שְׁחָק jouer.

עִם avec.
 מִפְּנֵי de devant.
 גְּרָן grange.
 טְמֵן cacher.
 אֲבָל mais.
 רָע méchanceté.
 לְבָב cœur.
 יְרָאָה crainte.
 שְׁאָלָה demande.
 אַחֲתָה une.
 עֲנֵנָה punir.
 נִשְׁלָה être pris (dans le piège).
 סְוִיד conseil.
 שָׁאָר êt. de reste.
 תְּפִלָּה petits enfans.
 אִישׁ (אֵל) personne.
 כִּי excepté.
 חָרֵד s'effrayer.
 עֲכָר affliger.
 מִאָר très.
 סְבִּיב alentour.
 נְקָם venger.
 מִתְּמִסְפָּר mortels en petit nombre.
 עַזְבָּה quitter.
 תְּקַע sonner.
 שְׁוֹפֵר cor.

אַחֲרָה	après.	מַטֵּר	pleuvoir.
לְשֹׁלֶג(ה)	jeter.	שָׂוָר	taureau.
לִפְנֵי	près.	אַיִלָּה	âne.
מִדְבָּר	désert.	יְהֻנָּה	ensemble.
אַנְגָּה(ה)	écouter.	עַשְׁוֵת	disputer.
צָמָר	laine.	שְׁכָבָר	salaire.
שָׁכֵב	se coucher.	שְׁבִיר	ouvrier.
פָּחָד	craindre.	אַזְעָקָה	cri.
כָּנָא	done.	אָזְדָּקָה	être juste.
שָׁקָר	mentir.	אָשָׁר(ה)	être pris pour mé-
שָׁבָע	se rassasier.	כְּחֵשָׁךְ	chant.
רַדְבָּר	poursuivre.	לְמַעַן	nier.
רִיקָּה	frivolité.	דְּבָקָה	pour.
רַעַב	mourir de faim.	בָּרָקָה	s'attacher.
עַצְלָם	paresseux.	בָּרָקָה	bénir.
חַסְרָה	manquer.	אַהֲבָה	aimer.
בָּלָל	pétrir.	טוֹבָה	le bien.
רַבְבָּשָׁה	miel.	יְשָׁרָה	droiture.
נוּם	être doux.	שְׁנָאָה	haïr.
קִינָה	palais.	שְׁרָתָה	servir.
קַאְצָה	fâcher.	אַצְעָרָה	cadet.
דָּרְשָׁה	informer.	בָּכְרוֹה	ainé.
חַקְרָה	rechercher.	לְבַנְיָה	selon.
הַיּוֹבֵךְ	bien.	לְבַנְיָה	pour.
טרָם	avant.	דְּרָרָה	usage.
חוּלָה	valeur.	אַם	quand.
גַּבְרָה	vaincre.	עַד אֶלְהָה	jusque là.
נָעָרָה	file.		

אָמַן être ferme (avoir
foi).

קָרֵי contraire.

קִיְּנָה continuer.

שָׁפֵךְ châtier.

שָׂדָה forêt.

שְׁכָל dépeupler.

נָגַף frapper (de mort).

בְּכֹר premier né.

נְשָׁר garder.

שְׁנָאָה haine.

נְקָמָה vengeance.

אֲזָה pourtant.

נְטָש abandonner.

מְוֹסֶר correction (leçon).

נָגַף frapper (de la cor-
ne).

נוֹל couler.

מַעֲיָן source.

נְבָע jaillir.

עַת tems.

עַקְרָב arracher.

מְאֹר refuse.

בְּלִי sans.

11

נְתַז demolir.

נְטוּ planter.

כְּרָם vine.

בְּצָר vendanger.

עַכְבָּר raisin.

נְדָר vouer.

נְדָרָה voeu.

עַדְרָה troupeau.

שְׁלָחָה mettre.

לְקַח prendre.

עַדְלָה veau.

בֵּין שָׁנָה d'un an.

טְבַח égorer.

נְסָעַ partir.

נְשָׁא porter.

אַבְנָה pierre.

עַרְךָ préparer.

נְגַשְׁׁה avancer.

בָּנָות filles.

12

מַטָּר pluie.

נְתַחְרֵר répandre.

עַזְבָּה être debout.

נְצַל sauver.

בְּיַה } bouche.

בְּפַה }

אַרְיָה lion.

בֵּין de même.

קְרָב glaive.

זהב	de l'or.	חלם	songer.
נשׁוּן	dédaigner.	סולם	échelle.
לעגַן	insulter.		
נשל	tomber.		
זית	olive.	ילך	aller.
אסף	cueillir.	אחרת	autre.
הנְדָבָד	rapporter.	ידע	savoir.
נטל	tomber, jeter.	ישב	s'asseoir.
גונול	sort.	עם	auprès.
בוז	piller.	כח	là.
נגה	briller.	אולי	peut-être.
צָהָרִים	midi.	נשג	atteindre.
חסיד	homme de bien.	חוֹזֵה	rue.
אנוֹן	hauteur.	עַבְּדָה	nuage.
הַבָּט	regarder(en haut).	ירדֵן	descendre.
ספר	compter.	רק	seulement.
כוכב	astre.	ארבָּה	guetter.
אנגוֹן	noix.	ישן	s'endormir.
הַגָּד	annoncer.	בקעה	vallée.
בראה	annonce.	עֲשָׂבָה	des plantes.
דרמָעָה	larme.	זָאבָה	loup.
שָׁבֵר	chute.	יערָה	forêt.
בָּתָה	citadelle.	יגעָה	se fatiguer.
מַאוּמָהָרִי	rien.	לְרִיךְ	inutilement.
חלק	part.	נכריִי	étranger.
קרוב	intérieur.	פרהָה	vache.
שבט	tribu.	יחם	s'échauffer.
יצק	répandre.	יעַפְּרָה	être fatigué.

זֶה יָקֵן	s'eveiller.	לִקְחַת	attendre.
רֹשֶׁת יְדֵךְ	posséder.	חַזֵּקָה	chasser.
יְשָׁבֵךְ	demeurer (habi- ter).	לִזְמֹנָה	emmener.
גָּבָר	étranger.	וְנַקְעַת	têter.
אָזֶן	oreille.	יִקְרַב	pendre.
14		כְּרֻעָה	s'agenouiller.
אָכְנָה	certes.	טוֹבָה	être bien.
יְדָעָה	connaître.	וְיַבְלֵה	porter.
חַסְדָּךְ	empêcher.	מִנְחָה	présent.
שָׁעָה	sauver.	סְלָה	pardonner.
קַשְׁתָּךְ	tomber en piège.	וְיעַלְלָה	être utile.
אָמֵרָךְ	parole.	אֲכָרִיךְ	cruel.
כִּן עַל	c'est pourquoi.	שָׁקָה	sac.
חַזְסָר	se corriger.	בָּמְלָה	chameau.
תְּמִימָה	intègre.	לִיְלָה	conduire.
אָמָתָה	fermeté.	חַזְמָה	faire des repro- ches.
לִשְׁוָא	en vain.	קְשׁוֹת	durement.
יְסָדָךְ	concerter.	16	
וְיַחַד	ensemble.	אָבֵד	périr.
וְעַד	s'assembler.	מִגְפָּה	peste.
מִאוֹתָךְ	dès-lors.	אָבֵל	être triste.
שְׁחָתָה	tombe.	שְׂמָחָה	se rejouir.
בְּלָעָךְ	engloutir.	אָגָר	cueillir.
15		פָּאָר	ébrancher.
זְכָר	se souvenir.	יְתוּם	orphelin.
אַלְמָנָה		וְעַזְבָּנָה	veuve.

15 יִתֶּר laisser le reste. בַּשָּׂר autre. אָחֵז saisir, prendre par le bras. אַהֲלָה dresser des tentes.	16 אַךְ mais. אֶבֶן vouloir. שְׁמֹעַ écouter. אַלְהָה maudire. אָרָר être en horreur, être maudit. עַפְנָה cacher. בָּצָק pâte. אַפְחָה cuire. מַצְחָה gâteau. חַמְץ lever (fermenter). רָאָה voir. עַשְׂתָּה faire. אַתְּמָלֵל hier. בְּכָה pleurer. מַתָּה mort. הַיּוֹם aujourd'hui. עוֹדֵד encore. חַיִּים vivant. רָעָה paître. עַזְבָּה menu bétail. בְּרָה goûter (manger). חַאֲנָה figue. רְדָה dominer. דְּבָחָה poisson. רַמְשָׁה mouvoir. כְּרוּה creuser.
17 בָּרָא créer, former. חַטָּא manquer (envers). בְּלָא enfermer. קָרָא appeler. קָרְאָה (אַל) crier (vers), prier. רוּחָה esprit. עַדְךָה assemblée. עַל אָוֹדוֹת à cause. רָפָא guérir. מְחַץ blesser. גַּגְעָה maladie, attaque. מְלָא remplir. יַיִן vin. תוֹעֲבָה horreur. טָמֵא souiller. הַנֵּה à présent. כַּעַם chagrinier. מִקְדָּשׁ sanctuaire. ירָא craindre. מִצָּא trouver.	17 בָּרָא créer, former. חַטָּא manquer (envers). בְּלָא enfermer. קָרָא appeler. קָרְאָה (אַל) crier (vers), prier. רוּחָה esprit. עַדְךָה assemblée. עַל אָוֹדוֹת à cause. רָפָא guérir. מְחַץ blesser. גַּגְעָה maladie, attaque. מְלָא remplir. יַיִן vin. תוֹעֲבָה horreur. טָמֵא souiller. הַנֵּה à présent. כַּעַם chagrinier. מִקְדָּשׁ sanctuaire. ירָא craindre. מִצָּא trouver.

שָׁתַה	boire.	תְּאֵר	figure.
נוֹעַ	périr.	בָּנָה	bâtir.
צָמְאָה	soif.	לִכְדָּר	conquérir.
שָׁעָה	faire attention.	הַקְלָה	être mortifié.
שְׁקָרֶר	mensonge.	כְּמַעַט	peu s'en faut,
פָּנָה	s'adresser.	הַחֲזָה	devenir.
גָּאֵל	parent (vengeur).	דְּמָה	ressembler.
חִיה	être.	מְלָח	sel.
עַלְהָ	monter.	דְּכָה	piler.
קָנָה	acheter (travail- ler).	סִיר	pot.
דָּלָה	puiser.	אַרְגְּנֵטָה	argenter (cou- vrir d'argent).
תָּעוֹה	errer.	גָּלָה	aller en exil.
עַכְה	répondre (crier).	טוּבָה	bonne action.
שְׁמָעָ	obéir.	סְתָרָה	secret.
גָּעָה	mugir.	כְּבָלִים	doublement.
רָאֵשׁ	sommet.	הַקְוֹהָה	se retirer (res- treindre).
גָּבָעָה	colline.	הַעַלְהָה	rester en haut.
שְׁבָחָה	faire prisonnier.	כְּכָה	éteindre.
פְּרָה	racheter , (déta- cher).	נֵר	lumière.
שְׁבִּי	capture.	עַבְדָּה	travail.
תָּהָה	camper.	הַרְפָּה	être fainéant.
פָּחָ	filet.	לְבָטָח	tranquille.
מְלֻקָּה	piége.	גַּפְןָ	vigne.
		שְׁלָה	être tranquille , sans inquiétude.
		חַשְׁבָּה	s'attacher.

20

צִוָּה	commander.
עֲנָן	nuee.
כְּפָתָה	couvrir.
מִשְׁכָּן	demeure.
טַלְבָה	fourchette.
חַפֵּת	couvrir.
כְּלָה	achever.
רַמֶּה	tromper.
קוֹה	espérer.
פְּנָה	nettoyer.
נְשָׂא	prince.
שְׁרָפָה	incendie.
דָּרְגָּה	désirer.
יְשֻׁעָה	salut.
מְדָכָה	mortier.
עֲבָה	opprimer (faire crier).
קְרֵשׁ	planche.
עַמָּה	couvrir.
אַדְזָן	piédestal.
בְּזָהָשָׁת	bronze.
רוֹה	rassasier.
טוֹב	bien.
כְּסָה	cacher.
מְנָה	partager.
מְזֹון	nourriture.
לְחֵם	pain.

פָּתָה persuader.

כִּי que.

תְּבָה Thébah.

הַשְׁקָף regarder (*horizontalement*).

פְּנָים surface.

שְׂדָה campagne.

גָּבָר s'accroître.

מְאֹד extrêmement.

מְאַכְּלָל nourriture.

חַיָּה faire vivre.

21

קְדִים	est.
אַרְכָּה	sauterelles.
כְּבֵד	fort.
תְּפַרְתָּה	orange.
תְּנָנוֹר	four.
יְבָשָׁה	sécher.
עַרְבָּה	soir.
כְּלָה	consumer.
חַסְךָ	manque.
לִילִי	sinon.
רָצָה	agréer.
יְשָׁרָה	droit.
חוֹקָק	être fort.
אַמְּצָעָה	être ferme.
דְּכָה	repousser.

ברכה	bénédiction.
גרן	grains.
חלב	graisse.
חטם	froment.
ארבעים	quarante.

22

ה(ש)קה	abreuver, arroser.
גן	jardin.
אללה	jurer.
יין	sucer.
רבה	multiplier.
כלי	vase.
שמן	huile.
רב	beaucoup.
בצל	oignon.
סוס	cheval.
לוֹהָה	prêter.
טוּה	filer.
חצָה	partager.
רפה	tomber.
גרה	exciter.
ריב	dispute.
מדון	querelle.
חסָה	protéger.
חשָה	se taire.
לחץ	oppression.
לחוץ	opprimer.

שֵׁנַי agneau.
אֶבְדָּל égarer.
רַעֲהָ pasteur.
הַרְבָּה beaucoup.

23

תִּבְגָּנִית	structure.
מעוֹקָה	rang.
הַחֲלָה	devenir malade.

24

עֲגַלָּה	voiture.
חַיָּה	vivre.
חֲרֵה	se réjouir.
מְכוֹלָה	destruction (ané- antisement.)
מַחַה	noyer.
יְקוּם	substance.
שָׁר	chef.
אַפָּה	boulanger.
פָּתָר	expliquer.
שְׁלִשָּׁה	trois.
כְּלָי	corbeille.
מְלָא	remplir.
מַעֲשֵׂה	pâtisserie.
אַפָּה	détourner.
פָּנָה	supérieur.
עַלְיוֹן	supérieur.

קָאַרְבָּה	colère.	צִמָּח	germer.
שְׁכַר	s'enivrer.	זָלֵל	trembler.
*פְּרַכְתָּן	rideau (<i>d'inter- ruption.</i>)	זֹנֶה	juger.
חָרָה	s'enflammer de co- lère.	חוֹסֵךְ	protéger.
לְגַבְעָה	vain, frivole.	חָרָה	rencontrer , arri- ver.
לְגַדְלָה	mois.	אֲסֹןָה	accident.
שְׂכָלָה	sceptre.	יָגַעַת	fatigué.
בְּרַכָּה	fer.	לְגַדְלָה	voyage.
צְוָאָה	cou.	לְהַרְוֹדָה	donner un énigme
25		חִינְקָה	énigme.
קוֹם	se lever.	לְהַגְּדָה	dire.
נָבִיא	prophète.	שְׁלִשִּׁים	trente.
נְחַחָה	conduire.	נוֹסָה	fuir.
שְׁנָה	an.	שְׁוֹרָה	blesser.
לְרֹאָה	presser.	רָאַשׁ	tête.
שְׁחַחָה	dégénéérer.	שְׁנָה	serpent.
סָרָה	s'écartier.	עֲקָבָה	talon.
לְשָׁטָה	pétrir.	נוֹחָה	reposer.
עֲדָה	gâteau.	לְרוֹשָׁה	battre les grains.
נוֹרָה	demeurer.	מַעֲרָה	caverne.
אֵיךְ	comment.	מַלְאָךְ	ange.
קָוָז	avoir du dégoût.	סְלָמָה	fleur de farine.
מוֹשָׁה	bouger.	26	
מְסָרָה	diminuer.	נָבָור	héros.
נוֹזָה	nourrir.	סָוגָה	reculer.
		חַזְוָה	en arrière.

קרב	combat.	נָרָא	redoutable.
פחד	terreur.	חוֹלָה	ébranler.
מִזְגָּע	être découragé (se fondre).	בֵּילָה	biche.
פּוֹץ	disperser.	חַשְׁשָׁה	dépouiller.
אַבָּא	armée.	יעֵן	forêt.
בּוֹךְ	troubler,	אָרְקָה	justice.
פְּלִיט	fuyard.	רוֹם	élever.
עוֹר	éveiller.	חַסְּדָה	honte.
שְׁבָתָה	sommeil.	לְאָמָּה	nation.
נוֹעַ	secouer (agiter).	חַטְאָתָה	vice.
אֲכִיכָּה	vaisseau.	סָעָרָה	tempête.
שָׁוֹט	ramer.	פּוֹצֶץ	brisier.
סָעָרָה	tempête.		
מְלָחָה	marin.		
גַּעַגְעָה	fatigué.		

27

בוֹשָׁחַ	tarder.
חִיאָה	arriver.
נוֹסָסָה	pousser.
מוֹתָה	tuer.
כְּבָלָה	scélérat (vaurien).
מְרֻמָּה	ruse.
קוֹם	ériger.
מַצְבָּה	monument.
כְּסָא	trône.
בְּרָאָשׁוֹנָה	anciennement.

28

בוֹשָׁחַ	rougir (honte).
גְּפִירִית	souffre.
מֶקְוּם	endroit.
סְפָה	engloutir.
עָזָן	châtiment.
אַפְּלָה	obscurité.
בְּרָק	éclair.
אוֹר	éclairer (illuminer).
טוֹלָה	tomber (jeter).
סָעָרָה	être soulevé.
חַשְׁבָּב	penser.
זָעַם	être en fureur.
כּוֹן	préparer.

לֹוט	envelopper.	פָּסִיל	idole.
לוֹזֵן	plaider.	הַסּוֹר	ôter.
מוֹתָה	mourir.	טַבְעָה	enfoncer (couler à fond).
שָׁאָרֶל	tombe.	רָגֵג	rivage.
נוֹזֵד	secouer.	נִגְבָּח	vis-à-vis.
הַאֲמֵן	croire.	חָמָר	frère.
סּוֹת	exciter.	עַזְנוֹן	crime.
עוֹדֵד	témoigner.	עַזְבָּל	veau.
עוֹזֵן	mettre à l'abri.	עַזְבָּנִי	misère.
בָּרֶד	grêler.	עַבְרָה	transgresser,
שְׁעֻרִים	orges.	תּוֹרָה	doctrine.
כְּבָרָה	vanne.		50
מוֹרֵךְ	changer.	תְּמַמָּה	être à bout.
נְחַם	se repentir.	בָּקָרָה	bétail.
נוֹף	lever (lancer).	לְמַמְּדוֹן	misérable.
שִׁירְמִים	faucille.	לְלַלְל	diminuer.
קְמַחַת	moisson.	בָּוָא	venir.
שְׁבוֹלָת	épi.	בְּקַקְקָה	vider (jeter de- hors.)
פָּרָח	fleurir.	תְּחִיה	laisser vivre.
נוֹזֵן	éclore.	גַּבְעָה	(la) personne.
רַמְנוֹת	grenade.	בָּרָק	seulement.
חַמְּרָה	fureur.	בָּזָן	piller.
לְאַחַת	être las.	בָּרָר	choisir.
כָּוָל	tenir.	מִתְּחִלָּה	attendre
תוֹעֲבָה	abomination.	רַבְעָה	pasteur.
גָּגָן	être fatigué.		

לָלֶגֶل rouler.	לְקַלְלֵג léger.
נוֹנוֹ tondre.	נְשָׁנָה aigle.
דִּמְםָם être silencieux (se taire).	קְכָבָב maudire,
שְׁבָרֶר chûte.	
אֲרָרֶר maudire (vouer à l'horreur).	
בַּעֲבָרֶר à cause (pour).	
בְּלַלְל confondre.	
שְׁפָתָח langue.	
זִמְמָר droite.	
שְׁמָאלָה gauche.	
נְדָדָה faire des incisions.	
לְעָלָל pour.	
מְתָתָה (un) mort.	
שְׁוָבָב retourner.	
*לְלַלְל mourant (percé, criblé de bles- sures).	
חַג fête.	לְקַלְלֵג être trop peu.
סְכָנָה hutte.	מְקַדְדֵּס fondre.
חַגָּג fêter.	אַכְבָּא magnificence.
שְׁבָעָת septaine.	חַתָּה briser.
מִקְרָא appel.	מְגַנְגָּן bouclier.
חַרְבָּה dessécher.	כְּפָרָה ployer.
עַרְבָּה plaine.	בָּאַלְבָּה boeuf.
שְׁמָם être désert.	שְׁחַזְזָה se courber (baisser).
מַאי faute de.	בָּזָה proie.
	רַמְבָּה s'élever au-dessus.
	עַרְבָּה assemblée.

מִסָּס fondre. דְּגַנֵּי cire. 32 קָשָׁר ramasser. עֲזֹב témoigner (crier). *פִּשְׁעַי faire du tort (dis- puter quelque chose). רְצִיזָה maltraiter (fracas- ser). רָנְגָן rançon. שׂוֹבֵחַ rendre. עַלְלָה (mal) agir. בְּתוּלָה vierge. בְּחוֹר jeune homme. טְבַח égorer, immoler. תְּפַנֵּחַ jouer de la tym- bale. גְּבִירָה action éclatante. לְשׁוֹן langue. שְׁדֹךְ détruire. רַפְאַנְהָ chanceler, s'é- branler. עַמְוֹד colonne. 33 רַכְבָּה amollir.	נִשְׁקָה embrasser. עָזֶב être effronté. נִרְאָה affliger. מַרְאָה amer. נִסְתָּחָה éprouver. שְׁבָחָה apaiser. *עָזָעָה être mal. לְקַلְלָה alléger. עַלְעָה joug. כְּבִידָה pesant. מִשְׁנָבָה hauteur. חוֹמָה muraille. שְׁחָחָה enfoncer. פְּלָחָה moreau. רַכְבָּה meule (char). מִגְדָּלָה tour. גְּלָבוֹלָה erâne. פָּרָה déconcerter (dis- soudre). עַצְעָזָה conseil. נוֹאָה empêcher. מִחְשָׁבָה dessein. 34 חַלְלָה commencer.
 35 תְּמִימִים irréprochable.	 35 תְּמִימִים irréprochable.

הַתָּהַלֵּךְ	marcher.	עֲוֹלָה	iniquité (concus-
פָּנוּעַ	intercéder.		sion).
סִלְחָה	pardonner.	(ג) נִשְׁאָה	s'élever.
(ג) יְעַזֵּן	se concerter.	קָהָל	commune.
רָקָה	rien que.	רַמֶּה	tomber (se relâ- cher).
(ג) חַטָּאת	purifier.	תְּגִינִּי	monstre.
מִכְּנָה	eau lustrale.	בָּוָא	entrer.
עַזְּהָה	souffrir.	(ג) נִכְרָה	se déguiser (faire l'étranger).
(ג) פָּאָר*	s'appuyer.	(ג) יִהְדָּר	se faire juif.
תְּרֻעָלָה	orageux (désas- treux).	(ג) צְדִיקָה	se justifier.
מַצָּה	sucer jusqu'à la lie.	שָׁוָה	soupirer.
שְׂמִיכָה	couverture.	חָמָה	gémir.
חָםָם	être chaud.	לִיחְלָה	espérer.
אֲבָל	s'affliger (se dé- soler).	(ג) חָעֵמָד	mettre (placer).
חָנָן	gracier (accorder grâce).	טָהָר	purifier.
(ג) חַתְּנָה	s'allier (<i>par ma- riage</i>).	38	
חָרָה (כָּר)	reconnaitre.	עֲנָלָה	char.
(ג) רָצָח (רָצָח)	se rendre agréa- ble.	אֲתָּהָן	ânesse.
צָעִיר	voile.	נִתְּהָ	s'écarter.
חָרָה	irriter.	נִכְתָּה	battre, frapper.
מְרַעַע	malfaiteur.	נִתְּהַרְבָּשָׁה	rebrouter che- min.
קָנָא	être jaloux.	יַאֲוֹרָה	fleuve.
		סְבָלָה	travail [forcé].
		עֲבָרִי	hébreu.

שָׁם nom.	אוֹר luire.
צַחַק rire.	בְּعִלָּה marier.
קְרָא lire.	בָּעֵל mari.
בָּרַךְ mettre à genoux.	נוֹעַ périr.
שְׂכָם épaule.	בָּשָׂר créature.
קָדָר s'incliner.	נֶשֶׁמֶת haleine.
(7) שָׁחָה prosterner.	רוֹחַ souffle.
תְּהִרָּה enceinte.	תְּרֻבָּה sec (terre-ferme).
תְּחַמֵּת cachet.	בוֹשָׁה se gêner.
פְּתִיל' ficelle.	בוֹשָׁה éprouver la honte d'un refus.

37

רָה lancer (précipiter, jeter), fig. montrer en jetant.	אַמְתָּחָה sac.
De là : enseigner, instruire.	אֲכָל provisions,
גַּלְעֵן flèche.	שָׁם mettre.
תְּשִׁיעָה salut.	אִישׁ chacun.
הָרָה être grosse.	מְאֹרֶר parole.
(5) יְהִה remercier.	קִים confirmier.
* עַרְיוֹן dénué (privé d'enfants).	כָּלָכָל pourvoir.
נְתַן. donner.	מְשַׁח tâter.
יְכַל pouvoir.	תְּעַמֵּד tromper.
עַמְדָּה subsister.	קָלְלָה malédiction.
(7) אַפְקָה se retenir.	בָּנְכָה bénédiction.
קָרָא crier.	

38

רִיב disputer.
תְּגַנֵּם gratuitement.
גְּמַל rendre (faire).
שְׁגַנְתָּה dégénérer.

שָׁנֶה que.	שְׂמִחָה joie.
שְׁחִרְתּוֹת brun.	סְפָט tributaire.
שׁוֹב hâler.	
* נַגְעָה lèpre (attaque).	
פָּשָׂה s'étendre.	פָּתָה persuader.
עֹור peau.	זָקֵן être le plus fort.
עַמְּלָה nouvelle.	נְדָה égarer.
חֻזָּק (ח) se saisir de.	חַתּוּלָם se cacher de (se détourner.)
אַנְגּוּזָה angoisse.	כְּפָר* couvrir ; arroser.
חַלְלָה tremblement(douleur).	זָבֵב couler.
יְלִידָה accouchée.	אֲפָתָן rien (il n'y a rien autre chose à dire).
גַּמְלָה sevrer.	מָגֵל miracle.
תַּלְאָה lassitude.	עַזְעֵץ être puissant.
נְבָא prophétiser.	קָשָׁה être dur.
נָאָתָה allumer.	עַנְקָה nuque.
* עַנְהָה s'écrier.	רָאֵשׁ chef.
כְּבָלָה cadavre.	אַיִל malheur !
בָּאָעֵד intérêt (corruption).	מָזְדוֹן querelle.
יְפָה belle (merveilleuse).	שְׁכָר engager (pour sa- laire).
מְאֹהָב amant.	(5) לְלַכְּדָה emmener (emporter).
חַפֵּר creuser.	גָּמָךְ libre (dégagé).
כְּרָה déboucher (creuser).	חוֹדֵן cordon.
גְּדוּלָה noble.	שְׁגַנְיָה cramoisi.
שִׁיר chant.	

40 חַלֵּךְ changer. מִשְׁכָּרֶת salaire. קָנוֹ acheter (acquérir) פָּרָם avant. בָּוָא coucher (du soleil). 40 מִשְׁחָה oindre (sacer). בָּוָה négliger. סָתָר cacher. עַשְׂרָה dîmer. בָּעֵר ôter. צָרָף épurer. בָּחָן éprouver. שָׁאָג rugir. חַפְּךָ changer. חַנְגָּר ceindre. צָנָעַ coiffer. מַעֲשֵׂר dime. קָדָשׁ sacré. אַחֲרָן dernier. רִאשָׁן premier. כְּרִיתּוֹת divorce. בָּדָ bysus. אַכְנָטָה écharpe. מַזְנָפָת coiffure. נֶפֶשׁ âme (vie).	41 חַנְקָה être vengeur. מְרַבֵּחַ graver. לִזְבָּחַ tablette. *קָנָה acquérir (par le travail), se procurer. שַׁבָּת sabbath. זְבֻדָּה douer. זְבֻדָּה don. זְבֻדָּה demeurer. זְבֻדָּה demain. זְבֻדָּה force. לִי passer la nuit. רָאָגָה racheter. אִישָׁוֹן prunelle. סְלָמָךְ estimer. חַבָּקָה embrasser. 42 אָמֵר penser. מַעֲדָה marche. חַרְבָּה mouvoir. לְבָבָה cœur. קָצָרָה moisson. לְקַטָּה glanage.
--	---

45	
בַּלְבָּד chien.	עֲמָל misère.
לְשׁוֹן langue.	בִּיאָס bat-blé (<i>saison</i>).
לְלָל percé (tué).	בְּאֵיר vendange.
עַזְם os.	רְעוּה semailles (<i>saison</i>).
קְבֻּר sépulcre.	שְׁבֻּעָה satiéte.
כֶּבֶש chair.	כְּבָנָה épaule.
כְּבֵד foie.	רְחַת rigole.
עַלְלָל nourrisson.	קְטֻעָה languir.
יְנָךְ enfant à la melle.	דְּשַׁא verdir.
רְחַוב grande rue.	עַוְלָה téter.
קְרִיה ville.	נְהַל conduire.
מוֹתָה mort.	נְשִׁים remettre.
זְכַר souvenir.	חַמְץ s'aigrir (lever, pain).
בָּרָה barbe.	עַרְהָה vider.
קְבָּר compagnon.	44
דְּשַׁא verdure.	נְגַג frapper (de lè-pre).
זְרוּעָה semence.	כְּנָגָע coup.
מָגָשׂ majesté.	פְּתַח tirer (<i>glaive</i>).
זְרוּעָה bras.	דְּרַךְ bander.
טְלָאָה agneau (<i>tachete</i>).	רְנֵן chanter (<i>trionph</i>).
פְּרָזָה fourreau.	חַפְּצָה désireux.
תְּאָוָם jumeau.	אַצְּרָק innocence.
בְּטַח ventre.	כְּנָזָן ainsi.
חַלְבָּה suif.	נְחֹזָם consolation.
* שְׁלָמִים sacrifices votifs , dérivé de שלם	

אֲבִל	affligé.	אַמְתָּה	coudée.
פְּשֹׁת	écorcher.	אַרְךָ	longueur.
*עֲוָלָה	holocauste (<i>dérivé de</i> עֲוָלָה <i>injustice</i>).	רֶחֶב	largeur.
רַב	grand nombre.	תְּלִירָה	instruction.
זְבֻחָה	sacrifice (<i>simple</i>).	מְנֻחָה	présent (<i>offrande</i>).
קָרְבָּן	intestins.	קְפָץ	poing (poignée).
נְקַדָּה	marqué.	רָאשָׁה	principal (<i>premier</i>).
חֲכָם	être très-prudent.	טָרֵחָה	peine.
חָכָם	sage.	שְׂבָט	verge.
נַמְלָה	fourmi.	אַזְרָח	magasin.
לָפִין	lapin.	נוּסָה	boucle d'oreille.
קִיץ	été.	כּוֹפֵן	fermoir.
עֲזָוָם	robuste (osseux).	שְׁבוּעָה	semaine.
יְעָרָה	canne à sucre.	עָרוֹם	nu.
כָּבֵת	boîte.	צְמִידָה	couvercle (<i>attache</i>).
קָרֵז	cuisse (hanche).	הַקְּשָׁתָה	cachet.
קָרְבָּן	péché.	קְטוּרָה	fumée (<i>grande</i>).
עַזָּעַם	potence.		
		43	
אֲפֹוד	éphod.	סְבָל	fardeau (faix).
שָׁמָר	gardien.	תַּאֲצֵב	tailleur de pierres.
אָרְבָּה	guetter.	שִׁיר	chanter.
זִמְמָה	méditer.	גָּאָה	être élevé (<i>trionpher</i>).
מוֹדָה	tomber dans la misère.	רַכְבָּה	char (<i>de guerre</i>).
		כְּחַשָּׁה	menteur (faux).

46

אַלְיָל (ה) soupirer.	אֲבִיב épi.
עַסְפִּים jus de raisin.	קָלָה griller.
*תְּחוּם onde.	*נְרֵשׁ
אַנְוֹ canal.	*כְּרֶמֶל en épi.
אַלְמָם muet.	אַצְמָח germe.
חָרֵשׁ sourd.	גַּנְחָה jardin.
בְּקָה clairvoyant.	זְרוּעַ légume.
עֹוֹר aveugle.	תְּהִלָּה lustre (gloire).
פְּסָחָה boiteux.	חִפּּזְעָן désir (volonté).
כָּבֵר talent.	
זָרָן étranger.	47
אַבְּרָר laboureur.	דָּבָר événement.
כִּרְבָּם vigneron.	טַבְּחָה cuisinier.
שָׁלִיט sultan (maître).	סְרִיס eunuque.
עַרְיָן redoutable (puissant).	עַלְיוֹן suprême.
רוֹק tirer (<i>le glaive</i>).	*קְנָה faire (créer).
אַמְּתָה constance.	מְרֻבָּה dispute.
תְּלֻוקָּה uni.	זִית olive (olive).
נְחַל ruisseau.	מַחְאֵה mâché.
בְּסָאָה besace.	בָּעֵר dévorer, consu-
קְלָעָה fronde.	מֵרָה mer.
יְחַם s'échauffer.	בָּעֵר bétail (<i>dévorant</i>).
עַתָּד bouc.	מְלִיכָּב meilleur.
עַקְדَתْ marké de taches	מְקַשָּׁה de fonte.
autour des pieds.	קְנָה tuyau.
בָּרֶד rayé (<i>grêlé</i>).	גְּבָעָה goblet.
בְּכוֹר prémice.	פָּרָח fleur.
	אַלְהָה térezinthe.

בְּכָל flétrir (s'anéantir) קַלִּי grain grillé. עֲנֵי misérable (criant). עֲנֵי misère (cri). חַלִּי maladie. שָׁב(ח) rapporter. שִׁמְד exterminer. אָהָר faire attention (voir). אָמֵן durable (ferme). שְׁתַל planter. כְּלָג plage (rivage). פְּרִי fruit. עֲזִיזִי parure. בְּשָׂא prendre. כְּלִי instrument (arme). תִּלְיִ carquois. שָׁאֵל emprunter (demander). רַעַת compagnon (collegue). חָרָה être charmant. לְחֵי joue. תָּר צָאָר cou. חָרוֹת שְׁלָל butin. בְּרַכָּה présent.	48 חַמּוֹן foule. עֲרוֹה nudité. חָטָם beau-père. אֲבָב père. אֶחָד frère. כָּאָב faible (malade). בְּטַח avec assurance. הַוּכָּה décider (faire des reproches). טְרַף déchirer (<i>proie</i>). עֵד proie. אֶחָד bras. דָּרְשָׁה revendiquer. חַיִּה vivant. נֶפֶשׁ vie (souffle). דְּגָה se multiplier comme les poissons. שָׂה agneau. רַגְלָה (pied) fois. חַלְקָה écoulement. דָּג poisson. אַזּוֹב hysope. קַרְבָּן mur.
	49 נָעָם nuage. צָרָד renfermer (lier en).

אַר vapor.	רִיךְ fig. puissance.
אָר clarté.	נִכּוֹרָה victoire.
גָּבוֹל limite.	אַלְמָם faire des gerbes (gerber).
סֻךְ se frotter.	גֶּרְבָּה gerbe.
נְשָׂא supporter (par- donner).	נְשָׂא emporter.
עַתָּר prier (presser).	כְּלֵטָה opprobre (honte).
זָקָן vieillir.	חָסֵר destituer.
מִינָּה milieu.	נִבְרָה régente (maîtres- se).
חַנְגָּה fête (sacrifice de fête).	חַבְבָּד appesantir.
שִׁית mettre (tenir).	גְּאַזְעָה gémissement.
חַתָּה épouvrante (ter- reur).	גָּלוֹת vol.
עַמְסָה charger (impo- ser).	לְבוֹשָׁה manteau.
חַסְפָּה ajouter.	חַבְלָה pourpre.
אָשָׁה sacrifice destiné au feu.	עַשְׂרָת diadème.
שִׁיחָה arbuste (brous- saille).	זָרָחָה briller.
אֲין ne point.	חַבְרָה compagne.
אַתְּ avec.	שְׁקָרָה dégoût.
80	שְׁקוֹץ objet de dégoût.
בְּכָרָה droit d'aînesse.	צְרָקָה action juste (ver- tu).
נְדָלה grande action.	בְּרָכָה réservoir (<i>d'eau</i>).
גְּנָזָל grandeur.	נִירָה enclos (mur).
	עַבְרָה côte.
	יְכָלָה oser.
	נְדָרָה vœu (<i>sacrifice</i>).
	בְּרָכָה de générosité.

פַּרְץ	rompre (percer).	עֲוֹרֶת	aveugle.
אַנְחָה	soupir.	שִׁבְוָר	cassé (<i>une jambe</i>).
31		מְרוּזָה	mutilé.
נִשְׁאָה	lever.	בְּלָלָת	pustuleux.
עֵין	œil.	גָּרְבָּה	galeux.
כָּרָאוּת	caravane.	דַּרְטָה	dartre vive.
קִירָא	giron.	כְּרֻוָּת	chauveté (de derrière).
אַמְּבָנָה	gouvernante.	בְּבָחָת	chauveté (de devant).
הַתְּפִיכָּה	belle-mère.	שְׁפָה	langage.
רְבָּה	radeau.	אַחֲד	uniforme.
הַדָּרָא	déclarer.	אַיִּמָּה	effroi.
עַם	famille (peuple).	חָמָם	troubler (mettre en confusion).
אַמְּבָנָה	constance (fidélité.)	בְּלָה	bru.
תִּרְזָמָה	vertige (étourdissement).	דְּבָרָה	discours.
מַולֵּךְ	circoncire.	כְּתָנָה	tunique.
עַרְלָה	erudité (prépuce).	עֹורָה	peau.
זָהָר	avertir (éclairer quelqu'un sur ses devoirs.)		
עַמְּדָה	se lever.	32	
רְאֵשִׁית	première.	גְּדִילָה	cordon.
עַזְרִים	éternité.	כְּבָנָה	<i>fig.</i> pan.
אַבְדָּה	dépérissement.	כְּתָף	<i>fig.</i> épaulette.
בְּקָרָה	soin.	שְׂחָם	schoham.
בְּקָרָה	soigner.	חֲצִיאָה	herbe.
		גָּלָה	pousser (se montrer).

שָׁלֵם sincere.	כְּפֶרֶת couvercle.
דָּרַשׁ approfondir (rechercher).	* שְׂרָגָן trainant (traînard).
זִנְבָּעָן négliger (abandonner).	כְּרֹעַ genou.
קָצַב couper.	נַטֵּר sauter (sautiller).
בְּחָצֵן pouce.	עֲצֵב objet travaillé.
נָתַן mettre.	פְּעַלָּה œuvre.
צָמֵר chant.	מִילְּדָה sage-femme.
רָעוּן résonner (retentir)	* אַבְנִים siège (pour accoucher).
עַזְבָּב guitare.	
אַפְּרָר perclus.	
* אַבְּיָר le fort (chef des pasteurs).	וְהַבְּהָה allons.
עַרְיָץ redoutable.	לְבָנָה brique (tuile).
יְפֵי beauté (éclat).	לְבִנָה faire des briques.
יְפֻעָה splendeur.	שְׂרָפָה cuite (brûlé).
נָאָם parole (divine).	חַמֶר bitume.
נוֹד être fugitif.	צַמְרָר ciment.
אַלְוָף émir (chef de famille).	סְגֻיר prison (tour).
חַרְשׁ secrètement.	אַעֲקָה cri (de douleur).
חַתֵּת rompre (briser).	כָּלָה entièrement.
סְכָל charge.	שָׁלָג neige.
כְּרוֹב chérubin.	לְבָנָה être blanc.
* פְּרַשׁ étendre.	אַדְם être rouge.
סְכַךְ couvrir (ombrager).	טוֹלָע cramoisi.
	יעַג mettre (placer).
	בָּר borax.
	סִיג scorie.

83

לְבָנִים	plomb (étain).	וַיְזֹהּוּת	vision.
צָרֵר	gibier.	תְּנַחַת	néant (<i>sans fond</i>).
בָּשָׁר		בְּחוֹן	néant (<i>sans bor-</i> <i>nes</i>).
בָּשָׁר		שְׁקָוֵה	liqueur (<i>breuvage</i>)
מִשְׁאָרֶת	prophète (voyant)	בְּבִין	entrevoir (sonder)
מִשְׁאָרֶת	événement (<i>fu-</i> <i>neste</i>).	חַגְגָּה	pensée (idée).
שְׁמֹועָה	[ouïe , entente]	*מְקֻמָּה	bâton de législa-
	nouvelle (<i>si-</i> <i>nistre</i>).		teur.
חַחַת	poitrine.	שִׁילִיה	paix (tranquillité)
מְלֹאָה	consécration (ini- tiation).	עֲקָדָה	obéissance.
מְנֻהָה	portion.	עֵם	famille.
מְגֻנָה	hauteur.	שְׁלִוּ	paisible (tranquil- le).
מְגֻנָה	orgueil.	פְּרֹר	briser (en mor- (ceaux.
כְּבָנָה	être humilié.	פְּצָץ	briser (en petits morceaux .
סְבָבָה	buisson.	מְוֹת	chanceler (tom- ber).
אַכְּבָל	consumer.	חַרְבָּה	sec.
סָמָה	(<i>mesure</i>) séâ.	פַּתָּה	pain.
נַסְעָה	arracher.	שְׁלִיחָה	repos (paix).
יְקָרָה	lourd (pesant).	שְׁלִיחָה	repos (paix).
נִזְיָת	taille.	דַי	assez (abondance)
אַבְגָּן	vaisseau.	כְּרֹעָה	s'agenouiller.
גַּשְׁרָה	aigle.	צַיִן	habitant du désert (ou des ruines).
בְּכִי	pleur (éploration)		
אַכְּבָל	deuil.		
שְׂאָלָה	marécage (junc).		

לְחַזֵּךְ	lécher.	אָנְגָּם	mortel (homme).
אַנְגָּם	étang.	אִיזֶן	germe.
אִיזֶן	aride.	צִיּוֹן	germer (pousser).
מִזְרָחָה	sourcee.	צִעְצָעָה	bourgeon (pous- sin).
		אֲבָנָה	fig. grâce.
		תְּפִיאָה	parure.
* צָרָה	déchiré. (<i>adj.</i>)	צְשֻׁבָּה	chevelure (ce qui germe sur la tête).
צְרָפָה	déchirée.	כְּרָת	retrancher (ex- clure).
		צְחֹרָה	exprimer.
		יְדָה	savoir (opinion).
		עַדְתָּה	assemblée (<i>déli- berante</i>).
* צְדָקָה	loi. (plébiscite).	צְדָקָה	se réunir (délibé- rer),
		רְכִיבָּה	calomniateur.
		גְּלָה	révéler (divul- guer).
		סָוד	secret (conseil , dessein).
		צָמָמָה	solide (sûr , dis- cret).
		צָרָה	durée.
		צָדָה	témoin.
		עַדְתָּה	témoignage.
* צְמָה	provision.		

les faits mémo-	רַעֲלָה railler.
rables de la sor-	שְׁאָלָה tempête (gros
tie de l'Égypte.	tems).
פִתְיוּן gravure.	אֶתְחָה venir (arriver).
חַשֵּׁךְ être obscur.	זָוְקָה détresse.
תְּנַבָּה ténèbres.	כְּבָה pillage.
אַרְבָּה clarté.	אַשְׁיָה prémice.
שָׁוֹלֵט tort.	גַּזְעָה tonte.
גַּיְעָה fig. suffre.	גַּזְוָה toison.
מְעֻמָּד fig. les moyens.	רַעֲלָה rosée.
* שְׂמַחַת victime expiatoire	לְבָד séparément(seul).
pour le dégât ,	צְרָבָה sécheresse.
dommage, etc.,	מִיָּהָה pression.
qu'on a causé.	לְחַלְבָה lait gras (crème).
[שְׁמָם]	חַמְאָה petit-lait.
* שְׂמַחַת comme [עַנוֹּלָה]	כַּבְשָׂא chanteuse (pro-
(victime expia-	phétesse).
toire du tort ,	סְבָה cabane (hutte).
injustice, qu'on	נַאֲרָה assiéger (garder).
peut avoir com-	שָׁגֵב être fortifié (avec
mis).	l'AB., être trop
שְׂמַחַת victime expiatoire	fortifié, ou être
d'un crime.	haut).
[חַמְאָה]	56
חַמְאָה tourterelle.	
מַעַלְמָה orage , fig. désas-	כַּאֲבָה langueur.
tre.	נְצָחָה éternel (durant).
רַחֲשָׁה rire.	מְאַנְּזָה ne pas vouloir.

source tarissante.	אַכְזֵב	melon (aqueux).
durer (avoir de la durée).	אָמֵן	porreau.
encens.	לִבְנָה	ail.
pur.	זָקֶן	roc.
offrande brûlée dans le feu.	אֲשָׁה	se raidir.
(soupirail) lucarne	אַשְׁנָב	muscle.
être appuyé pour regarder du haut en bas.	שָׁקָף	puissant. [אֲבִיר]
chainette (bracelet).	אַשְׁעָרָה	tranchant.
attache.	אַטְמִיד	ombre.
baguette (anneau).	טְבֻעָת	carquois.
boucle (rondeau).	עַגְלָה	(fourragère) écurie
concilier le par-don (couvrir les fautes).	כְּפָר	roue.
grappe.	אַשְׁכָּל	conduire.
cep.	זָמְרָה	pesanteur.
raisin.	עַנְבָּה	chaîne.
perche (barre).	מוֹת	captivité.
veillée.	אַשְׁמָרָה	
mettre en désordre (confondre).	הַמִּם	57
concombre égyptien.	קְשׂוֹא	(entente) renommée.

הַשְׁמָעוֹת élargissement.
הַדְּלִיבָרָה délivrance.
חַתּוֹךְ fonte.
כּוֹר furnaise.
נַתֵּךְ fondre.
הַיְמָלֵל palais.
הַנְּחָה relâche (exemption).

נָגֵר	être mouillé de larmes.	מְקַפֵּד	lamentations.
דִּמְהֹן	se relâcher (discontinuer.)	אֲבָל	tristesse.
תְּפִגָּה	arrêtée (relâchée).	מַס	corvée.
תְּחִלָּה	contrariété.	מִסְכָּנָה	magasin.
עַלְיָלָה	chevreuil (gazelle).	מִבְשָׁוֵל	achoppement.
בֶּתֶן חִיעִינָה	autruche.	נְטוּה	tendre.
חִיחָה	hibou.	קוֹדֶן	corde.
עַנְבָּן	aigle de mer.	מְשֻׁקְעָת	poids (balances).
עַזְעִיר	le plus jeune.	מְחַחָה	rincer (nettoyer).
גִּרְזִישׁ	grison (vieillard).	אַלְחָת	verre.
זָהָל	hésiter (traîner).	הַפְּךָ	renverser.
שָׁוֵט	se répandre.	פָּנִים	face.
טוֹחֵן	moudre.	מִלְכָוָת	capture.
רַחַם	moulin.	מִשְׁכְּרָת	solde (appointement).
מְרוֹרָה	marmite.	מְנֻחָה	fois.
טוּעֵם	goût.	מִלְבָשׁ	garde-robe.
לִשְׁדָה	suc (sève).	שְׁפָחָה	les vêtemens.
58		כְּסִיל	lèvre.
מְאַכְלָה	nourriture (provision.)	* מִתְּלוּמָה	sot.
מְאַכְלָת	couteau.	מִתְּלוּמָה	querelle (irritation, transport de colère).
עַקְשָׁד	épine.	** מְשֻׁבְּכִיל	poème d'action de grâces.
סְפָר	[frapper sa poitrine] se lamenter	מְגַנִּינה	jeu (objet de railerie).
		אַלְהָים	magistrat.

רָצַע	percer.	מְשׁוֹאָה	illusion (impos-
מִרְאָעָה	perçoir (alène).	מִדָּע	ture).
הַוְכָחָה	faire des remon-	מִדָּע	science (pruden-
תְּרָמָנָה	trances.	מִדָּע	ce).
כַּתָּה	brisier.	מָוֵשָׁב	demeure (sé-
אַתָּה	pioche.	מָוֵשָׁב	jour).
חֲבִיתָה	lance (javelot).	מִזְרָחָה	possession.
מִזְמָרָה	serpette.	מַרְעֵעָה	rendez-vous.
עֲבָרָה	fureur (tyrannie).	שְׁלָשָׁה	vers. (Il est dérivé
מִרְדָּף	persécution (pour-	שְׁלָשָׁה	probablement
	suite).	שְׁלָשָׁה	parce que les
חַשְׁךָ	retenne.	שְׁלָשָׁה	vers se com-
		שְׁלָשָׁה	posaient de
		שְׁלָשָׁה	deux hémisti-
		שְׁלָשָׁה	ches dont cha-
		שְׁלָשָׁה	cun avait trois
		שְׁלָשָׁה	mots. (Voyez
		שְׁלָשָׁה	Sam., 18, 6.)
		מְוֹעָדָה	conseil.
		מִישָׁר	droiture (droit).
		כֶּרֶם	lampion.
		מוֹצָקָה	versoir.
		מִיכָּל	réservoir d'eau.
		קִישׁוֹר	plaine.
		מְמֻלָּכָה	royaume.
		מַאֲסָרָה	chaîne (ligature).
		מַאוּגִים	balances.

59

עַלְתִּים	paresse.	שׁעַשָּׁע sauter.
מַכְרֵךְ	s'enfoncer (crou- ler).	מַחַר trou.
מִקְרָה	charpente (pla- fond).	פְּתַח aspic.
שְׁפָלוֹת	baissement, etc.,	מַאֲוָרָה fente (lucarne).
יִדֶּם	lâcheté.	שְׁרֵף brûleur (vipère).
דָּלָל	tomber en ruine (par morceaux).	גַּמְולָל petit enfant (sevré, à peine arraché à la mamelle).
מִקְנָה	acquisition.	הַדָּה tendre (tenir).
רַבְבָּה	se multiplier par myriades.	מַלְיאִין interprète.
* מַרְעָה	compagnon.	מַלְיאָה figure (parole in- spirée).
פִּיק	remplir (regar- ger).	מַלְיאָה interprétation.
מְאוֹרִי	souhait (désir).	מַרְזֹן course.
מְזֻמָּם	projet (dessein).	צֹופָה [voyant] sentinelle
סְלָה	(terme musical).	מְרוֹצָה course (manière de courir).
נִשְׁקָה	intérêt.	מַצֵּא guette (grotte ca- chée,).
מְרַבִּית	[augmentation] usure.	מַנְתָּרָה creusade.
מְאוֹרָה	luminaire.	מַעֲצָה guette.
אֹותָה	signe.	מְגַלָּה rouleau.
* מָועֵד	point de réunion ou signe de ren- dez-vous (com- parez n° 59, 6.)	מְכַרְהָה arme.
		מִשְׁטָמָה dévastation.
		דְּשָׂא pelouse (gazon).
		יְרָק verdure.
		חַרְמִים lever.
		מַכְסָה tribut.

מֵצֶר	l'étroit.
בָּרוּחַבִּיה	au grand large.
מְרֻךָ	mollesse (lâcheté)
מְנוּסָה	fuite.
מְפֹתָה	tentation.
נְסָחָה	tenter.
חַח(חוֹזָק)	s'efforcer.
מְפָתָה	lit.
מְפֹתָה	perversion (du droit).
מָרָה	rasoir.
גְּנָבוֹן	injure (invective).
חַת(לוֹהָם)	s'enflammer (s'irriter).
גְּנָפָה	prodige.
מוֹפָת	merveille.
גְּנָפָתָל	torsure (fig. lutte)
חַתָּה	tordre (fig. lutter)
גְּנָאָב	manche.
לְהַבָּב	lame.
שְׁלָף	tirer.
בְּכוֹן	[entendu] intelligent.
זָוֵד	cuire.
בְּזִוֵּיד	cuit (mets).
בְּסֶבֶת	tournure (destinée).
תְּקִים	accomplir.

תְּחִמָּס	vautour.
מְגַבְעָה	chapeau (ou bonnet haut).
כּוֹבָע	casque.
תְּלִבְשָׁת	vêture (mise).
מְעַיל	manteau.
קָנָאתָה	vindicte.
חֲסִיבָה	tissu cellulaire.
כְּהִין	exercer le ministère sacerdotal.
תְּגִמְלִיל	[tribution] bienfait
לְקִחָה	[persuasion] conviction.
תְּחִכּוֹלָה	réflexion.
מְשִׁמְרָת	garde.
מְבִינָה	connaisseur.
תְּלִימִיד	apprenti (disciple)
תְּחִתָּה	place (ensongement).
דוֹדָה	ami (amant).
חַמְדָה	désirer.
מַתָּךְ	doux.
חַקָּה	palais.
תוֹשֵׁב	habitant.
סְפִּירָה	énumération.
תוֹלְדָה	naissance.
דְּמִוָּת	ressemblance.

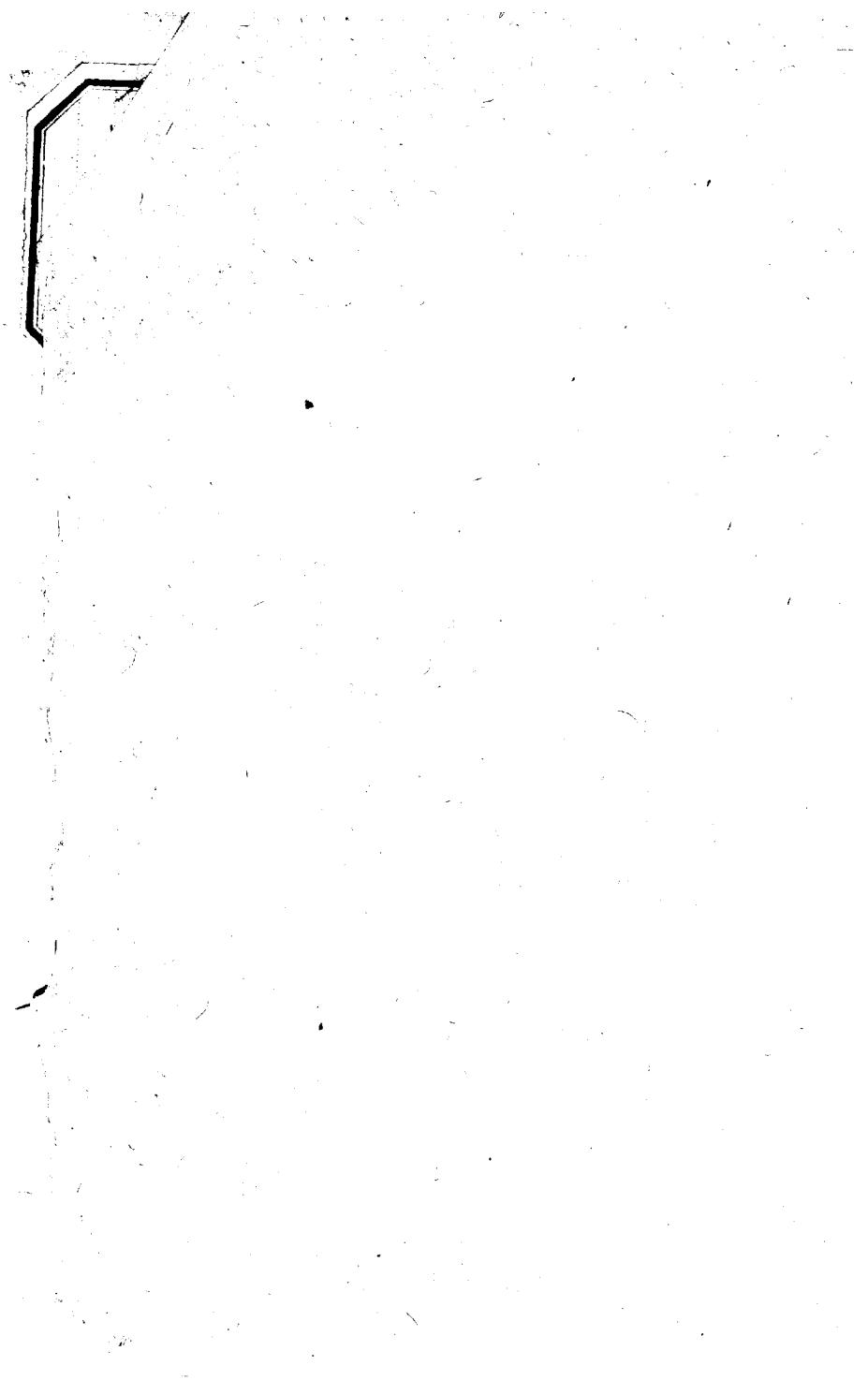
תֹּעַבָּה	horreur.	בְּבִין	sourcilleux (sourcils trop épais).
חֵיקָן	vent (<i>de la droite</i>) du sud.	בְּלִקְנָה	sourcils trop minces.
מְלֻוָּא	remplissage (tout ce qui la remplit).	טְבִלָּה	mélange (suffusion).
תְּבִילָה	terre féconde (le monde habité).	רוּחַ אֱלֹהִים	vent terrible et formidable.
גָּבִיר	maître.	רַחֲם	planer.
סְמֹךְ	appuyer.	תֹּורֶה	aveu (gloire).
תְּבִנָּה	petite paille.	כְּחָדָשׁ	refuser (dissimuler).
מְטֻפָּא	fourrage.	תִּוְנָה	affliction.
חָתֵן	beau-père (beau-frère).	* תּוֹשִׁיחָה	réalité [c. שִׁיחָה].
תְּלָאָה	lassitude (fatigue).	מְחַבָּת	poêle.
גָּרָס	être poussé vers.	רַבֵּךְ	tremper.
* תְּאַבָּה	volupté (délices).	תְּאַפָּן	paneterie.
* תְּבִנִּית	structure (forme).		
תְּרִבות	accroissement (surcroit).	62	
סְפָה	ajouter.	סְלָעָם	sauterelle (<i>dévastatrice</i>).
פָּסָה	image taillée.	תְּנִינָה	sauterelle (<i>petite</i>).
תְּמִוָּנה	ressemblance.	שְׁלָשָׁם	avant-hier.
תְּבִזָּה	désordre (mélange).	* פְּתַחַם	braise.
* תְּחִלָּה	foudre (éclair).	* בְּחָלָם	charbon.
אַפְּלָקָה	prodige (merveille).	מְרִזָּן	querelle.
		אַרְחוֹר	attiser (exciter).
		אַרְוֹעָ	lépreux.

כְּבָשָׂן	fournaise.
אַלְמָן	veuf.
אַמְנוֹנָה	constance (fermeté).
אֶבֶדֶן	séjour de la mort.
בֵּן	honnête (probe).
מִשְׁמָרָה	garde (arrêt).
רַעֲבָרָה	remède contre la faim.
פְּאַרְחָה	* émoussage.
פִּים	les tranchans.
מִחְרָשָׁה	soc de charrue.
שִׁלְשָׁקְלָשָׁן	trident.
קָרְבָּם	hache.
דָּרְכָּן	aiguillon.
קָרְבָּן	offrande.
נַחְשָׁתָן	serpent d'airain.
עַזְבָּן	travail (fatigue).
עַשָּׂה	faire (couper).
אַפְּרָן	ongle.
כָּנִין	bien (acquis).
תְּרִינָן	conception (grosse).
לוֹיִינָן	baleine ou hydre.
גָּבָה	hauteur.
חַסְוָן	touffu (ombrisère).
אַלְמָן	chêne.
אַמְרָה	demander.

אַיִלָּה signe [ruine].	רְגֵן se nicher, se reposer.
אַשְׁגָּת allégresse.	לִילָּה oiseau de nuit.
אַרְבָּה rose (lis).	מַנוֹּת repas.
אַרְבָּהָה bergère.	חַתּוֹדָה confesser (jeter).
אַרְבָּהָהָה extérieur.	עֲתִיקָה opportun.
64	
נְגַע frapper (de la lèvre).	תְּרֵרָה terreur.
נְגַע lépreux.	שְׁעָרָרָה horrible.
מַאֲצָע inexprimable.	רַכְלָה rouge.
מַבְּזָבָר fortifié (fort).	אָבָוָה ouais !
מַבְּזָבָר verrou.	שִׁיחָה plainte.
מַבְּזָבָר ouvert (sans fortification).	פְּצָעָה blessure.
שְׁמַמְמִית araignée.	רַחֲמָנָה tendre.
תְּפַס écraser en saisissant.	אַרְמָנָה tout rouge.
אַלְתָּה flacon.	אַדְרָה manteau de passeur.
אַלְתָּה condamnable.	כִּסְאָה fauteuil.
אַלְתָּה coriandre.	מַבְּרָקָה nuque.
אַלְתָּה galette (gâteau).	אַרְמָנָה ancien, trône.
רַעַשְׂתָּה pastoral.	אַבְּזָבָןָה cruauté (fureur).
פָּגָע se rencontrer.	עַטְפָּה entraînement, emportement.
אַיִלָּה oiseau [habitant] de la solitude.	קְנָאָה envie (jalouse).
אַיִלָּה oiseau [habitant] des ruines.	לְוָמְמִיָּה la tête haute.
65	
	רַקְרָק verdâtre.
	אַדְמָרָם rougeâtre.

תְּלִקְלִקָּה [glissure]	parole douce, glissante et insinuante.	חַיְדָה jeu d'esprit.
שְׁחָתָה	corruption.	חַכְבָּדָה grossir.
מוֹם	faute.	עֲבָטִיה gage (dette).
פְּתַלְתֵּל	pervers (perverti).	חַצְוֹצָרָה trompette (l'assemblante).
אַסְפָּסָקָה	ramassis (lie du peuple).	מַסְעָה départ (déplacement).
אוֹרָה	convoiter.	שְׂרֵבִיט sceptre.
תַּאֲרוֹהָה	convoitise.	שְׁבֻוָּעָה semaine.
שׁוֹב	sert ici d'adv.; il se rend par de nouveau.	חַרְמָשָׁה fauille.
נְמָרָה	panthère.	קֶמֶת moisson.
תְּבִרְבָּרָה	tache.	אַגְּנָת bassin.
לְמַדָּר	instruit (appris).	* חַלְמִישׁ pic.
לְעָגָן	moquerie.	זְלָעָפָה agitation.
שָׁאָגָן	heureux.	רַחַם parfum (odeur).
בָּוָה	mépris.	נִיחָוָה délice.
גָּאִילָה	superbe.	עַרְעָשָׁר arbre dénué et desséché.
בְּתָהָה	ruine.	חַרְרָה brûlé (terre).
בְּקִיקָּה	fente.	מַלְאָחָה de sel (saleur).
בְּעָרָזָה	les broussailles.	מַתָּן rein.
נְהָלָלָה	retraite (repaire).	* חַלְחָלָה tremblement (sismement).
זְנוּןָה	licence (infidélité).	צִיר serrement.
בְּאָפָּוָה	prostitution (adulterie).	עוֹזָה étourdir (assourdir).
שָׁצָה	mamelle (sein).	בְּהָלָה éblouir de frayeur.
		רַשָּׁה détruire.

אַלְפָל	insecte (espèce de sauterelle).	נוֹתָה	environnant (entour).
*שִׁרְשָׂה	tirant.	נוֹנָךְ	production.
מִעְשָׂה	travail.	אַהֲבָה	amour.
עֲבָוֹת	chaîne.	רָשָׁף	ardeur.
מִגְבָּל	étant sur le bout , rebord.	שָׁלָמָנְתִּיבָּה	flamme divine.
מִשְׁבָּצָה	bordure.	קֵיר	paroi.
אָכַן	élever.	שְׁקָעָרוֹר	incrusté.
עַשְׂעָדָה	amuser.	מְרַאַת	vue (apparence).
שָׂחָה	jouer.	בָּשָׁקָל	bas (enfoncé).
		סְנוּרִים	éblouissement.



à la ville de Montbeliard

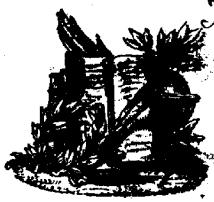
Témoignage de profond

Souvenir de la part de

M. Franck

Montbeliard.

J. E. Saur



J. E. Saur

Franck, M.
Nouvelle méthode pour apprendre la



* 29635 *

IMPRIMERIE DE DORISSE